

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

ANONIMO MEXICANO
ESTUDIO HISTORICO Y TRADUCCION DEL
DOCUMENTO.

Tesis para optar al grado de
Licenciado en Historia
que presenta

Guillermina Vázquez Ramírez

México, D. F.

1973



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A NI MADRE

I N T R O D U C C I O N

El estudio y edición crítica de fuentes para la historia de México antiguo es una de las más importantes actividades actuales en la labor de investigación de esta etapa de nuestra historia. Por una parte se encuentran las obras que, ya bien conocidas y anteriormente editadas, han debido ser nuevamente estudiadas para que de ellas se obtenga el beneficio que corresponde a su importancia. Por otra están las desconocidas o parcialmente conocidas, muchas de ellas en idioma náhuatl. Mi intención ha sido estudiar una fuente de las de este segundo grupo.

Con este propósito pude elegir entre un abundante número de fuentes que se encuentran en diversas colecciones. Parte del material revisado fue la serie de Anales antiguos de México y sus contornos, compilados por José Fernando Ramírez, en total 26 manuscritos reunidos en dos tomos, que conserva el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. También revisé las publicaciones que se han hecho de algunos documentos en lengua náhuatl sobre historia prehispánica en los Anales del Museo. Así mismo vi el catálogo de Boban en Documents pour servir a L'Histoire du Mexique, rico en material, también en lengua náhuatl, que conserva la Biblioteca Nacional de París.

Entre las publicaciones que han aparecido en los Anales del Museo tenemos:

Anales de Cuauhtitlán (1a. época, I, 84 p.), con traduc-

ción de Faustino Galicia Chimalpopoca, Gumersindo Mendoza y Felipe Sánchez Solís, de los que existe además una edición de 1945, hecha por el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM.

Anales Mexicanos N^o 1, que es el Códice Aubin.

El N^o 6 de Anales de México y sus contornos (1a. época, VII, 1903, p. 49-74), traducido por Faustino Galicia Chimalpopoca y de autor anónimo.

Lista de pueblos que pertenecían a Tetzcoco (1a. época, IV, 1897, p. 51 a 56).

Se publicó también en los Anales del Museo, con el título de Anónimo Mexicano (1a. época, 1903, VII, p. 115 a 132), la paleografía y la traducción de un documento en lengua náhuatl, por el padre Aquiles Gerste, publicación que se debió a Alfredo Chavero, entusiasta estudioso de las antigüedades mexicanas.

De éstos y otros documentos en idioma náhuatl elegí el citado en último término. El tema, que parecía muy importante y sugerente en la parcial traducción de Gerste, me incitó a revisar esta traducción, concluir la versión de una buena parte que ya había sido publicada, pero sólo en náhuatl, y hacer un estudio historiográfico del documento.

El primer paso en este trabajo fue el estudio de sus características formales y la investigación de su localización. Posteriormente procedí a la traducción de todo el texto editado por Chavero.

1. ESTUDIO DEL ANONIMO MEXICANO

Para el estudio del Anónimo Mexicano, los primeros datos con los que se contaba eran los que el propio Chavero proporcionaba en una nota a esta publicación. Por ella supe que el manuscrito publicado formaba parte de su colección particular y que la traducción estuvo a cargo de Aquiles Gerste, de quien no nos habla mayormente, salvo que fue un sabio muy competente en la materia.

a) Aquiles Gerste

De origen belga, el jesuita Aquiles Gerste, arqueólogo, etnógrafo, lingüista y filólogo, fue un amante de las antigüedades mexicanas. Dominó entre otras lenguas el francés, el italiano, y el español, y conoció el náhuatl. Llegó a México alrededor de 1885, al Colegio Católico de Puebla. Jesús Galindo y Villa, que lo conoció y trató muy de cerca, proporciona los datos acerca de su actividad en nuestro país. Como miembro de la Sociedad Científica "Antonio Alzate", a la que también perteneció Gerste, Galindo y Villa publicó su biografía, como homenaje a su muerte acaecida el 27 de noviembre de 1920.

Escribió Gerste sobre temas arqueológicos; se ocupó del estudio del tonalámatl o calendario adivinatorio y muy especialmente sobre un tema tan atrayente como es la medicina en el mundo prehispánico. Sus estudios sobre esta última materia se publicaron hacia 1909 por el Duque de Loubat con el título de Notes sur la Médecine et la Botanique des Anciens Mexicaines. Se agregó posteriormente, en otra edición un apéndice: "De algunos trabajos recientes

sobre la botánica y la medicina de los antiguos mexicanos". En esta obra "...va su sabio autor exponiendo las aptitudes naturales y adquiridas de los mexicanos en la medicina... la legislación que los mexicanos tenían para normalizar el ejercicio de esa profesión... los primeros maestros en el arte de curar. La magia médica, los hechiceros,... los mágicos curanderos; las supersticiones, los ritos y las supercherías de los indios, sus amuletos y pronósticos..."¹

Pero aún va más adelante su obra. Aparte de lo que ya vimos, nos habla de la forma como se elaboraban y cómo se aplicaban los remedios de origen vegetal.

Conocedor de la lengua indígena, caracteriza los vegetales a través de la etimología de las palabras. Trata en su obra la taxonomía vegetal, así como de la variedad de cultivos y variedad de flores en nuestro país.

En La Revue des Questions Scientifiques de Bruselas se publicaron en francés algunos trabajos de Aquiles Gerste, y cuando Galindo y Villa dirigía el periódico El Círculo Católico, pidió a Gerste que tradujera algunos de ellos. En efecto, se publicaron con el título de "Brevés apuntes sobre algunas cuestiones de etnografía e historia mexicanas". Desgraciadamente, como lo apunta Galindo y Villa, ya para fines del siglo XIX (1867-88), estos estudios eran difíciles de conseguir.

Gerste fue designado para realizar exploraciones por la zona norte del país cuando, para celebrar el IV Centenario del descubrimiento de América, el gobierno mexicano fue invitado para asistir a la Exposición Histórico-Americana, en Madrid.

Francisco del Paso y Troncoso publicó el "Catálogo de la Sección de México en la Exposición Histórico-Americana de Madrid", en donde exalta el trabajo realizado por Gerste y dice que "visitó las famosas ruinas de Casas Grandes, practicó allí excavaciones que dieron abundante material prehistórico...penetró... las grutas donde los tarahumaras gentiles, modernos trogloditas, habitan todavía..." (1892, I, p. 6), y a esta cultura la denomina Gerste "Civilización prehistórica de la región de Casas Grandes".

De su viaje a la Tarahumara, Aquiles Gerste, publicó parte, con el título de Rapport sur un voyage d'Exploration dans la Tarahumara (México nord-ouest), que después se reprodujeron en Atti della Pontificia Accademia Romana dei Nuovi Lincei (año LXVIII, 1914-15).

Se publicaron varios estudios sobre materiales que Gerste obtuvo de su expedición a Casas Grandes, en Décadas Americanas, por Ernesto T. Hamy, director del Museo Etnográfico del Trocadero en París.

El material etnográfico que Aquiles Gerste trajo de su exploración fue el único de aquel sitio que poseía el Museo Nacional de Arqueología.

Finalmente nos dice Galindo y Villa que colaboró para la continuación de la Bibliografía de escritores de la Compañía de Jesús y otros trabajos más.

El padre Gerste, abandona nuestro país hacia 1892, al ser "...llamado por su Superior jerárquico, para confiarle cerca de él un alto cargo de confianza en el gobierno de la Compañía de Jesús"²

Se va después de permanecer siete años en México en la realización de trabajos fecundos. Murió en Roma alrededor de los 58 años de edad.

b) Características formales y bibliográficas

El Anónimo Mexicano está dividido en cinco capítulos, de los cuales Gerste tradujo los tres primeros, mientras que los dos restantes se publicaron sólo en lengua náhuatl.

Algunos errores de traducción demasiado evidentes me hicieron, más que revisar el texto de Gerste, traducir de nuevo todo el documento, incluyendo los capítulos que Gerste no tradujo.

Chavero nos dice que el documento no se tradujo en su totalidad, debido a que Gerste tuvo que dejar el país para ir a Europa. Habla del contenido de la obra, basado en la parte traducida: "...da nociones del señorío de los toltecas y del de los chichimecas de Texcoco; y comienza, hasta donde llega la traducción a dar cuenta de la venida de los mexicas..."³

Al terminar el trabajo de traducción me di cuenta de que no era un documento completo, puesto que la narración queda trunca, Supuse que se trataba de una copia incompleta de otro documento, que procedí a buscar.

2. LOCALIZACION DEL Ms. 254 DE PARIS

La presencia de una anotación hecha con lápiz en un ejemplar del Anónimo Mexicano, que dice: Ms. 254 (París), me dio la pis

ta con la que se podía iniciar la siguiente etapa, es decir, la búsqueda del manuscrito original.

Tratándose de un documento que estaba en París, acudí de nuevo al catálogo que hizo Boban en Documents pour servir a L'Histoire du Mexique. Vi que con el número 254 se registra: "Documents en nahuatl, relatifs aux Tolteques". Dice tratarse de un manuscrito de dos cuadernos, compuesto de treinta páginas en lengua náhuatl. Del primer cuaderno -del que proporciona Boban las primeras palabras- dice que se encuentra dañado en la parte superior, tal vez por acción de los roedores, y que habla de los toltecas y de la llegada de Xólotl. Da también las primeras líneas del segundo cuaderno y añade que "este documento está acompañado de una copia de siete páginas solamente, hecha por Aubin. Ella no lleva ni nombre del autor, ni fecha" (p. 425).

Con estos datos escribí a París y gracias a la gentileza de la doctora Jacqueline de Durand-Forest, recibí el microfilm del documento.

a) Características formales del Ms. 254 de París

Una vez contando con el manuscrito, revisé el registro que del documento hizo Boban. Ambos cuadernos son parte de una misma obra, y su división puede deberse a que en algún tiempo se encontraron separados y se tuvieron por documentos independientes, hasta que Boban encontró su relación.

El manuscrito consta de diez capítulos completos y el enunciado del último. Debido a que se salta un número, el VI, el último tiene el número XII.

El que se consideró primer cuaderno está compuesto de quince fojas numeradas de la 2r a la 16v, y el segundo está compuesto por trece fojas numeradas de la 17r hasta la 29v, en total 28 fojas. Ambos presentan la misma letra, posiblemente del siglo XVII.

Contiene anotaciones al texto, que son correcciones de palabras completas o de simples afijos. Estas anotaciones algunas veces son correctas y ayudan a dar sentido al contexto. Presenta otras anotaciones al margen, que son legibles en el microfilm sólo en el anverso de la página; no así en el verso debido a la curvatura de la foja. En algunos capítulos hay anotaciones en francés, debidas a la mano de Aubin,⁴ por ejemplo la que aparece al pie de la foja 10r, donde se lee: "Voyez là [?] p. 2 copie d' P^o. qui [?] qu'à la p. 12 plus loin". En la foja 29r también se lee: "V. pag. 18 de la copie [?], de P^o, p. 18".

La destrucción que presenta el documento en la esquina superior derecha, afecta de una a tres palabras en una o dos líneas de cada foja en todo el primer cuaderno.

b) Copia de Aubin. Características formales

Al final del manuscrito 254 está añadida la copia de Aubin. Esta copia está numerada de la foja 31r a la 33v (en esta numeración se incluyó su carátula), con otra numeración en la parte central: 17, 18 y la tercera tachada. En la carátula de la copia se lee: número 22, Inventario 5. También aparece el sello que la identifica como perteneciente a la Colección Goupil, con el número 254.

La primera página presenta anotaciones al margen y se encabeza: "Commencement de la guerre de Mexico".

La foja 32 presenta a la derecha un gran espacio en blanco; pensé que se podría deber también a alguna destrucción, pero al cotejar con el Ms. de París, comprobé que no hay ningún faltante que pudiera corresponder al espacio en blanco. Con el cotejo también observé que Aubin copia las fojas 17, 18 y 23 del Ms. de París y que, la numeración de las fojas 32 y 33 es incorrecta, es decir, la hoja numerada como 32 debe ser 33 y viceversa.

Todo esto nos indica que esta copia está incompleta y el resto se encuentra trasapelado, ya que no se explica de otro modo que Aubin haya copiado sólo tres fojas no consecutivas.

3. COTEJO DEL Ms. DE PARIS CON EL ANÓNIMO MEXICANO

a) Similitudes y diferencias

Procedí de inmediato al cotejo del Anónimo Mexicano con el Ms. de París. La puntuación en uno y otro es diferente, hay variaciones ortográficas y uso de mayúsculas en el Ms. de París que no aparece en el Anónimo. Pude observar que en el capítulo primero el Anónimo Mexicano es más completo que el Ms. de París.

La puntuación diferente, el uso de mayúsculas y los cambios ortográficos pueden responder a modificaciones y errores del copista.

En cuanto a la segunda observación se puede pensar que el Anónimo Mexicano no es más que una copia parcial directa del Ms. de París, que va del capítulo primero a la mitad del quinto.

Del cotejo de la parte dañada del Ms. de París con el Anónimo, se puede pensar que el primero es un documento anterior al Anónimo; pero no sólo el documento, sino aún sus roturas son anteriores, ya que en el Anónimo Mexicano se omiten las palabras que corresponden a la parte dañada del Ms. de París. Gerste, sin ninguna aclaración, anota punto y aparte o simplemente continúa con el texto. Sólo en el momento de la traducción, nos damos cuenta de la falta de alguna palabra para dar sentido al contexto. Podemos pensar que algunas de las partes del Anónimo que completan la rotura del documento de París se deben a palabras que dedujo el propio Gerste.

En cuanto al hecho de que el capítulo primero sea más completo en el Anónimo, se puede pensar que una hoja del Ms. de París está extraviada; precisamente la que corresponde al resto del primer capítulo.

Debido a que el documento más completo era el Ms. de París, y que quedaba el Anónimo simplemente como un documento derivado de aquél, procedí de inmediato a la traducción del primero.

Hice la paleografía del manuscrito, fijé un texto de trabajo para iniciar la traducción, intercalando en él la parte del capítulo primero del Anónimo que no viene en el Ms. de París.

b) Observaciones a la traducción del manuscrito de París

A lo largo de la traducción encontré algunas partículas no usadas en el náhuatl del centro de México, que probablemente pertenecan a formas dialectales, por ejemplo, la partícula -ta-, en

palabras como ohualtlatocatitague, quihuicataque, omotzacuata, y la terminación -can para gentilicios plurales como, matlatzincan y cuitlahuacan.

Vi, por otra lado, que el estilo de la narración no correspondía al náhuatl. Era un estilo evidentemente forzado, en el que se notaba violencia al seguir formas no naturales de la lengua.

Esto me hizo comparar el texto con el de otras fuentes históricas que relataran acontecimientos similares. Es más, tenía ya la sospecha de que el origen del relato no fuese, cuando menos en forma directa, de tradición náhuatl.

c) Ejemplos para basar la tesis de que se trata de una versión del español al náhuatl

Doy a continuación ejemplos de algunos párrafos que me hicieron concluir lo anterior a los que acompaño de su traducción. Aunque el lector no sepa náhuatl, podrá comparar la versión de estos párrafos con las de otros textos de indudable origen náhuatl, y encontrará muy obvias diferencias:

"...yca miec tsatzilistli, tlahuelecayotica yuh, ocelomem mizmiztin omocepanxicoaya, in aquin huel achtopa otlaxicozquia, noce cequintin hie mopalehuizquia, ynic amo xi/co/huilozquia...cequi quenami Pochtli oquitzasaia, mintli ynic cen mochi omonetechmimictiaya...yhua quimixiYca ca ynic tlaixco tepetla, ototocaya yn imezzo yn iuh huetsi Ylhuicac hueyatl..."

"Con muchos gritos llenos de coraje, tal como ocelotes [o] pumas, actuaban furiosamente junto al primero que actuaba con furia. Quizá algunos se auxiliaban mutuamente para no actuar con [tanta] furia. ...alguno arrojaba saetas como si fueran humo. Así todos por completo se mataban... Su sangre corría por encima de la cerranía como si fuera el mar que cayera del cielo, ..."

(párrafo 123)

"...yn netlatiloca, hic ohueyataque, omiequiataque ca yca caxtol Pohuali xihuitl mitoa ca oteten tlatcatl ypan ynín mexicatlalpan ynic nauhcan theoatitlan, tlapatzco, chanpoton... ca yehuan oquixixinique Yn in-tlacamecaio ynín chichimeca, Yhuan acolhuaque mito ohualaque tonalco Ycalaquian, huehuecalco".

"[Ya que] se hubieron asentado, aumentaron; pues se dice que a los trescientos años se llenó de hombres esta tierra de México, así en los cuatro rumbos, junto al agua divina, Tlapatzco, Chanpoton,...ellos extendieron su linaje, estos chichimecas y acolhuas [que] se dice vinieron del lugar donde se mete el sol hacia los lugares dichos".

(párrafo 136)

"Ynic huel melahuac mazicamatiz Yn ipeuhca, in itlatocaio ypiillo ynicpal yeiantli, qcotelolco ca tlatcuilapan on hualpehuaz mo-Pohuaz, in iuh occecan ticteneuh que ca yuh mazicamatiz..."

"Para poder verdaderamente conocer el comienzo de su tlatocáyotl, de su nobleza, su autoridad del lugar de Qcotelolco, de atrás vendrá a comenzarse a contar lo que en otro lugar dijimos, que así se conocerá."

(párrafo 150)

"Ynic IV Capitulo nican m/Itoa moten/ehua ynihueyliz tlatocayo oquipixque yn Pipiltin Azcapotzalco, ca tzontecomaAltepetl catcayaia Ynic cenmochi, yn acolhua, Yhuan tepanecatl, ynicuac Ypan tlatocatia yn Huehue tezo-zomocitli, ca oquimicti yn yxtlilxochitl ynteuctlatoca, cenmochitlacatl ycel tlatocatia, Yhuan motenehua yn inetlaliloca, ynín huey Altepetl.

"Cuarto capítulo. Aquí se dice y se habla de la grandeza del tlatocáyotl [que] conservaron los pipiltin de Azcapotzalco, que era la ciudad capital. Eran así todos acolhuas y tepanecas, cuando en él gobernaba el viejo Tezozomocitli que mató a Ixtlilxóchitl su teuctlatocui. El solo (Ixtlilxóchitl), gobernaba todo el mundo, y se habla de su lugar de asentamiento [en] esta gran ciudad".

(párrafo 76)

"...oquim/a/ceuh yn itlatocayo ce yPiltzin Ytoca Texc[ally]-huehue auh ypanpa amo omito yn itla[chi]hual amo no nican tictenehua; yuh m/Ito/a zazanioca yn ye omic..."

"Alcanzó su tlatocáyotl, su hijo de nombre Texcallihuehue y puesto que no se dice [hadg] de sus obras, no las decimos aquí. Así se dice solamente que ya murió".

(párrafo 186)

"Ynic III Capitulo Nican
Motenehua Yn Zatepanian
Ohualaque nican YanCuican
tlalpan; ca yehuantin Yn
ohualquizque Aztlan, Yncanpa
Ohualaque Yn achtopa tolteca,
nican otlalpixque Mexicatlalpan"

"Tercer capítulo. Aquí se habla de los que finalmente vinieron aquí a la nueva tierra. Estos vinieron a salir de Aztlan, de allá donde vinieron primero los toltecas; [y] aquí se poseionaron de la tierra mexicana".

(párrafo 68)

"...yn oquic oquitoay inin
ynecentlaliltlatol, oquinoqui
yn chichihualatl, ypan Yn o
quimoquentitoia yn mique-
cuetlaxtli, ocanqui niman ce
mintli, yn micniuh yn omozaza-
loca nahualotica quima,
oquitlaz ypan YnteYachuaquac
yn oquiquiztiquizque yn occequi
mintli catca theopan chicahuac
motlazato, ypan Yn huexotzinca
miec tlacatl tlalpan quitepehua
ya, Ynic niman omehuatequetz ce
mixayahuitl tiliuqui ca ahuel
ynmonoma yttala, amo omonex tiaya,
inic mocepan mimictique, ynteyao-
huan yn amo ma oquimatia hac
quimictiaya, ypanpa ayocmo mixma-
tia, aocmo omocepanyttaya, zaYo
ca oquimachiliayai, ynic
mocepanxixiliaya omazique miec
aocmo tlamatoque ye oxpopolo-
tique, yn cequintin atlahco omo-
tepexihui ai amo quimatia Canpa
tocoyaia, cequin omocuachalaniaya
texcalco ynic omiquia, ca ye
inecayahualchihualiz Yn amo hie-
ctli, amo hocce campa emotac qui-
teneuhque yn oquittaque, ca in
atlaughtin o tetenque omixmaque
yca in omique,..."

"Entre tanto decía esta su de-
terminación, derramó la leche
sobre el que se cubría con el
pellejo del muerto; alcanzó en-
seguida la flecha que se unió,
que se pegó mágicamente; la tomó,
la arrojó sobre sus enemigos.
Luego salieron arrebatadamente
las demás flechas que habían
dejado en el templo [y] fueron
a arrojarse sobre los huexot-
zincas; en esta forma [parecía]
que muchos hombres en la tie-
rra las esparcían. Enseguida se
levantó rápidamente una niebla
oscura, que no podían verse a
sí mismos, no se descubrían;
en esta forma se mataban unos
a otros, no sabían si a sus
enemigos mataban. Por esto ya
no se descubrían, ya no se
veían. Nada más se alcanzaban,
sentían que se pisaban unos a
otros, ya no podían tocarse, ce-
garon. Algunos en la barranca
se despeñaban, no sabían por
qué camino iban. Otros se gol-
peaban en la cabeza con los
peñascos, por esto morían, por
causa de su hechizo malvado.
En ninguna otra parte se vio
[esto]. Dijeron los que lo vie-
ron, que descubrieron las bar-
rancas, allá [en] los bordes
[llenas de] muertos.

(párrafo 125)

... "yntecnuic Ynic otlatocatic Onpohuali yhuan MatlactliXihuitl ynic zan quimictique, Ynic nec ce campa opanoc yn tlatocaiotl, ca ye in omocetilique ynic quimictique ca yun nican, mopohuaz".

"En esta forma junto a ellos gobernó cincuenta años hasta que lo mataron, pues ya se conjuraron, en esta forma lo mataron. Así una vez más pasó el tlatocáyotl, así como aquí se contará."

(párrafo 148)

"... ynic yehuecatica onpa catcayaia; Zan ic opanoc yn yaoyotl oquilnamique yn huexotzinca, yhuan ynin choloteca ynic cen mochintin yn emeuhca, yntech cepahuic yn tlaxcalteca, auh san ic omocentlalique nequiliz cepancatca, ye oquilcauhca Yn onecocol opanoc; cequintin ynin tlaca quilnamique panexquia ypan altepetl tlaxcalan, ynic onpa ocatca yn inhuayolque,..."

"Así, a mucho tiempo de que allá estaban, ya que pasó la guerra que idearon los huexotzincas y estos chololtecas 27 así todos los que se hubieron levantado con ellos contra los tlaxcaltecas; y ya que desearon congregarse, juntarse; y ya que hubieron olvidado aquellas pasadas querellas, todos estos hombres pensaron que pasarían a la ciudad de Tlaxcalan. En esta forma allá estuvieron sus parientes."

(párrafo 152)

"... ynic yciuhca yaque inic amemachiazquia yn iteichtacatlachihual opanoque yn inchachan yn inhuayolque ynin teuctlatoani motolinicatzinti auh yn quezque Ymitic oquimacique equimimictique hic cenmochi yn inPilhuan, ynmachhuan, yn huayolque ycotoncahuan, ynic amo ce emecahuazquia Yn itlacamecayo ynin mahuistica tlacamaytl ypanpa amo no ce quienmanian, aca yCotonca equintlatzacuiltizquia..."

"Para que no se conociera su acción furtiva, por esto rápidamente se fueron. Pasaron a las casas de los parientes de este desdichado teuctlatoani, y a cuantos en su interior alcanzaron, los mataron. Así a todos sus hijos, sus sobrinos, sus parientes, sus allegados, para que no quedara uno de su descendencia de este glorioso linaje, para que no, alguna vez, algún descendiente los castigara."

(párrafo 162)

"...ca yuh macicapehua ytech
ynin tlacuileli; tlatecayetl
tlaxcallan, san ic epeuh
emocececanxelo ynin tlateca-
yetl yn cepan yn ome hincime,
nececanxelo ynin tlatecayetl,
yuh ytech cazico yn Maxix-
catzin ca yuh tiquitequi,..."

"Así se llegó a contar en este es-
crito /Cómo/ el tlatocáyotl de
Tlaxcallan en esta forma empezó a
dividirse: este tlatocáyotl se
dividió entre cada uno de dos her-
manos, hasta que este tlatocáyotl
vine a llegar Maxixcatzin, así co-
mo dijimos."

(Párrafo 171)

La búsqueda en las fuentes, me llevó a una conclusión que, no por esperada, fue menos sorprendente: el texto era una versión al náhuatl de algunos capítulos de la obra de fray Juan de Terquemada. Todo el contenido del manuscrito de París fue cotejado, capítulo por capítulo, para poder basar esta afirmación, encontrando en un párrafo una prueba evidente:

"...ca amo Yuh yn
niquitea ya quema
mi Omechiuh,..."

"...me así yo le
digo cómo se hi-
ce".

"...y es tanto más,
lo que fue, que lo
que digo,..."

(párrafo 123)

(Lib. III, XII, 267).

En esta frase, se usa la primera persona, como relator, tal como lo hace Terquemada. Esta forma es muy frecuente en este autor e inusitada en los relatos en náhuatl. (Incluyo al final como apéndice los capítulos que de la Monarquía Indiana se tradujeron).

d) Conclusión al cotejo de Ms. de París con la Monarquía Indiana

Cuando advertí el paralelismo del contenido del Ms. de París con la obra de Terquemada, noté varios detalles muy intere-

santes: aparecen nombres de lugares, de señores y algunas frases que no trae Torquemada, que aumenta el traductor por propia cuenta; que resume en ocasiones capítulos enteros en dos o tres líneas; emite las digresiones que hace Torquemada y otras veces vierte al náhuatl capítulos enteros de este autor, principalmente en la parte que se refiere a Tlaxcala, su fundación y establecimiento de los cuatro señoríos tlaxcaltecas. Todo esto me hizo pensar, que el que tradujo del español al náhuatl, sabía la historia que transcribía. Es posible pensar también (basados en el contenido), que la intención del traductor fuese la de integrar una historia general pero con especial atención en Tlaxcala.

4. CONTENIDO DEL Ms. 254 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

DE PARIS

- CAPITULO I:** Cómo empezó a poblarse la tierra.
 Primeros pobladores (toltecas).
 Los siete señores que los guiaron.
 Salida de Huehuetlalpal y llegada a Tula.
 Primeros gobernantes.
 Destrucción de los toltecas.
 Abandonan la tierra: unos van a Quauhtemallan y otros a Campech.
- CAPITULO II:** Continúa poblándose la tierra mexicana.
 Tlamacatzin, gobernante de los chichimecas en Amaqueme.
 Muerte de Tlamacatzin y los sucesores Acheauhtzin y Xólotl.
 Se extienden la tierra y fundan Xólotl (sic).
 Pasan a Tenanyecan y Xólotl reparte sus posesiones.
 Muerte de Xólotl.
 Los sucesores: Nopaltsin, Tlotzin, Quinatzin y Tecotlatlatzin.

- CAPITULO III:** Otros grupos que salieron de Aztlan y llegaron a poblar esta tierra.
- CAPITULO IV:** El señorío de Ascapotzalco y su grandeza. Tezozemoctli.
- CAPITULO V:** Los tlaxcaltecas se asientan en Poyauhtlan y la guerra que hicieron con los mexicas tepanecas. Guerra que hicieron cuando sus vecinos estaban rebeldes del poderío que iban adquiriendo. Se relata la cruel batalla, cómo se mataban, cómo ofrendaban a Camaxtli, su dios. Cómo quedó como advertencia esta cruenta guerra en todas las comarcas.
- CAPITULO VII:** Las obras de concordia que tuvieron los tlaxcaltecas con los huexotzincas después de la guerra que tuvieron. Se unieron en amistad. Otras extensiones de tierra que fueron a poblar por todas partes de la tierra.
- CAPITULO VIII:** Cómo se pobló el señorío de Tlaxcalan. Colhuacateuctli Cuánex, señor de los tlaxcaltecas. Cómo divide su señorío con su hermano menor Teyohualminqui. Pasa el señorío a Ocotelelco y le dan el nombre de Colhuacan en recuerdo de Tlhuaccolhuacan, de donde vinieron los tlaxcaltecas. Se ordenó a la gente en estos señoríos. Sus gobernantes.
- CAPITULO IX:** Muerte de Acatentehua, señor de Ocotelelco. Cómo entró Tlaceomihua que venía de Chelula. Sucesores hasta Maxixcatsin que gobernaba en Ocotelelco cuando entró Hernán Cortés.
- CAPITULO X:** Fundación de Tepeticpac hasta que Colhuacateuctli lo dividió con su hermano Teyohualminquis.
- CAPITULO XI:** Origen del señorío de Quiahuistlan que también se llamó Tlapitzahuacan, hasta el gobierno de Citlalpopocatsin, que fue el último, cuando entró Cortés a Tlaxcalan.

CAPITULO XIII: Este capítulo sólo se enuncia: "Décimo segundo capítulo. Se dice, se habla de cómo se asentaron en el tlatecáyotl de Tizatlan, que se llamó Xicoténcatl".

a) Mención de los dos cronistas a que hace alusión el Ms. de París

En este documento se menciona a un historiador tlaxcalteca del que no habla Terquemada: Benito Itzacmacuechtli (sic). Tal vez el nombre correcto sea Iztacmacuechtli, "ajerca blanca".

De él sólo se sabe que fue un noble indígena tlaxcalteca;⁶ pero a esto podemos agregar los datos que de él trae el documento, es decir, que fue un noble indígena que escribió sobre Tlaxcala y uno de los primeros que fue bautizado por los frailes franciscanos (párrafo 86). La mención a una parte de su historia está en el capítulo V donde se dice:

..."Se cuenta, se dice en uno de los libros de relaciones de los tlaxcaltecas, que escribió un noble de nombre Benito Itzacmacuechtli, uno de los primeros que fue educado por los padres franciscanos de cuyas manos recibió el bautismo, y comienza diciendo nuestro libro de pinturas que nuestros antepasados, nuestros abuelos, nuestros padres, vinieron a enseñarnos que en la gran tierra [de] Aztlan, estaban reunidos, mexicas, tlaxcaltecas, etcétera, totonacas, y allá se dividieron. Los mexicas vinieron a salir primero, a los veinticuatro años; finalmente ya que estaban los tlaxcaltecas en Chicomóctoc, los vinieron a seguir. Los venía dirigiendo un teyacanqui de nombre Ce Tecpatl Ocenénetl [y] vinieron a llegar a la orilla del agua de México [donde] ya estaban [los mexicas] coleándose, algunos en el agua, en los carrizales, en los tulares, en los lugares donde se colean los hombres. Y así

mismo [Los tlaxcaltecas] después vinieron a salir de paso; no junto a ellos se asentaron; vinieron a pasar y vinieron a descansar nuevamente hacia Chalco Atenco. Allá en Thepeyauhtlan, irguieron a su dios, al que llamaban Camartli Mixtécuhatl, y este falso dios, en verdad tiene barba, de restre afilado; en la cabeza le ponían su cubierta de la cabeza, algo como hoy ponen la mitra a los gobernantes de los sacerdotes (obispos). Estaba ataviado con un manto blanco, lo tenía con su arco, nueve barrenos encededores, la flecha para perseguir a la gente, las flechas, la canoa. Todas [estas cosas] estaban colocadas hacia sus pies [y] allá [en Thepeyauhtlan] ya ellos están con alegría, con tranquilidad, en el agua, en la arboleda, entre cerros. Fueron a casar [ya que], así como le andaban diciendo, [eran] los grandes flecheros. En verdad andaban portando su arco, el carcaj, la flecha para perseguir a la gente, flechas, [y] con esto[?] allá capturaban perdices, conejos, pavos del bosque, ciervos, esqueletos, gatos monteses, bestias salvajes. En esta forma buscaban su subsistencia.

"Y no se muestra [el tlaxcalteca] para enfrentarse a los acolhuas y tepanecas de los alrededores; así ya comienzan [éstos] a pensar en guerra. A los chichimecas vinieron a rodearlos en la tierra dentro del agua. [Esto] le resolvieron el acolhua y el tepaneca; [que] juntos [fueran a] rodear a estos inquietos chichimecas. '[Pues] no es bueno [que] aquí entre nosotros estén; ¡conquistémoslos allá [en] Theotlyxco!'

"Así ya los declararon la guerra; hacia ellos muy grande mortandad se vio; en ambas partes se matan. Se dice que murieron veinticuatro mil nobles mexicas, y los macehuals no fueron contados; y la sangre de los muertos en verdad allá fue a entrar a la fuente de Chimalhuacan. Muchos mexicas fueron tomados; los chichi-

mecas los sacrificaron frente a su dios Camaxtli; a ellos les dieron como ofrenda [y] en esta forma a ellos los sacaron en esta guerra.

"Ya que esto pasó les dijo su dios: 'Que aún no vayamos nosotros juntos, entre los mexicanos; vayamos allá a Theotlyxco, ya [que aún] no amanecerá sobre ellos, no habrá Sol, ni habrá aurora!'

"Ya vienen a salir de Theopoyauhtlan; pasaron por Amquemecan; ellos rodearon el Pepecatépetl; vinieron a salir por Cocpetlayecan, Atlixco, Teyecac, Cal... Algunos allá se quedaron, y otros fueron a Chelolan, Tetemihuacan, Guauhtitlan, Tecalco Ostetícpac, y se dice vinieron donde se llama Texcaltícpac.

"[Otros] vinieron a llegar a Xochitecatitlan, Tetenayecan, Mitsco, Huelpalcalce; así ya suben a los cerros blancos, allá se extendieron, se asentaron completamente los chichimecas [y] así estarán tranquilos [pues] ya nadie los inquietará.

"Vinieron a traer nueve barrenos encendederos; sólo frotaban esto entre los dedos [y] hacaban el fuego; así ardía. Se sustentaban con lo que cargaban, [así] ya allá permanecen".

A partir de este párrafo, empieza a coincidir el contenido del documento con Terquemada casi a la línea.

Tal vez el autor quiso hacer justicia a un autor tlaxcalteca compatriota suyo, al que no se había mencionado, incluyendo un trozo de su historia y mencionando su nombre.

También se refiere el documento al historiador Tecuanitzin, del que también habla Terquemada. De él se sabe que fue un cronista indígena, cuyas historias fueron muy estimadas. Escribió acerca del pasado de Tlaxcala y parece ser vivió durante el siglo XV y principios del XVI. Estos datos los conocemos por Muñoz Camargo,

Historia de Tlaxcala,⁸ En esta obra, Muñoz Camargo nos da el nombre completo del cronista: Tequanitzin o Teyanitzin Chichimecatl Tecuhtli.

En nuestro documento se le menciona en el último párrafo del capítulo V, donde se dice: "De ella, de esta gran guerra [la que sostuvieron los tlaxcaltecas con sus vecinos], se dice que un gran teyayacanqui, cuyo nombre era Tecuanitzin compuso cantos; de esta guerra que tuvieron los teochichimecas, los que primero poblaron aquí en el tlatōcāyotl de Tlaxcallan. También habla de la guerra que hicieron en Theopoyauhtlan, aliados los acolhuas tepanecas, hacia Chalco Atenco"⁹.

El hecho de que este cronista sea mencionado por Terquemada, pedía hacernos pensar que el franciscano se sirvió de él como fuente para el capítulo XII del Lib. III de la Monarquía Indiana.

b) El autor del documento es un noble tlaxcalteca

Se dice en el párrafo 172, con relación a los gobernantes de Ocotelolco: "Puesto que algunos dijeron que no pertenecían a los pipiltin, [Se dice que] en verdad siempre [fue] legítima [su] sangre, de ella vinieron a salir todos los de la generación. En esta forma nosotros salimos".

Esta última frase... "nosotros salimos", indica que el autor del documento es un noble tlaxcalteca descendiente de los señores de Ocotelolco, afirmación que venía a referir varias suposiciones anteriores, es decir: el que las formas dialectales que aparecieron a lo largo de la traducción sean tlaxcaltecas; el que el autor efectivamente tuviera un especial interés en la historia de Tlaxcala (su propia tradición). Esto explicaría también, la mención que

se hace de un cronista tlaxcalteca del que no habla Torquemada. Es más, puede suponerse que la historia misma tiene como uno de sus propósitos la demostración de la pertenencia del traductor a un linaje que ocupó legítimamente el poder en tiempos anteriores a la conquista. Por supuesto, la expresión en primera persona de plural no aparece en Torquemada.

5. MANUSCRITO 290 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE PARIS

Una vez sabiendo que el autor del documento fue un noble de origen tlaxcalteca, el camino obligado era el de revisar las fuentes indígenas inéditas de Tlaxcala para tratar de identificar el documento desconocido.

De los indígenas nobles de los que tenemos noticia, pensé que tal vez la obra que se relacionaba con el Ms. de París fuera la que escribió un noble tlaxcalteca de nombre Juan Ventura Zapata y Mendoza: Crónica de la muy noble y leal ciudad de Tlaxcala. Con esta idea, buscando este documento, di con otro que guardaba una estrecha relación con el Ms. de París, y que, gracias a la gentileza del doctor León-Portilla, que me facilitó la consulta del microfilm, pude estudiar. Está registrado con el número 290 de la Biblioteca Nacional de París, y pertenece a la Colección Goupil.

a) Explicación del registro equivocado del Ms. 290

En primer lugar me di cuenta de que este documento está registrado dos veces y que los dos registros están equivocados. El primero: "Fragmento de la Crónica de Tlaxcallan escrita por Don Juan Ventura Zapata y Mendoza" y el segundo "Fragmento de una Crónica de Tlaxcala escrita en lengua náhuatl por Don Juan Ventura

Zapata y Mendoza con traducción castellana de Loaysa. Copia de P. Pichardo". En la portada de este último, aparecen además, muy interesantes anotaciones: "No parece haber razón para atribuir a Don Juan Ventura Zapata y Mendoza esta copia. El título está equivocado.

"De la lámina (no es muy clara esta palabra) 27⁽¹⁾ se desprende que es una copia de capítulos de la Monarquía Indiana, de Torquemada...Loaysa (parece que antes de esta palabra se anotó Pichardo). (1) paginación antigua.

Después de la portada aparece una hoja escrita a máquina con algunas anotaciones:

"Leg. Núm. 62

Paq. 17

"Fragmento de una Crónica de Tlaxcala escrita en lengua Náhuatl por don Juan Ventura Zapata y Mendoza con traducción castellana de Loaysa. Copia del P. Pichardo".

Ms. Núm. 290 de la Bib. N. de París Collección Goupil.

"(El contenido no corresponde a ese título) Es un capítulo de la Monarquía Indiana" de Fr. Juan de Torquemada, con su traducción al náhuatl, por el P. Loaysa.

"28 fotocopias correspondientes a 14 ff. paginados del 1-28, numeración antigua del original. La de las fotocopias está equivocada. (Véase la numeración correcta a lápiz, al verso de ellas)".

En la penúltima página del documento 290, se lee: "Aquí acaba la traducción que hizo Loaiza de estos capítulos de la Monarquía Indiana de Torquemada a cuya copia sacada del mismo original que fue del caballero Boturini añadí yo el texto del dho Torquemada. José Ant^o. Pichardo (rúbrica)." Esto nos indica sin lugar a dudas que en efecto ni uno ni otro documento está bien registrado. Que ni se trata de un fragmento de una crónica de Tlaxcala escrita por Juan Ventura Zapata, ni tampoco existe tal traducción castellana de Loaiza. Se trata de un fragmento de una traducción que hizo el señor Loaiza de unos capítulos de Torquemada, cuyo original perteneció a Boturini. El Ms. 290 es una copia hecha por el padre Pichardo directamente del original y a la que añade en la columna de la derecha los capítulos de Torquemada.

En el catálogo de Boban, el Ms. 290 se registra como: "Manuscrito—dos cuadernos in folio (28 páginas). Copia y traducción en lengua española de la Chronica de la muy noble y leal ciudad de Tlaxcallan, escrita en lengua náhuatl, por Don Juan Ventura Zapata y Mendoza". Seguramente Boban notó el error en el registro, ya que remite al número 212 de su catálogo, número que corresponde a un manuscrito de 240 páginas con el título de Origen de la Nación Tlaxcalteca por Juan Ventura Zapata. Anota además que el Ms. 290 es un fragmento que "ha sido copiado y traducido por Loaiza, después recopiado por el Padre Pichardo".

A continuación transcribe el párrafo de la penúltima página de este manuscrito, párrafo al que ya hice mención anteriormente. Agrega además un comentario de Aubin sobre la situa-

ción de este documento, que aunque no es muy claro, proporciona algunos datos interesantes.

Menciona Aubin el parágrafo XVIII, número 4 que supongo debe tratarse del de la Colección Boturini: "Crónica de la muy noble y leal ciudad de Tlaxcallan" de Ventura Zapata;¹⁰ y el parágrafo XIX, número 3: "Dos cuadernos copiados en papel europeo por dicho Loaiza, de su original, de una Historia que trata cosas diferentes y de las cuatro parcialidades de Tlaxcallan. Llega hasta el capítulo XII y está falta"¹¹.

Los datos de este párrafo parecen coincidir con las características del manuscrito 254 de París.

Continúa Aubin: "...es una copia (se refiere al parágrafo XIX, número 3) hecha por Loaiza del original de donde Torquemada ha traducido algunos capítulos curiosos, escritos también por el Padre Pichardo, viendo el texto mexicano, en una copia de este Ms. dejada por él. El intérprete real encargado del informe sobre la colección de Boturini, veía por el contrario estos dos cuadernos como traducidos tiempo después del texto español; esto es, que él no había leído atentamente a Torquemada"¹².

Según el autor de esta nota, Loaysa copió de un original en lengua náhuatl, de donde Torquemada tradujo unos capítulos; pero más adelante se menciona a un intérprete real¹³ que observó lo contrario, esto es, que la traducción se hizo del español al náhuatl, opinión que, pese a la crítica que Aubin hace al intérprete, es la correcta.

En resumen se puede decir que el Ms. 290, es una traducción al náhuatl de algunos capítulos de Torquemada que realizó Loaysa y que copió Pichardo.

b) Francisco de Loaysa

Por Boturini sabemos que Francisco de Loaysa fue un intérprete de la ciudad de Tlaxcala que tradujo una historia de la fundación de esa ciudad y sus cuatro parcialidades, historia escrita a su vez por un "...cacique de los primeros cristianos"¹⁴

En la Biblioteca Hispano Americana Setentrional, Beristain también menciona a Francisco de Loaysa como natural del obispado de la Puebla de los Angeles. Apoyado en Boturini, añade los datos que éste apunta en su Museo, pero difieren, ya que Boturini afirma que Loaysa tradujo de la lengua castellana al náhuatl, y Beristain dice que traduce al castellano del náhuatl.¹⁵

Todavía en el Diccionario de Geografía, Historia y Biografías Mexicanas de Leduc, se menciona a Francisco de Loaysa como "intérprete o traductor del mexicano... nacido en el obispado de Puebla, fue intérprete de la ciudad de Tlaxcala y tradujo del náhuatl (mexicano) la Historia de la fundación de la ciudad de Tlaxcala."¹⁶

Como se puede observar éstas dos últimas menciones derivan de una mala lectura de la de Boturini; los datos que este autor proporciona son los que deben ser aceptados.

c) Características formales del Ms. de Loaysa

Este manuscrito consta de 27 páginas, algunas de ellas con una doble numeración. El texto, copiado por Pichardo, está presentado a dos columnas, una que corresponde a la parte náhuatl y la otra, la de la derecha, es el original de Torquemada, en español.

Presenta este documento diversas anotaciones en francés (algunas no se pueden leer), que a juzgar por la letra parecen ser de mano de Aubin. Esto me hizo pensar en una posible relación con las anotaciones que de la misma mano aparecen en el Ms. de París. Y en efecto, después de cotejarlas, vi que sí existe tal relación.

La anotación que aparece al final de la foja 10r del Ms. de París que dice: "Voyez la [..] p. 2 copie d P^o. qui ne repondre qu'a (no es muy claro) de p. 12 plus loin", remite precisamente a la página 2 de la copia de Pichardo, en la que vemos que se anota: "fin de la p. 10 de [2^o] cahier". Estas dos anotaciones se refieren a un párrafo que no corresponde a ese lugar, en ambos documentos.

La anotación que aparece al final del Ms. de París, después del enunciado del capítulo doce, que dice: "V. page 18 de la copi [..]; de P^o, p. 18", remite también precisamente a la página 18 de la copia de Pichardo, en donde vemos que anota Aubin: "fin du part nahuatl du 2^o cahier".

En este manuscrito no hay numeración de capítulos, pero a partir de la página ocho Aubin anota al margen el número de capítulo (del siete al doce), que corresponde al Ms. de París. Aubin conoció tanto el Ms. de París como el Ms. de Loaysa.

d) Capítulos de Torquemada que agrega el P. Pichardo

Los capítulos de Torquemada cuya traducción integra el Ms. de París son:

el capítulo VI, Lib. III, p. 252.
 el capítulo XII, Lib. III, p. 265
 el capítulo XIII, Lib. III, p. 268
 el capítulo XIV, Lib. III, p. 269
 el capítulo XV, Lib. III, p. 270
 el capítulo XVI, Lib. III, p. 273

El Ms. de Loaiza va más adelante:

capítulo XVII, Lib. III, p. 276
 capítulo XVIII, Lib. III, p. 278
 capítulo XIX, Lib. III, p. 281

e) Cotejo del Ms. de París con el Ms. de Loaiza

Del cotejo del Ms. de París con el Ms. de Loaiza obtuve algunas observaciones muy interesantes.

Los tres primeros capítulos del Ms. de París, no aparecen en el de Loaiza; pero a partir del capítulo cuarto empiezan a coincidir. Al finalizar este capítulo en el Ms. de Loaiza se anota en español lo siguiente: "Lo que sigue es traducción del capítulo 12 del lib. 3"

El capítulo siguiente, que corresponde al capítulo quinto del Ms. de París no se inicia desde el principio, es decir, está incompleto

Como ya se había anotado, el Ms. de París se salta la numeración de capítulos, del V al VII, creo que sólo se trató de un error en la numeración, ya que concuerda en su secuencia con el Ms. de Loaiza.

Aparecen en el Ms. de Loaiza párrafos que no vienen en el Ms. de París, y en este último, se omiten en ocasiones algunas palabras.

En el Ms. de Loaiza es muy frecuente la omisión del prefijo o- de perfecto.

Es frecuente el uso del término Teopoyauhtlan en el Ms. de París y de Poyauhtlan en el Ms. de Loaiza.

Al final del enunciado del capítulo doce del Ms. de París aparece una anotación de Aubin, que como ya se anotó, remite a la página 18 del Ms. de Loaiza, que es hasta donde se queda el Ms. de París.

El Ms. de Loaiza continúa la versión al náhuatl de los capítulos XVI, XVII, XVIII y XIX del Lib. III de Torquemada y termina con una anotación firmada por Pichardo.

En cuanto al texto náhuatl, en ocasiones no se usan las mismas palabras, sino equivalentes. Esto nos hace pensar que el que hizo los cambios sabía náhuatl, puesto que, sin cambiar el significado, construye otras frases. Ejemplos:

"...achtopa Yntlatocauh amo
no quinequia..."

"...intlatocauh achtopa catca
amo no quinequia..."

(Ms. París, párrafo 166)

(Ms. de Loaiza)

"...quipixque in teochichimeca
in achtopa oaltepemanque nican
tlatocayopan tlaxcallan noqui-
tenehua yn yaoyotl quichihque
theopoyauhtlan yn nahuac-huic
yn nahuac yn acolhuaque tepanecca
chalcohuic atenco..."

"...quipixque in Teochichimeca
in achtopa oaltepemanque nican
Tlatocayotl Tlaxcallan, nomatica
quitohua in yaoyotl oquipixque
in nahuac in Acolhuaque Tepanecca
ixtlahuacan Poyauhtlan chalco
atenco..."

(Ms. París, párrafo 128)

(Ms. de Loaiza)

"...nican motenehua inic oyata
in itlatoca icpal Tepeticpac
zatepanian oquixelo in Colhua-
cateuctli inahuac..."

"...motenehua nican inic oyata in
tecpal tlatocayotl Tepeticpac,
zatepanian, in Colhuacateuhtli
oquixelo inahuac..."

(Ms. París, párrafo 183)

(Ms. de Loaiza)

El hecho de que el último capítulo del Ms. de París sólo esté enunciado, me hizo suponer la existencia de otro documento anterior, del que el Ms. de París fuera una copia incompleta; y en efecto después del cotejo de los manuscritos en cuestión, se puede afirmar que el Ms. de Loaiza es anterior al de París. Esto puede deducirse de errores que aparecen en el segundo y no en el primero, como el siguiente:

"...ohuallaque yn tlaxcalteca..." "...ohualaque in caxtillantlaca..."

(Ms. París, párrafo 181)

(Ms. de Loaiza)

ya que, el texto de Torquemada habla de la llegada de los españoles, no la de los tlaxcaltecas.

6. Otras referencias historiográficas que se han hecho a esta familia de documentos.

Anónimo Mexicano

En la edición de 1948, de los Anales de Tlatelolco,¹⁷ aparece como apéndice la opinión de Barlow acerca del capítulo IV del Anónimo Mexicano. Viene la versión del capítulo IV que sólo se conocía en su texto náhuatl,¹⁸ pues se piensa que Torquemada derivó de aquí sus datos sobre los señores de Azcapotzalco. Se nota ya que el Anónimo Mexicano no es una fuente de primera mano pues a su vez se basa en un manuscrito tlaxcalteca de Benito Iztac Maacechtli de cuya historia se desconoce la fecha. Sobre la ortografía del nombre se anota que en el manuscrito se lee Iztac Macuechtli. Dice además que en el Ms. faltan 2 ó 3 palabras y finalmente se hacen algunas observaciones del contenido del Anónimo con Torquemada.

En cuanto a que Torquemada derivó de esta fuente sus datos sobre Azcapotzalco, según el estudio realizado no parece ser así, sino que se tradujo a Torquemada del español al náhuatl.

El Anónimo no es fuente de primera mano, no sólo porque se basa en otro manuscrito tlaxcalteca, sino porque no es una fuente original, es una copia fragmentaria y directa del Ms. 254 de la Biblioteca Nacional de París, que a su vez deriva de otro documento.

Aquí se habla del capítulo IV, sin embargo se menciona a Benito Iztac Maacechtli que en el Anónimo Mexicano viene menciona-

nado al principio del capítulo V. La ortografía de este nombre en el Anónimo es Ytzcacmaacechtli y aquí se menciona que en el manuscrito se lee Iztac Macuechtli, además de que se anota el faltante de dos o tres palabras en dicho manuscrito. Desconozco el manuscrito y descarto la posibilidad de que sea el Ms. 254 de París ya que en este la ortografía del nombre es Itzcacmacuechtli (párrafo 86). El Ms. 290, con el que podría pensarse tuviera alguna relación, no trae este pasaje.

Ms. 254 de la Biblioteca Nacional de París

Vicente de la Rosa y Saldívar que fue el intérprete general de la Real Audiencia¹⁹ hace alusión a un documento (Legajo 29, cuaderno 19), que al parecer es el Ms. 254 de la Biblioteca Nacional de París. Se registra como un documento de 29 fojas en papel europeo. Dice comenzar en el capítulo cuarto de Torquemada y describe capítulo por capítulo comparándolos con Torquemada. La parte que se incluye de la historia de Benito Iztamacuechtli, la descarta de la Rosa pues la considera "falsa y fabulosa" porque no se menciona en Torquemada. Observó que "el autor que formó este cuaderno sacó todo su contenido de la obra de Torquemada" y que la numeración arbitraria que hace de capítulos (del 1 al 12, saltando el 6) se debió a que quiso aparecer como un "autor primitivo".

Según la ortografía de los nombres que aparecen en estas obras de de la Rosa difiere de la de los nombres que aparecen en el Ms. 254, aunque el contenido es casi el mismo. Podría tratarse de una copia de este documento.

La coincidencia con Torquemada no empieza en el capítulo 49 como se anota, sino en el capítulo 14 del Lib. I. Debe tratarse de un error de imprenta ya que según la secuencia en la descripción de los capítulos se dice que del anterior continúa en el 15. En el Ms. 254 empieza también en el capítulo 14, Lib. I. de Torquemada. En cuanto a la parte que se incluye de la historia de Benito Iztacmacuechtli, considero un error descartarla por "falsa y fabulosa", por el hecho de que Torquemada no la mencione. Es importante como otra fuente histórica.

Boturini registra en el catálogo de su Museo,²⁰ en el parágrafo XIX, n. 3 "Dos cuadernos copiados en papel europeo por... Loaysa de su original de una historia, que trata de cosas diferentes, y de las quatro parcialidades de Tlaxcallan. Llega hasta el capítulo XII y está falta".

Estas características parecen coincidir con las del Ms. 254 de la Biblioteca Nacional de París, que según anota aquí Boturini fue copiado por Loaysa de su original.

Una mención muy parecida aparece en el v. II, 62 de Monumentos del arte mexicano antiguo. Ornamentación, mitología, tributos y monumentos:²¹ "Item. Dos cuadernos en papel de castilla, de a cuarto, de un tanto de la historia de D. Miguel Tlacuitlotecintli, cacique de Tlaxcala, sobre diferentes cosas y el origen de las quatro cabeceras de aquella República, en fojas todo 29".

En cuanto al tema y el número de hojas es al parecer el mismo documento, y aquí se agregaría un dato, el de ser parte de una historia de D. Miguel Tlacuitlotecintli, aunque no hay base para afirmarlo.

Don Francisco del Paso y Troncoso menciona el Ms. 254 de la Biblioteca Nacional de París.²² Consta de 30 páginas y dice tener fotocopias del documento. Dice que el Museo encomendó la traducción del documento al Prof. Mariano J. Rojas, "quien lo llevó a cabo con relativo acierto". Dice que la versión la dio en 33 páginas mecanoescritas. Menciona la traducción parcial de Aquiles Gerste, publicada en Anales del Museo como Anónimo Mexicano "donde se dice que se da a conocer la totalidad del texto náhuatl".

Probablemente basado en la versión del Prof. Marino J. Rojas, de la Rosa hizo sus comentarios.

Dice también Paso y Troncoso que a juzgar por el tipo de letra el manuscrito puede datar de fines del siglo XVI o principios del XVII. Dice que el documento lleva anotaciones al margen que, si se comparan con la obra de Torquemada se ve que este autor se sirvió fielmente de este texto. Se dice también que fue una fuente para Ixtlilxóchitl; que la mayor parte se refiere a Tlaxcala y contiene datos muy semejantes a Muñoz Camargo.

La traducción del Prof. Mariano J. Ruiz la desconozco, aunque pienso, como ya lo anoté, le sirvió a de la Rosa para sus comentarios.

En la publicación del Anónimo Mexicano en Anales del Museo, no se da a conocer, como se dice, la totalidad del texto náhuatl.

No es correcto el que Torquemada se haya valido de esta fuente y también es dudoso que le haya servido a Ixtlilxóchitl, puesto que se trata de una versión al náhuatl de la obra de Torquemada.

Ms. 290 de la Biblioteca Nacional de París

En Francisco del Paso y Troncoso. Su misión en Europa, 1892-1916, p. 578, 579, se hace referencia a unos "Fragmentos de una crónica de Tlaxcala escrita en lengua náhuatl por Don Juan Ventura Zapata, con traducción castellana por Loaiza. Biblioteca Nacional de París, Ms. 290. Colección Goupil".

Este manuscrito se registra en el v. II, p. 445 del Catálogo de Boban como "notes sur Tlaxcala", donde se dice contiene 28 páginas. Dice están numeradas del 1 al 15 faltando el folio 4.

El Ms. que yo consulté trae como se anota en sus características formales varias numeraciones.

Dice del Paso y Troncoso que comienza el manuscrito en el folio 5 y los folios 1, 2 y 3 son precisamente los últimos de él. En efecto en este orden aparecen en el manuscrito que consulté, no así en el otro manuscrito que se registra como de Ventura Zapata también y que son el número 290 de los manuscritos de París.

Se asienta ser un documento escrito a dos columnas: a la derecha capítulos de la historia de Torquemada y a la izquierda el texto mexicano, que según Pichardo es traducción de aquéllos. En la columna izquierda, en el folio 3r., se anota que es una traducción de Loaysa de algunos capítulos de Torquemada a cuya copia sacada del original que fue de Boturini añadió Pichardo el texto de Torquemada y firma Pichardo.

Piensa Paso y Troncoso que el texto mexicano de este documento no es una nueva versión de los párrafos correspondientes a la Monarquía Indiana, sino que es una copia de algunos de los ori-

ginales de que se sirvió Torquemada para escribir varios capítulos de su obra. Hay variantes notables -dice Paso y Troncoso- entre el texto de Torquemada y el documento. Le parece que el texto mexicano procede de la misma fuente que los Documentos en lengua náhuatl relativos a los toltecas (Ms. 254) y que no hay ninguna razón para atribuirlo a Zapata.

Vicente de la Rosa y Saldívar²³ habla de una historia escrita por Loaysa bajo la denominación Cuaderno 6º en papel europeo con 12 fojas. Dice ser una historia de la ciudad de Tlaxcala (también aparece como historia de la fundación de la ciudad...) traducida en el año de 1718 del español al náhuatl por Francisco de Loaysa quien parece que tradujo de la obra de Torquemada desde el capítulo VI del Lib. IV que trata del señorío de Azcapotzalco hasta el capítulo XIX del Libro III.

En "Juicio que sobre los papeles escritos en ydioma mexicano que se hallan en el Museo del caballero Boturini,..." p. 105, se habla de que tal vez este documento sea el mismo que Boturini trae como número XIX de su Catálogo bajo el título de Suelos (en el apartado de Historia Tlaxcalteca) n. 2: "Una historia en papel europeo, de la fundación de la ciudad de Tlaxcala y sus cuatro parcialidades, traducida de la lengua mexicana en la náhuatl, por Don Francisco de Loaysa, intérprete que fue de dicha ciudad, quien me dijo que su autor fue un cacique de los primeros cristianos. Tiene 12 fojas".²⁴ Que tal vez también se trate del mismo documento que se menciona en el Legajo 4º, n. 18 en los documentos relativos a Boturini publicados en el Boletín del Archivo General de la Nación, VII, 1936, 574 que se registra como: "Un cuadernillo escrito en mexicano, relativo a la historia de los primeros pobladores que for-

maron las cuatro cabeceras de Tlaxcala, que son Tizatlan, Ocotelulco, Tepetícpac y Quiahuitlan".

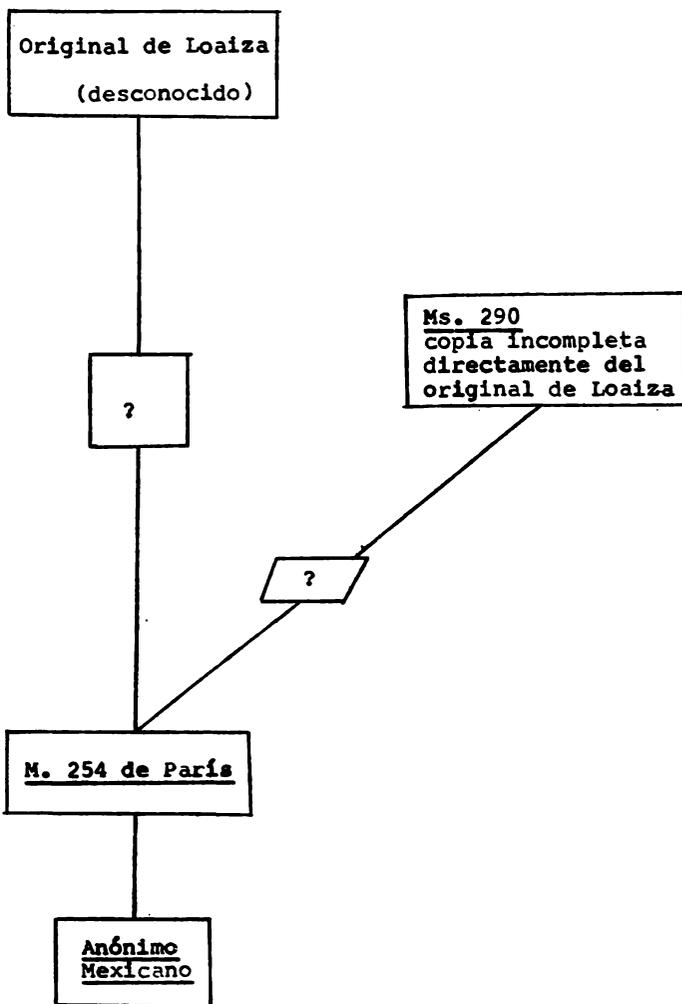
En Monumentos del arte mexicano antiguo...²⁵ se registra "una historia de la fundación de las cuatro cabeceras de Tlaxcala, en papel de castilla, de a folio, en 12 fojas". Podría tratarse también del mismo documento.

Se dice en "Los Manuscritos de la Biblioteca Bancroft que pertenecieron a la antigua colección de D. José Fernando Ramírez", artículo que fue leído por R. H. Barlow ante la Sociedad Mexicana de Antropología, y más tarde publicado en Memorias de la Academia Mexicana de la Historia, II, 1943,²⁶ que existe una historia y fundación de la ciudad de Tlaxcala y sus cuatro cabeceras, sacada por "Francisco de Soria (o Souza)" del español al náhuatl, "copia del XIX sacada de un original en 12 fojas metido entre documentos de Colima y California, procedentes del Ramo de Historia del Archivo del Imperio, según el copista José Magdaleno Rosales". (Remate 810, Ms. 231).

Este registro se relaciona con la obra que Boturini atribuye a Loaysa y tal vez Loaysa sea Francisco de Soria (o Souza) puesto que las características coinciden con la afirmación de Boturini.

Conclusiones

- 1.- El Anónimo Mexicano, es una copia incompleta, directa del Ms. 254 de la Biblioteca Nacional de París, que a su vez es copia incompleta y directa del Ms. 290, de la Biblioteca Nacional de París, con cambios hechos por una persona que sabía náhuatl.
- 2.- El Anónimo Mexicano, no es ni anónimo, ni mexicano, y tampoco es un documento de origen indígena. Es una traducción al náhuatl, que hizo Francisco de Loaiza, intérprete de la ciudad de Tlaxcala, de algunos capítulos de la Monarquía Indiana de Fray Juan de Torquemada; la selección y traducción están hechas para formar una historia de la región tlaxcalteca, hecha por un tlaxcalteca de origen noble, probablemente descendiente de la casa reinante de Ocotelolco, como lo prueba un párrafo de la misma obra.
- 3.- Tenemos con este documento una nueva forma de historiografía indígena, una historiografía que parte de una fuente en español, vertida al náhuatl. Es posible suponer que, siendo las historias indígenas originales, en idioma náhuatl, documentos con alto valor de autenticidad a juicio de las autoridades españolas, una de las causas de este tipo de labor historiográfica fue-se crear, maliciosamente, una obra "indígena" a partir de autores tan documentados como Torquemada.



ABREVIATURAS

A.M.	Anónimo Mexicano
M.P.	Manuscrito 254 de la Biblioteca Nacional de París
Ms.de Loaysa	Manuscrito 290 de la Biblioteca Nacional de París
NE	Notas al estudio
NT	Notas al texto
NV	Notas a la versión

CLAVES NUMÉRICAS

La numeración entre paréntesis que aparece al margen del texto fijado, se refiere a cada una de las líneas del documento.

La numeración entre paréntesis (a1), (a2), etc., que aparece al margen del texto fijado, se refiere a cada una de las líneas del Anónimo Mexicano que se intercalaron por faltar esta parte en el Ms. de París.

La numeración entre corchetes que aparece tanto en el texto fijado como en la versión, se refiere a la división en párrafos que he hecho del documento para facilitar la consulta del texto.

La rotura que presenta el manuscrito 254 de París en la esquina superior derecha en las primeras diez y seis hojas, hace que parte de las dos primeras líneas de cada foja no se lean. Algunos de estos espacios se completaron por deducción en el texto, pero cuando esto no fue posible, se anotó con puntos suspensivos calculando cuántas letras faltaban entre corchetes.

En el texto fijado se respetó la ortografía y la puntuación del manuscrito. Únicamente se separaron las palabras in correctamente unidas y se unieron las palabras incorrectamente separadas.

En la versión al español se respetó la ortografía de los nombres de señores y lugares y se modificó la puntuación del texto. Las palabras entre corchetes corresponden a palabras que yo agregó para hacer más clara la traducción.

La traducción se hizo en forma literal.

TEXTO FIJADO

[F. 2r]

- (1) [1] Nican Pehua ynic 1 Capit[lo quenin]¹
 (2) yn achtopa, o Altepemanaco. nican yan[Guica m]exica²
 (3) tlalpan tenochtitlan
 (4) [2] Mitoa, motenehua ca yehuantin yn tolteca, tlac hueyaque
 (5) iztac yn intlaquen huehueyac ymicxic tlatlainia [3] ynin
 (6) tlaca yehuantin yn achtopa ohual azico mitoa on
 (7) pa hualaque tonalco³ ycalaquian: yn oquinhual
 (8) yacanque, chicome pipiltin yaoquihuaque⁴ moto-
 (9) cayotiaya, inic ce tzacatl, tlatatzin, Ehecatzin
 (10) Cohuatson, Tziccohuatl, Tlapalmezotzin, Mezotzin;
 (11) [4] mitoa ohual totocoque yn onpa in tlalpan, manaian⁵ Ypanpa
 (12) yn intlacamecayo cenca miequiaque, [5] yehuantin ynique
 (13) yn achto oquihualhuicaque, tlaolli, Yhcatl, Yhuan
 (14) mochi yn occequi achotl, mahuztic chalchiuhte
 (15) me, Coztico teocuytlatl, Yztac teocuitlatl, [6] ohualqu[1z]⁶
 (16) que huehuetlalpal ynchanyocan mitoa xihuitl ce
 (17) tecpatl ca yehuatl ynic opehua⁷ yn ce cahuitl [in]⁸ pohu-
 (18) al, [7] auh nohuian zan nenque amo canpa motlalitia
 (19) que ye quine cazico tolantzinco, Yn canpa oquipo
 (20) uhque ce cahuitl, ca quipiaia onpohuali yhuan
 (21) matlactli omome xihuitl, quitocatiaya⁹ toxihu
 (a1) [8] Azque in tlalpan oncan opanoque ohuala-
 (a2) que Tollan in canpa oquipixque in achtopa
 (a3) intlatocauh motocayotiaya Chalchiuhtla-

- (a4) netzin opeuh tlatocati ipan xihuitl chicome
(a5) acatl, [9] inic ome intlatocauh motocayoti
(a6) Ixtlilcuecuechahuac, inic yei intlatocauh
(a7) Hueitzin Totepeuh, inic macuilli tlatoani,
(a8) Nacazcayotl, inic chicuacentetl Mitz, inic
(a9) chicome otlatocatic ce cihuatl itoca Xiuh-
(a10) tzaltzin otlanhuihuiquixti, inic zatepan
(a11) ce mochtin teteutin quihuicataque: [10] in ce
(a12) teuhtli otlatocatia onpoali ihuan matlactli-
(a13) omome xihuitl macihui hoc nemizquia
(a14) zan ic omotzacuata niman ocalaquia in ihueca-
(a15) pan Piltzin no ce in tlatoque [11] inic chicuei
(a16) teuhtlatoani motocayoti Tecpancaltzin
(a17) ipan inin cahuitl oxixique omoxexeloque
(a18) in tolteca auh inin Tecpancaltzin oquicauh
(a19) omome ipilhuan ce itoca Xitotzin in occe
(a20) Pochotl omocauhque ininque ocan Ahuel-
(a21) huacan [12] inin tlaca ixcaltique ca omotlalique
(a22) pahcaocoxcayotica oc acic centzontli ihuan
(a23) macuilpoalli xihuit, auh in zan onenque
(a24) cuauhtla, tepetla oc acic macuilpoalli ihuan
(a25) nahui xihuitl, [13] auh inic ocnepoliuhque mitoa
(a26) ca mic cenca omayanoloc otlapotohuac
(a27) ayoctle tlacualli omochiuh [14] no cencan ma-
(a28) chiotoc; ca ce inteuhtlatocauh otzitzquiloc
(a29) ca mochintin osetitcatca inteo.

- (a30) Ca tlapohuali quitotica Mex, axcan mo-
(a31) to cayotia, qui piaya in inteocal in imiztlaca
(a32) theohua [15] quinmonextili in ayectli, quenami
(a33) ce tlachahueiac ca imatzaltica oquinmimic-
(a34) ti miequintin [16] moztlatlica quitaque ipan ce
(a35) tepetl huecapan ixictla iztac piltzintli cen-
(a36) ca mahuiztic macihui palanquicatque in
(a37) itzontecon auh ica in ipotonca miectin omi-
(a38) niuhque chichahualiztica cantiaque ihuan
(a39) quihuicaque chaltitlan auh ye tlacoatitlan
(a40) o ixpoliuh [17] onca oquinmonextilli in ahmo
(a41) yectli, auh quel¹⁰ quimilhui ma tlalcahuacan
(a42) ma quizacan ipan inin tlalli ca itech-huic
(a43) italhuilo miquizque popolihuizque ma qui-
(a44) centocati huian ca quimictiz occe campa
(a45) in campa quimacehuazquia paquilizocox-
(a46) cayotl [18] nomatica oquichihue cequintin
(a47) tonalli iquizayan occequintin tlatzintlan
(a48) tlalpa in quename in itlachializ machiotl ce-
(a49) ceme quimatia [19] otlalcacauhque cequintin,
(a50) otlalmanato Coatemallan anozo Quauhte-
(a51) mallan in occequintin oyaque Campech.

[F. 2v]

- (22) [20] [Inic 2 capitulo] nican motenehua¹¹ ynic ome
(23) [.....]n, o altepemanaco nican mexi-
¹²

- (24) catlalytzmapan
 (25) [21] Zatepanian mochi yn tlalli ocahualoc
 (26) ye oyaque in tolteca ypan Yn tlatilanaltili [h]
 (27) tlatzintlan, [22] Ypan ceme Alteptl quitocayo-
 (28) tia Amaqueme. ocatcaya ce theuctli.
 (29) yntlatocauh yn chichimeca ytocha Catca
 (30) tlamacatzin, auh yn imacehualhuan, mochi.
 (31) cenpetlauhtinemia, zan tlaquentitine
 (32) mia¹³ Yca Tecuancuetlaxtin temamauh
 (33) tique, ca yncemitol yn Yaoyotl quiplaya
 (34) tetotocamitl, mintli yntlahuitol, quicuay
 (35) ia yn tlen cacia yolcame papalome [23]
 (36) omiqui Ynin theuctli oquicauh omeme
 (37) ypilhuan ce ytocha Achcauhtzin Xolotl
 (38) yn achtopa oteactic ypan tlatocayotl, Ynic
 (39) ome amo yolo motlalli ynic amo oteu [h]
 (40) tia, Oquincentlalli yaoteyecanque
 (41) tzontecomame, quito quinalquixtiz Yn tle
 (42) in Ynecocol ochihualoc yniachtonhutan Yn [in]
 (43) colhuan catca tonalliztlacuapan, inicuc

[F. 3r]

- (44) hoctlein machixtiticatca;¹⁴ oq [.....]
 (45) yn aiemo quizaia tlachian [.....] to Yan
 (46) cuican Viscaya caxtolpohuali, mecatla
 (47) pohualli, [24] auh ohual mocuepque tlanahua
 (48) tico, ca mochi yn tlalli amo aca quipiai, yceltoc

- (49) ca oquitztiaque yn tetepanzoltin¹⁵ calchihuali [25]
 (50) catca chicnahui tlapoalpan,¹⁶ oquizqui Ynic cen-
 (51) mochtin yn imacehualhuan, ca chuallaya Chi-
 (52) cuaceme tlatoque auh ynnahuac-huic ohuallaya
 (53) [ome]¹⁷ xiquipilli yn teyaoyacanque;¹⁸ ca ce-
 (54) me yehuantin oquihualhuicaya¹⁹ ontzontli Y-
 (55) huan macuilpoalli oquichtin auh oquicauh
 (56) yn theuctli ycnih, ytoca Achcauhtzin,²⁰ ca no
 (57) ynahuac quicentlalli, yn imacehualhuan, yepohua-
 (58) lli yhuan omexiquipilli yhuan tlaco, amo omo-
 (59) pouh cicihua pipiltzin [26] yuh neztoc yn imamauh
 (60) machio,²¹ Ce xiuhtica²² oacico ce yelantli quite-
 (61) cayotique Chocoayan,²³ oncan opanoque coatl
 (62) ycamac, oncan opanoque, tepenetl²⁴ ca axcan
 (63) nomati yuh motocayotia yqui;²⁵ oncan opano-
 (64) que tollan ca oncan oc azique calzoltin, tetepa
 (65) tin, ymachio ca ocalpixque occeme tlaca auh
 (66) opanoque, mizquiYahualan [27] amo cana omo-

[f. 3v]

- (67) [quetzque au]h omotlalico ypan ce tepetl
 (68) ca [quicual]ytac,²⁶ oquitocayoti yn inmatoca
 (69) Xolotl, auh nomatica axcan catqui yn itoca
 (70) auh nican oquititlan yn iPiltzin nohpal
 (71) tzin, otlaltamachihuazquia, ca nomatica
 (72) oyazquia quitemotih tlalyelantli, yna
 (73) huac-huic, [28] oacico ypan tetepe Cenpohualla,
 (74) yhuan tepeApolco niman omocuep Yn can
 (75) pa Yan^cuican omocehui ypan tepetl, Xolotl [29]

- (76) auh yn iPiltzin opanoc Cuautlalpan catqui
 (77) ynahuac-huic tetz coco otlachix cemixtlahu-
 (78) acan, neztoia, ca otocitcatca tlaolli, opano [C]
 (79) Cuahtlahuic Popocatepec yn canpa quitac
 (80) otlapopotzaia, onpa ynahuac-huic Coyo
 (81) huacan, Yhuan Chapolteptl [30] onehuac, oqui
 (82) nahuatito Yn itatzin, yn ochicopanoc Ynin [31]
 (83) oquizque cequintin Yaotecanque²⁷ oazito
 (84) ypan tepetl tenanyocan ca quicualytaque
 (85) yn yeiantli, [32] omocuepque quinahuatito
 (86) yn itlatocauh, auh omocentlali que
 (87) quicemito Yn Nopaltzin oquicahuaz.
 (88) quiaya Yn tepetl Xolotl, ynic Yazque

[F. 4r]

- (89) Tenanyocan, auh omocentlali que ...]
 (90) [33] tlaca ohualaya otlana huati, cecen [Elacatl quipa²⁸ notaz
 (91) quia quitlalitz²⁹ ce tetl, tlatlamanpan Yeianco
 (92) auh omochiuh matlactliomome tetepetoton-
 (93) tetl ca axcan nomatica mota auh ynin Yeyan
 (94) tli³⁰ motocayoti, Nepoalco³¹ auh mihtoa ca oqui-
 (95) pouhque centzontli Xiquipilli, tlacatl [4] auh za
 (96) n ic omoyeianti Yn teuctli Xolotl onpa Yn
 (97) tennanyocan [5] Yccen mochi³² yn iteyaquizcahuan³³
 (98) oquixexelo yn itlatilanal cecen teuctli ca
 (99) chicuaceme ohualala ynahua,
 (100) [5] Maciuhy³⁴ pacticatca³⁵ Xolotl Yca in yancuicantlal
 (101) cuiliztli, amo hic Yollomotlaliaya cuix cana

- (102) quiplaiiah hoccequintin tlaleque tlalmace-
 (103) uhque hueliz oquitzacuilizquia; [87] auh ni-
 (104) man oquititlan Yn Acatomatl ceme
 (105) yn chucuacentin Pipiltin ynahuac-huic ohuala-
 (106) que yca tlaca³⁶ ytzcuahuitl mintli, auh oncan o-
 (107) nahuatiloque yn canpa oquitac tlapopo-
 (108) tza Yn Nopaltzin, [87] oncan oc acic, ce toltecatl
 (109) ytoca Ezitzin ynahuac catca yn icihuauh A-
 (110) xochiatl, yhuan ce yPiltzin oncan quilhuique

[F. 4v]

- (111) [Ca yazque auh] omotlati, yehuatl, yhuan
 (112) hoccequintin ca ocatca Chalco Atenco huic, amo
 (113) quineque Yazque incepta³⁷ Ynicnihua, ca ye o-
 (114) tlalcauhca, [39] opanoc Colhuacan, auh oncan
 (115) ocacic oc omome Ynnahuac yPilhuan Yhuan
 (116) ycihuahuan, xiuhtematl, yhuan Ycihuauh, ozelo-
 (117) xochitl, Cozauhtli, Ynioxochitl yhuan yn inPilhuan
 (118) Coyotl, Acxocuahuitl, [40] auh atenco huic chalco-
 (119) oquimacic occequintin amo miequintin, [41] o-
 (120) quipanahui yn popocatepetl, auh oncan te-
 (121) peXoxoma, oquimacic occequintin ynca yn-
 (122) pilhuan ihuan Ycihuahuan, ynin oquihui[que]
 (123) ca Chololam, ocatcaya ome theopixque chal-
 (124) chiuhteme [42] auh zan oncan omocuep oqui-
 (125) monahuatilito yn theuctli Xolotl, [43] auh za-
 (126) tepanian Ye omoPilytac ayac ma ce qui-
 (127) topehua, oquinxexelhui³⁸ yn tlalli, auh

- (128) yn oc achi Pipiltin, oquin yeiantli, mahuiza-
 (129) uhcan [44] oquixelo³⁹ yn macehualtin in onpa
 (130) tlatzintlan-Zacatlan, Cuauhchinanco-
 (131) Totopec,⁴⁰ Atotonilco ca motocayotia chichime-

[f. 5r]

- (132) catlalpan, auh yn occequin [fin]
- (133) atencohuic omoxixinitaque, [45] y [tocayocan]⁴¹ auh⁴²
- (134) tenanyocan, motzatzauh⁴³ yn ialtepeuh, ca za
- (135) quicuitlahuiltitoc yn tlatlamaliztli auh Y-
- (136) nic ye caxtoliome xihuitl oquiman Yn
- (137) Alteptl tetzcoco, ca oquiixtamachiuh ca Yn i-
- (138) Piltzin Nopaltzin
- (139) [46] Ynic ye opanoc chicuey xiuhtica oacico yn xo-
- (140) lotl, teuctli; ohualaque chicuaceme Pipiltin
- (141) tlatlamanpan yn intlatol amo miec tlaca qui-
- (142) hualhuicaya Ynic ye quinnahuatita ca nican mo-
- (143) cencahua [47] auh yn intotoca ce tecuanitzin, tzontehua,
- (144) Helzacatitechcochi; huahuantzin; tepotzotecua
- (145) ytzcuinguani; [48] mazihui mitohua yntechquiza
- (146) yn otomime tlaxcalteca, mizteca Popolocame
- (147) ca hueliz melahuac yez, mazo yhui amo Yntlan-
- (148) huic mopohua Yn tlaxcalteca ca zatepan ohua-
- (149) laque;
- (150) [49] ypan onpohuali yhuan chicome xihuitl cazico
- (151) yn Pilli Xolotl, ohuallaque hoc yeintin

- (152) tlatoque quihualytquique miequintin Yao-
 (153) quizque cualchichiuhthuitze, Yn quinyacana-
 (154) ya Ytoca catca Acolhua, ynic oquicuic yn itoca
 (155) yn itlacamecayo Ynipiltoca Citzin ca huey

[F. 5v]

- (156) [50] [Au]h pacayotica oquicellique Yn
 (157) teuctli Xolotl, Yhuan yn iPiltzin nopaltzin
 (158) auh oquinnamicti yn nahuac-huic omen
 (159) tin ynichpochhuan quipiaia. Yn Acolhua
 (160) oquicihuati ynahuac yn cuetlaxXochitl
 (161) yhuan quimacac yn pilotl Azcapotzalco, auh
 (162) yn chiconCuauhtli, oquicihuati quimacac
 (163) yn Cihuaxochitl, yhuan yn pilotl Xaltocan;
 (164) auh ynic yei Ymon ytoca tzontecomatl, quima
 (165) cac yn pilotl tlatocayotl Coatlychan; tezcoco;
 (166) [51]auh zanic oquinnamicti yn yeime ychpoch-
 (166) huan: niman nentlama quinamicti Y-
 (167) n iPiltzin Nopaltzin yca ce toltecatl, Ych
 (168) poch yn pilteuctli Pochotl yxhuihu yn tlatoani
 (169) poch yn pilteuctli Pochotl yxhuihu yn tlatoani
 (170) Topiltzin: ca oquizcaltica tlaximaloyan yn i-
 (171) Nantzin huitzitzilin ychtaca, auh yn itoca
 (172) ynin cihuapilli ychpochtli Azcaxochitl [52]
 (173) zatepanian Ye hueyata yn intlalteucyotl
 (174) yca caxtoltin Pipiltin chicuacacme obua-
 (175) laque ynahuac yn teuctli Xolotl, chicu-

(176) acenme zatepanian chualaque

[F. 6r]

- (177) Yhuan ynic yeintin oazico; a[ūh ...o]
- (178) [53] hualaque yn itoca catca Acato[matl qui]macac⁴⁴
- (179) yn altepetl yhuan mochi yn itlatilanal Yn
- (180) Cohuatepec, auh yn Cuatlalpal oquimacac Yn
- (181) Altepetl mamalhuazco, auh yn Cozcacuauh-
- (182) tli, ytehuical, auh yn yztacmitl ynoqui-
- (183) yzcalti yn Nopaltzin oquimacac yn tepeiecac
- (184) ca axcan motocayotio⁴⁵ huadalupetzin:⁴⁶ auh
- (185) yn tecpan yhuan yztacCuauhtli Yn pilotl
- (186) Mazahuacan
- (187) [54] Niman zan ic cacic yn teuctli Xolotl ococoxcatic
- (188) omic ymixpan mochintin yn inPilhuan hicni-
- (189) huan yhuan ytlacahuan, ye matlacpohualli
- (190) xihuitica ynemilizpan⁴⁷ auh oquipix Yn te
- (191) uctlatoca yeiantli macuilpohuali yhuan ma-
- (192) tlactliomey xihuitl, yhuan⁴⁸ Chicuacenpoalli-
- (193) yhuan omexihuitl opoliuhque Yn tolteca- [55]
- (194) omocauh yn ipiltzin Nopaltzin, quimaceuh
- (195) yhuicopa quihuicac yn tlatocayotl yhuan Yni
- (196) yxhuitzin toltzin, ypiltzin Yn cihuapilli toltecatl
- (197) omocauhtlatoani, tetzoco auh ynic ome ypiltzin
- (198) ytoCa Cuauhtiquihuale, oquipilcauh Zacatlan

[f. 6v]

- (199) [Inic y] tetl YPiltzin Popozoc, oqui
 (200) Pilcau[h]ytech⁴⁹ yn tenamihtic,⁵⁰ [56] auh omacoque Y
 (201) n imacehualhuan tolantzinca, yhuan occequi[h]
 (202) tin, Ynomatica, oyaque quintlatzacuiltito Y
 (203) huan pacayotica oquincauh, [57] auh ypan cen
 (204) pohuali yhuan chicome xihuitl ytlatocatiliz
 (205) omiqui auh oteuctic yn iPiltzin toltzin⁵¹
 (206) (achtopa) mitohuaya Pochotl, ca teuctia Yn i
 (207) Pan tetz coco Yhuan oquimaceuh yn iPiltzi[h]
 (208) Quinatzin, ca yometoca, tlaltecatzin, amo [58] mitoa
 (209) ma ytla Ytlachihual Ynin teuctlatoani, ca zan
 (210) Paquiliz nen Ylhuitla, Pacoaian, ahahuilcia[h]⁵²
 (211) [59] ca inic cenpoali, Yhuan caxtoli⁵³ yhuan ce xihui[t]
 (212) otlatocatic omomiquilli, yhuan oquimaceuh
 (213) yn iPiltzin Quinatzin ynic ome toca tlaltecatzi[h]
 (214) tlatoani tetz coco, auh onpa quipanolti Yn itl[a]
 (215) tocayo, [60] ca iehuatl yn achtopa ohuicoc ypan m[a]
 (216) huizauh quitlapech maytl, ymacolpan nahuintin
 (217) Pipiltin, amo omotlatocapohuaya, Yhuan ytlan
 (218) huic chuicoaya⁵⁴ de ecahuilmaytl, auh yntla
 (219) come oquinhuicaya yn tlatoque omopapa
 (220) tlataya mochintin [61] quicauh yn onpa Yn

[F. 7r]

- (221) Tenanyocan motlacuitlahuiaya, [..... it]oca
 (222) tenanCacaltzin yoquichtiuh yn iNan[tzin] [62] Ypan
 (223) ynin cahuitl ohualZzico⁵⁵ yn Mexica nican
 (224) Yancuicatlalpan, auh oquimixnamic ynin
 (225) tlatoani oncan otlí ypan onpa qumaxitito-
 (226) chapoltepec canpa axcan⁵⁶ celilo yn tlatoque
 (227) [63]omomiquili⁵⁷ yepohual xiuhtica ye tlatocatia;
 (228) ca Ye in⁵⁸ yn achtopa oquitemitique yca ahuiacaPa
 (229) haatl: oquitlalilique miec ytlahuítol, ce cuauh
 (230) tli, tlacuicuitl ce ozelotl ycxitlan; ycuitlapanhuic
 (231) tetocamitl, mintli ymatzalan; cayehuatl onoqui-
 (232) tlalli miquetecalli yn canpa hoccequineque,⁵⁹ o
 (233) motocatiaque;⁶⁰
 (234) [64] Auh niman ocalac ce ypiltzin tecoatlalatzin
 (235) auh ynic oquiteneuhque onpa tétzcoco; [65] auh zan
 (236) hic oquitac pacacatqui, Yn itlatocayo oquin
 (237) xexelo Yñ iMacehualhua nauhcan tlamanpan
 (238) acolhuaque, metzteca: ca chimeca; tecpanneca, col-
 (239) huaque, Yn oquitecpan cenpoalli yhuan chicuacen tla
 (240) tocaAltepeme, ynic quipalehuizquia Ytech yn tla
 (241) tocatequitl, no cenpohualli yhuan caxtollin
 (242) nahui tlamameAltepeme onpa quinpanolti
 (243) Pipiltin, Ca cenm[ochic]⁶¹ mochihua yepohuali yhuan

[F. 7v]

- (244) [macuitlin t]atoque,⁶² yhuan Pipiltin oquicuitiaya
 (245) quen[ami tla]tlatoni, [66] ce tlamachiliztli,⁶⁴ Ylna
 (246) micoca⁶⁵ quipix oquinxexelcaiaya, tlaca altepepan
 (247) ca Yntla ypan ce altepemaytl, tepanecatli ocatcaya
 (248) chicna[uh]⁶⁶ tzontli tlacatl; oquiquixtia macuiltzontli
 (249) yhuan oquinpanoltiaya ypan Altepepan chichi
 (250) meca, auh ompa oquinhualhuicaya ocnq Yx-
 (251) quich, ynnahuac yn tepaneca, yn canpa oqui-
 (252) quixtica Yn occequintin, [67] ca no yuh quichiuh[la]
 (253) ynic, cemochi yn occequintin tlaca yzcaltique
 (254) ypanpa intla oquinequizquia yn noccequinti[n]
 (255) mehuazque ahuel omonecoc cetilizquia Ynn[ā]
 (256) huac,
 (257) [68] Ynic III Capitulo Nican Motenehua Yn-
 (258) Zatepanian Ohualaque nican Yan
 (259) Cuicantlalpan; ca yehuantin Yn o-
 (260) hualquizque Aztlan, Yncanpa
 (261) Ohualaque Yn achtopa tolteca, nican
 (262) otlalpixque Mexicatlalpan

[F. 8r.]

- (263) [69] Mitca ca yn onpa ypan Altep [.....] tla-
 (264) cenca otlacayzcaltiloc ca Yciuhcayopan moxe

- (265) loque omocecanquixtique⁶⁷ hualaque Anahu-
 (266) ac, Auh yn huytzinton ceme yn oc achi atlama
 (267) chileque quihualhuicaya⁶⁸ inon tlaca necochotl
 (268) oquicac, Yhuan, 'cacicaazic Ynic ocuicaya ce toto-
 (269) tzintli, ca quitoaya, tihuy, tihuy, oquinmil-
 (270) hui⁶⁹ [70] ynic oquicac ynahuac yn tecpantzin
 (271) auh yxquich ohuelit ynic oquintlatalacihuique⁷⁰
 (272) ynin omentin, yn cemixquich tlacatl,⁷¹ Azteca
 (273) quimixpantiaya, ca in icuic Yn tototzintli huel
 (274) Machiliz Yecyotl ynic huicoca,⁷² ma quicahu-
 (275) acan yn intlalpan, Ynic ye nenentiazque
 (276) occe canpa tlalpan, quintlatalhuiliaya,⁷³
 (277) [71] oquizque Ynnahuac-huic chicnauhuy
 (278) tlamantli, tlaca, mochintin cetlacatiliz
 (279) panquizque, omoxexeloque Yn izquican
 (280) chachanecayotl, (occequin⁷⁴ quitoa ca zan na
 (281) hui tlamatin, Mexica; tlacochalca, chal
 (282) meca, Yhuan, Calpitzco,⁷⁵ auh melahuac

[F. 8v]

- (283) [Ohualaque inahuac-hu]ic nahui tlamantli, [72] chalca
 (284) matlatzincan,⁷⁶ tepaneca, malinalca
 (285) xochimilca, (cuitlahuacan chichi-
 (286) meca),⁷⁷ ca ynintin yehuantin yn tla[x]
 (287) Calteca; Mizquiteca; tenochca-
 (288) auh ceme yninqe, oquitocacuique yn inn[e]

- (289) tlalil, yn ymaltepeuh,⁷⁸
 (290) [73]ohualyacanalogue Ypanpa⁷⁹ yn tecpantzin,⁸⁰Yhu[an]
 (291) yn huitzinton yn achtopa⁸¹ xihucahuitl, m[6]
 (292) tenehua tochtli;⁸² [74]mopohuaya Ontzontli, c[3]
 (293) tolli yhuan nahuipoalli; yhuan matlactli onn[a]
 (294) huy, xihuitl, yn onpa chualquizque Ypa[n]
 (295) yn tlalli motocayotia Aztlan auh zani[6]
 (296) cazique, chimozcoc,⁸³ omoxexelotiaque Y
 (297) n occequintin nepapantlaca, tlacachih
 (298) que, [75]onpa quinhualcauhtiaque Yn Me
 (299) xica, yhuan Yn tenochca, macihui mitoa
 (300) achtopa ocalaque yn mexicana yn amo Yno
 (301) hualtlayacanque

[F. 96]

- (302) [76] Ynic IV Capitulo nican M[1]toa moten⁸⁴e
 (303) hua ynihueyliz tlatocayo oquipixque yn Pipil-
 (304) tin AzcaPotzalco, ca tzontecomaAltepetl⁸⁵
 (305) catcayaia Ynic cenmochi, yn acolhua, Yhuan tepan
 (306) ecatl, ynicuac Ypan tlatocatia yn Huehue tezo
 (307) zomoctli, ca oquimicti yn yxtlilxochitl yn
 (308) teuctlatoca,⁸⁶ cenmochi tlatatl ycel tlatocatia, Yhuan
 (309) motenehua yn inetlaliloca, ynin huey Altepetl.
 (310) [77] quipohua yn ipan yn inzazanilAmauh yn Az
 (311) capotzalco tlaca, ynic achto opeuh ynic otzintic

- (312) ynin Altepetl ypan achtopa Cahuitl, cenca huey inic
 (313) tlayoyhuac amo cana macic yn inenehuiloca yn i-
 (314) chamauhca; Yn inetlalil mopohua centzontli chicua
 (315) cenpohuali yhuañ matlactli xihuitl;⁸⁷ yuhqui
 (316) machiotitaque yn iAltepehuacahuan, [78] Yn achto
 (317) pa chualtlatocatitaque Yn ce huetzinteuctli-
 (318) ynic ome Acolhuacateuctli ymon yn teuctli-
 (319) Xolotl; auh mitoa nel oquipix Yn tlatoca
 (320) yotl macuilpoali xiuhtica⁸⁸ pacahiecyopan

[F. 9v]

- (321) [79] [Zan ic omic in]⁸⁹ Acolhua, oquicuic yn itlatocayo, Yn [1]
 (322) Piltzin; Cueuech, auh amo mitohua quezqui x[1]
 (323) huitl otlatocatic maciyhui huecauh yn oquipix
 (324) Ynin tlatocayotl, auh zanic omic, oquitlalli ce
 (325) yPiltzin ynin tlatoani catca ytoca Cuauhtzinteuc [tli]
 (326) yxhuyuh yn tlatoani acolhua, auh yn itlachihua [1]
 (327) ynin tlatoani, amo amihcuilo yeica yn opoliuh yn [1]
 (328) tlalamahuan, Ytech yntlatocayotl niman ocal [ac]
 (329) yn Ylhuicamina; zan ic omic, oquicantoc [ac]
 (330) otlatocatic, MatlaCohuatl, zan ic omic yn [in]
 (331) tlatoani, oquimaceuh yn tlatocayotl ce Pilt [1]
 (332) ytoca tezcacatl,⁹⁰ zan ic omic ynin tezcaco [at]
 (333) otlatocatic quiYcantocan Tezcapoctli, zan [ic]
 (334) omomiquili ynin Tezcapoctli, oquicantoc [ac]
 (335) yn teuctli Teotlehuac, auh mochintin yni [n]
 (336) que teteuctin amo omazicamat yn intla [ch]

- (337) hualiz Ypanpa inicuac ocallaque yn caxtil[teca]
 (338) mochi opoliuhque yn intlacuilolAmahu[an]
 (339) [87]auh zanic omic ynin tlatoani theotlehuac
 (340) quicuic yn tlatocayotl yn tzihuactlatonac y[nin]
 (341) oquipiz Yn tlatocayotl yepohuali xihuitl

[F. 10r]

- (342) [81] [1]pan ynin teuctlatoani ynemiliz, [.....]n
 (343) mexica Atitlan, tolitic, Acatitlan⁹¹ [.....]tlaca
 (344) [82]zanic omic ynin teuctli oquimaceuh yn tlatocayotl
 (345) ce yPiltzin ca inicuac omic yn ithatzin ye quin o-
 (346) quipiaia⁹² ce xihuitl, auh ytoca tezozomocli-
 (347) ca ynoquic chuelata, ypanpa otlatocatic yn iNantzin
 (348) yn itoca Cihuaxochitl, nahuixiuhtica quihuicac yn
 (349) yn tequitl auh zatepanian omotlatocatlali yn i-
 (350) Piltzin ca oquinotzque, necentlaliliztica mochintin
 (351) yn imacehualhuan ynicuac omic Yn itatzin auh
 (352) amo mitoa tlein ic ahocmo tlatocatic yn iNantzin
 (353) zanio ca momati ynic ye nahuixiuhtica quipiaia
 (354) in Piltzintli[83] ye quitlacamataya mochintin Yn
 (355) Pipiltin cenca huey ixtlamatqui, catca ynic ye hue
 (356) yatiuh auh mitoa² ocuicao yn tlatocayotl [84] naponualixi-
 (357) huytl,⁹³ ypan in itlatocayo, oquititlanili yn teuctli tex-
 (358) calticpac ce Acaxitl yztac cenca mahuizauhqui
 (359) oquiuentilili yca iteuctlauhtiloca, oceliloque yn tetzco-
 (360) cotlatla⁹⁴ ypanpa Yn colhuacateuctli cuanex ca ye

- (361) tlatocatia ypan tlaxcalteca tlalpan huelpacaocox-
 (362) cayotica quinmotelili, inin tetitlantin, huel quin
 (363) mocnellili, necehuiliztica⁹⁵

[F.10v]

- (364) [B5] [Inic]V capitulo ypan mopohua
 (365) Ynic omoyelantico. Poyauhtlan yn Tlaxcal-
 (366) teca, Yhuan Yn yaoyotl oquichihque ynicu[ac]
 (367) mixnamique ynahuac yn Mexica tepaneca
 (368) [B6] MoPohua mitohua yn ipan yn inzazaniAmah
 (369) yn tlaxcalteca, oquimaycuilo ce pilli ytoa B[e]
 (370) nito⁹⁶ ytzacmacuechtli, ceme yn achtopa om[ach]
 (371) tiloque ypanpa⁹⁷ yn theopixque franciscano[s]
 (372) ynmatica oquicelli yn necuayatequiliztli⁹⁹ [B7] [A]
 (373) huan pehua qitoa; totlacuilolamapan otechhu[al]
 (374) machtitaque yn tachtohuan tocolhuan, totahu[an]
 (375) ca ypan yn hueytlalli, Aztlan¹⁰⁰ olohuitoya Y[n]
 (376) Mexica, tlaxcalteca otomime totonactin a[uh]
 (377) onpa omoxexelotiaque [B8] yn mexica ohualquiz[que]
 (378) achtopa cempohuali yhuan¹⁰¹ n[a]
 (379) hui xiuhtica; zatepan,¹⁰² ye ocatcaya in tlaxcal[teca]
 (380) chicomoztoc, oquinhualycantocataque,¹⁰³ [B9] oquinhu[al]
 (381) ycanaya¹⁰⁴ ce tlaolecanque ytoa ce tecpatl ocon[ene]
 (382) tl, ohualazico mexico atoncohuic, ye manticatca Y[n]
 (383) cequintin atitlan, acaitic, tolitic, yn izquitlacam[ancan]

(384) auh zano quinhualpanahuitiquizaco¹⁰⁵ amo

[F. 11r]

- (385) yntlan omotlalique, ohualpano[que ihuan] o-
 (386) cehuico yancuican chalcohuic a[enco¹⁰⁶...] [90] theo
 (387) Poyauhtlan,¹⁰⁷ Yn inteuh oncan oquiuetzque quito-
 (388) cayotiaia Camaxtli mixcohuatl,¹⁰⁸ auh ynin yn tlaca
 (389) theotl, nel tentzone. Yxhuitzaltic, ycpac quimanilia
 (390) ya Yn icua ecahuil quenami yn axcan mitra¹⁰⁹ qui
 (391) tlalia yn theopixcatlatoque, tlaquentitoc yca Yztac-
 (392) tilmatli, oquipiaia yca Ytlahuitol, chicnauh-
 (393) mamalhuiztli, tetotocamitl mintli, acalli; mochi-
 (394) hicxitlanhuic manticatca, oncan ye cate paca
 (395) yotica necehuiliztica; atlan, cuauhtla, tepetlan o-
 (396) yaia tlamatihue, heytlaminque¹¹⁰ yuh quitotine
 (397) mia ca nel Yntlahuitol ocualhuicay, xicomitl¹¹¹
 (398) tetotocamitl mintli, oncan canaia, tepe
 (399) zolime, totochtin, cuauhtotolim, Mazame, oze
 (400) lome, cuamiztin,¹¹² tecuanime, ynic omotlayecol-
 (401) tiaya [91]auh amo yxnezqui ynic ye mixnami-
 (402) qui ynnahuac yn acolhuaque, yhuan Tepaneca
 (403) ynic Ye peuhqui¹¹³ quilnamique Yaotl, ynic tlal
 (404) pan atlytic quinhualyahualoque yn chimeca
 (405) oquicemito yn acolhua, yhuan Tepanecatli mochin

f. 11v

- (406) Yahualoꝛlozque,¹¹⁴ ynin cuciuhque ch'c/hiꝛ
- (407) meca, amo cualli nican totlan onozque, ma/teꝛ
- (408) quinquahuacan onpa in theotlyxco; /92/ Yni/cꝛ
- (409) ye quinYaomaniloque¹¹⁵ cenca huey miquiliztli/17
- (410) omotac Yncepanhuic yn ontlamanpan, mom/1cꝛ
- (411) tiani mitoa, ca yn omique Pipiltin Mexica
- (412) yei xiquipilli, auh yn Macehualtin amo
- (413) opohualoque, auh yn imezo yn omique
- (414) nel onpa Ocallaquito amanaloian Chim/a17
- (415) huacan, /93/ miequintin yn otzitzquiloque me/xicaꝛ
- (416) oquimelteque in chichimeca yxpan yn ithe/uhꝛ
- (417) Camaxtli,¹¹⁶ oquinhuenmaniloque ynic /yeꝛ
- (418) can oquinmaquixti ypan Ynin Yaotl; /94/ Y/n iuhꝛ
- (419) opanoc quinilhui yn intheuh. maaoque¹¹⁷ Y/nꝛ
- (420) tzalan, ynnahuac-huic tiecan yn Mexica m/aꝛ
- (421) tihuan onpa Yn theotlyxco, aiocmo Ynp/anꝛ
- (422) tlaneciz; tonaz, tlathuiz, /96/ Ye hualquiza Yn t/ñeꝛ
- (423) Poyauhtlan opanoque Amaquemecan, oq/ñinꝛ
- (424) Yehu loque Yn popocatepetl, oquizaco hic oc/õpeꝛ

f. 12r

- (425) tlayocan, Atlixco teyecac, cal/...../co
- (426) oncan omocauhtiaque cequintin, ynuan hoccequin
- (427) tin oyaque Chololan,¹¹⁸ totomihuacan, cuauhtitlan
- (428) tecalco Oztoticpac, auh yn ohualaque nitoa mo-
- (429) tenehua Texcalticpac, oncan oazico Xochitecatitlan,
- (430) tetenanyocan, Atizco huepalcalco, Ynic ye tleco Ypan
- (431) yn tetepe Yztaque, oncan omotecaque yn chichime

- (432) ca, omocentlallique ynic yetozque paquilliztica
 (433) yn aoque aca quincuecihuitiz, [96] oquihualhuica
 (434) ia chicnauh mamalhuiztli ynic oquiquixtiaya
 (435) yn tletl yc otlachincaya zan oquimatilcaya¹¹⁹ ynin
 (436) mapiltzalan, oncan Ye manticate, omotlay.coltiaya
 (437) yca yntlen oquimamaya, [97] opeuhque ye quitlalia huey
 (438) tezacuali ynic nohuanpa ytlaltamachiuhpan, tepetla
 (439) yxtlahuac huic, atlauhtzalan, ynic ye quichicahualo-
 (440) titaque yn inetlaliloca, [98] capanquetztaque, cuauhtza
 (441) cualli quimantiaque, ypan huey otli, yeccan catca Y
 (442) nic oquichiaya yn aquine yaotl, quilnamiquiz
 (443) quia [99] yn iuh ye opeuhca,auh neli melahuac, ynin te
 (444) [tz]acuali tepantli amo oquichiuhque hic mopalehuiz
 (445) quia; oquichiuhque Ypanpa Yn aquineque oqui-

[f.12v]

- (446) [fazquia...]¹²⁰ achtizque ica in imahuizauhcatla[chi]
 (447) hua[1] yn inhuelitiliz ynin tlaca; [100] Yn yehuantin huel
 (448) cenyolo Pachiuhcatca yn oquimilhuyaia yn inthe[otl]^{y[n]}
 (449) Camaxtle, ca cemicac tlacaxicoque yezquia, nica[n]
 (450) ypan ynin Yelantli opehuazquia Yn intlatocay[o]
 (451) [101]Ypan ynin cahuitl ye tlatocatia huexotzinc¹²¹Ynin
 (452) yaoYecancauh ytoca xiuhtlehui ynic ye quimit[ac]
 (453) yn tlaxcalteca, ye motzatzaca tetzacualan cenca hic [o]
 (454) momotzahua yn inYollo, oncan huallay innahuac
 (455) miec tlaca tlatlamapan oquincetilitaya in tlaxc[al]
 (456) tecatl tlatoani, amo Ma o uilcauh yn tlenquil[na]

- (457) mictinenca oncan omocentlali oquitlacuah^[ŷto]
- (458) ynic Yaotl quinchihuiliz Yn texcalticpac¹²²chic^[hi]
- (459) meca, ^[102] Oquintitlan yziuhca tiacahuan onpa ynah^[ūac]
- (460) yn Mexicatl tepanecatl, ca ye tlatocatia yn huitzi^[i]
- (461) yhuitzin, quimonahuatili quilhui, ca in chichimeca ^[cat]
- (462) ca theopoyauhtlan, yn inecocolycnihuayn yo quimax^[cati]
- (463) taya mochi Yn tlalli, cenca hueycayotl necocolli, y^[nic]
- (464) mochintin quinquixtilitaya yr imaxca yn in^[tla]
- (465) qui, yn inhuelih ca ye mochi yn tlen oquitaya ^[qui]

[f.13]

- (466) nequia quimaxcatizque, Ynic e^[n.mochi]¹²³
- (467) ^[i]n tlalli, huel yncamatica nonochipa omocaquia
- (468) ^[a]uh ca' amo ytlanequiliz Yn tlatoani, quincahui-
- (469) lizquia yn itlal, ynic yolchichique tlahueleque
- (470) ^[103] Zanic oquimocaquiti Yn theuctlatoani, Hui-
- (471) tzilyhuitzin, Mexicatl, tepanecatl yn itlaila-
- (472) ^[n]iliz Ynic otitlanoque Yn ititiacahuan yn xiuhtle
- (473) huytlatoani Huexotzinco, omocuiltono yca in itlachi-
- (474) hual, huel melahuac quimaticacca cemicac ayc omix
- (475) namica ayc omococolica ynin mochtin cepantlaca

- (476) nomatica oquiohuicamat ynic cualpalehuizquia
- (477) Yoloquimatloya cenca huey ca ye que, ynomomahuilia
- (478) [y]a mopolozquia ypan Ynin yaoytl, maciYhui amo
- (479) nel oquincemixnahuati yn titiacahuan yca in in-
- (480) ytlaniloca, yn inepalehuiloca, [104] oquinnahuati omeyotitih
- (481) Ca niman oconneltilizquia ynitlatoltzin ohualaz
- (482) quia quipalehuiquih, inic quimixnahuati yn titia
- (483) cahuan huexotzinco: occe canpa oquinhualtitlan
- (484) hoccequintin ytetlannencahuan oquinahuatito Yn
- (485) tla:calteca; texcalticpac catca, yntlen ymicahuic

[F. 13y]

- (486) [.....]yn Huexotzinco tlatoani, [105]mela
- (487) huac quinc Quiztilique, yn titiacahuan tepaneca
- (488) Yuh quinmonahuatilique
- (489) Yn amehuantzitzin Pipiltin, talmaceuhq[ue]
- (490) ypan Yn huecapan Tepetlaxcalanhuic, ca [xic]
- (491) momachitican, ca tititiano, tititiacahuan Yn hu[ey]

- (492) Pilli momatzin, moampotzin HuitzilYhuitzi [n]
- (493) yn huel quimoPilpialia yn hueyatl, chalco atl, t [e]
- (494) nochtitlan, auh, yehuatzin mitzmonahuatilia, q [ue]
- (495) na yn macehualtin Huexotzinco, yhuan Yn iya [ote]
- (496) yecancauh Xiuhtlehui, otlatitlan, quimitlan [i]
- (497) lia ynic quipalehuiz amohuicopahuictzinco y [tech]
- (498) yn Yaoyotl quilnamiqui amech mochihuiliznequ [i]
- (499) ynic amech mococolia, ca quitlatlauhtia ynin totlat [oca]
- (500) tzin; amotlacopahuictzinco tontitlano; quih [ual]
- (501) titlaniliz tlacatl quipalehui quihué ytech Y [nin]
- (502) necentlallili, auh niman quimonetoltili, [i]
- (503) huan quinequi quititlaniliz, mazo nel i yhui [amo]
- (504) tlen intechcopa tenmachialoz yn inhualyalo [ca]

[f. 14r]

- (505) Zan necayahualiztica. yetozque [.....]
- (506) que, amo tlen quilnamiquizqu [.....] que
- (507) yn itzcuahuitl, yn itztemaytl, amotlacopa [nhuictz] inco.

- (508) ca ye Ynin yn tlanahuatilli amechhualmotitlanilia
 (509) /y7nic melahuac amoyolotzin cenyetoz ca yehuatzin
 (510) noce yn imacehualhuan, amo amechmoyolYtla
 (511) cahuiltzinozque, yhuan amechmotlanilia,¹²⁴ amech
 (512) motlatlauhtilia, macamo inhuicopa anmocuep-
 (513) tzinozque, ca yn Yehuantin amo yaoyecoquihue
 (514) amo amechmotolinilizque, ca zanyoca yc Yn Yo-
 (515) lopachihuiz yn huexotzincatl, yehuatl yn inic
 (516) tinahuatiloque, otamechmolhuilico yn an
 (517) yoltlapaltique, Chichimeca; no Yn icuac an
 (518) quimochihuilizque yn amonahualotzin ma
 (519) camo ytla necocoli, xicmolnamiquilican; yn tlaco-
 (520) pahuic Yn Tepaneca, Yn quenami onanquimo
 (521) /c7hihuilique, ynicuac yn huey Yaoyotl. Poyauhtlan
 (522) /c7halco atitlan,
 (523) /1067Zan ic oconcac yn tlatolli yn Colhuacatheuc-
 (524) tli Cuanex, Pilli texcalticpac chichimeca-

/f. 14v7

- (525) /oquintitlan7 yn yaotetequi huacahuan, cenca mie/c7
 (526) tla/macehua7litzli,¹²⁵ oquicuepili, ynic quim/c7
 (527) nahuatili, cenca quicnelilmatia yehuatzin
 (528) Yhuan ynialtepehuacahuan, ca oquimopalehu/i7
 (529) liaya, oquimolhuilizquia, cemicac quicu/ep7
 (530) cayotizquia Yn icualmachoca, quimotequipan/i7
 (531) huiz intlen zazo Ytequipanolocatzin, ma yuh /ce7
 (532) micac quimomachietoquilitazquia: niman o/quin7

- (533) titlan yntitiacahuan cenca paquilizpan
 (534) [107] hoc cecan opeuh tlacamana ynic pehuaz Yao[chi]
 (535) huaz; mazo yhui yn tlen zazo pehua amo hi[ec]
 (536) tzinti yntlacamo theotlatlatlauhtiliztica, yn
 (537) yn inneltoquilizpan amo quimatia ca yn i[nthe]
 (538) uh, Camaxtli catca Yztlacatini, tlahuelilo[ca]
 (539) theotl; [108] oyaque yntheopan canpa catca Yn i[xip]
 (540) tla, cenca quimotlatlauhtilique, in nepalehu[iloca]
 (541) oquimiytlanilique ynic quinpalehuizquia [in]
 (542) huicopa inicocolhicnivan; niman quihua [hui]
 (543) caque; Acatl, tehuatlatl tlacotl, tlacotlatlah[uatza]
 (544) lli, Yca yn mitl, ytztitl, mazanelhuatl, yhui[tl]

[F. 15r]

- (545) Ynic ochihualozquia, mitl yxpa[m] oquitlilique
 (546) [y]nin oquihuenmanato,¹²⁶ oncan oqu[.....] quin
 (547) [p]alehuizquia, [109]cenca huey tziuhcnoliztica, chocaque
 (548) [y]mixoio tlalpan quinoquique cenca tlatlatlah
 (549) tiliztica quimotlatlauhtilique yecanquizazquia
 (550) [y]n huicpa Ynin netequipacholli ypan catcaya
 (551) [o]quimatia yn axcan oc achi, yn ayc cemhac yntech
 (552) huyc omonequia, ca ypanpa yn iayachihualhuan, ca
 (553) mochintin yn huayolcahuan yncotoncahuan, manel
 (554) yntlacopahuic omocuepca ca amo tlein yntlatlacol
 (555) Ynpinahuz maci Yhui acualli yn intlaytlaniliz, Yca
 (556) [y]n inCho-uiz yhuan yntziucnoliz, ca quezqui Yl-
 (557) huitl quipixque nezahualiztica; niman tlahue-
 (558) manque nepapan Yolcame; [110] Pipiltitzin, Zan i-

- (559) c ontlan yn intlaytlaniliz Yn moyoltequipa
 (560) choque Chichimeca, Yn intl[ā]hueliloc,¹²⁷ quimil
 (561) hui ca oquipiaya in ihuelitiliz Yca quinpale
 (562) huiz, oquinnanquili Ycamatica yn intlahuelico
 (563) [x]iptla Camaxtle, amo ximoYolmauhtican
 (564) [m]a yxquich amoyollo amotlapal xicchica

[F. 15v]

- (565) [huacan caqualli q]¹²⁸quitzonquixtizque, auh a[xcan]
 (566) y[n] anquic[7]hihuazquia ce Zazanilli yztlac[āti]
 (567) liztli; oquinnahuati oquitemozquia ce Y[ch]
 (568) pochtili tlazotli, oquipiazqui, ce yn ichichih[ua]
 (569) huey Yhuan ce tepiton, niman cualhuiqu[1]
 (570) hualhuiquilizquia oncan yn itheopan[ā]
 (571) Otemoloto Ynin Ychpochtli hic nohui[ān]
 (572) yhuan zan ic ocazique quihualhuica[que]
 (573) yn itheopan Camaxtle, nomatica otlana[huā]
 (574) ti ca quitizquia ce Fahtli ynic ye zatepa[n]
 (575) oconic, quipatzquilizque in ichichihual y[huān]
 (576) quiquixtilizquia¹²⁹Yn chichihua[la]
 (577) yotl ca omonequia yca inin yn tlaitla[niliz]
 (578) [11] Zan ic oquipatzihuilique in ichich[ihua]
 (579) Oquiz ce tlachipinali chichihualat[1]
 (580) niman Oquitecaque Ytic ce tecom[āt]
 (581) ytoca TeoCaxitl ca ocatcaia Yehual[ic]
 (582) ytzintlan Patlahuac, tlacotolontic, Yhu[ān]

[f.16r]

- (583) Ynic huecapanhuic, quenam [i axcan caliz] ¹³⁰
 (584) ca cemolictli ynic huecapan, [chalchiuhtet] ¹³¹
 (585) tliliuhqui; [112]zan ic oquitecaque Ytec ¹³² Yhin
 (586) chalchiuhtecomatl, yn chichihualayotl, oqui
 (587) huenmanato; ¹³³ auh yn acatl, tlacome, yhuan Ytz-
 (588) teme. Mazanelhuatl, cenneliuhtoc, oquitla
 (589) pachoque yca. Ehcapatli, oquicauhque Yuh
 (590) qui Yn; yhuan miec quihuenmanque, amatla
 (591) tlacocotonalli, tzopotl, huitzilín, Yhuan Pizietl
 (592) Copalli, xochi ocotzotl ahuialtic totochtin
 (593) coame, Zolime; ca mochi ynín cenca, miec quin
 (594) mictiaya yhuan Yxpan quihuenmanaya
 (595) yn intheou Camaxtle, niman, niman otlatla
 (596) tlaughtiaya Yn intlahuelica theopicahuan
 (597) yn teopixcayecanque, tlamacazachcuatli, ynín
 (598) mochi quipopochhuiáia, yn tlamanalli, yca
 (599) ahuiacapopochtli, Yhuan Yn chalchiuhteco-
 (600) matl, ynic ocatcaya in chichihualayotl. o-
 (601) quizca, ytech yn ichichihualhuan yn ichpoch
 (602) tli Yn otlapopochhuiaya yohuatzinco

[f.16v]

- (603) [tlacotonatiuh ihuan] tlaCoYohualpan, Yei tona [tica] ¹³⁴
 (604) [.....] tlein quitaya, ytech yn acat [l]
 (605) tetotocamitl, itztetl, chichihualatl, ynín
 (606) huallo, yhuan Yn ce. tlachipinalli chichi [hu]

- (607) alayotl, ohuactaya ynic moyolmauhtique
 (608) tlaocoyaia; [113] Ohualazic yn tonalli, y e qu[17]
 (609) Zazque Yacyotl, macihui amo ochicoyo
 (610) huaya¹³⁵ yca inin nepalehuiloca yn intheu[17]
 (611) Omixti quitac, in intheopixcauh tlatoca[17]
 (612) yn theoCaxitl; yhuan Yn Acme tlachich[17]
 (613) tlalhuayotl, Ytztetl, oncan ocazic Ca mochi [17]
 (614) omozazaloca, yn Acatl, yhuan yn Ytztetl, yec[17]
 (615) tetotocamintli, auh in theoCaxitl ye otete[17]¹³⁶
 (616) ynic opozon, quenami, chichitl; hueyata p[17]
 (617) tiuh zan onoquiuhitl yxpan yn theo[17]
 (618) [114] ca quenami ynicuac comitl Pozoni [17]
 (619) nicuac ynin, yn huexotzinca ymace
 (620) huahuan yaoquizcahuan;¹³⁷ omoxexelo[17]¹³⁸
 (621) mocececan manca; Ynimachcahuan¹³⁹

[17r]

- (622) [115] Ynic pehuaz Yn yaoyotl, yn amo quinmocati-
 (623) aia yn quin ye hualhuique, ynic quimatia cen
 (624) ca huey in inhuelitiliz quihualhuicaya, ica i-
 (625) n innepalehuiloca yn inCoanotzal [116] hualtealte
 (626) pepanehua, auh yn macehualtin omololoque
 (627) omocetilique ca cenca miecca in tetepe oquique
 (628) mia, yhuan yn ixtlahuame; y canpa opanohuaya¹⁴¹
 (629) yn atentli atl quitlamiay inic oconia; [117] yn ohualne
 (630) nentoaya, omoxexelcay cequintin yxtlahuacan
 (631) yn occequin tetepepan Xolothopan, ca axcan
 (632) mothenehua, totolan Xinticatca yn hualpehuaya

- (633) Cuapanco, San nicolas¹⁴² Panotlan hic cen mochi theo
 (634) tlalpan yhuan Contlantzinco, ca cen quiYahualo-
 (635) que quiquenque Yn cuauhtlali; tetepepan ayoc
 (636) mo tleyñ motaya, [118] yn icuac Yn nomatica ohual
 (637) azico Yn innepalehuiloca, yn mexica Tepaneca
 (638) ca quinchilaya in huexotzinca; auh zan ic o
 (639) tlapizque yn tepaneca [yu]h quinnahuatica Y
 (640) n inyaotlatocauh, [119]omo cecan manque Ynic

[f. 17v]

- (641) Y otlecoque cuauhtlalpan, tlappanhuic, yn canpa
 (642) motocayotia tlamacazcatzinco, cucuhtzalan
 (643) ynic amo quinequia, quinyocualaniltizque
 (644) yn chichimeca, ye oquin yehualoltzaca; auh
 (645) yn ye oinmantic yn yaolotl oquiquiztique
 (646) yn Huexotzinca yhua yn incoanotzalhuan Yca
 (647) huey tlahuelli, tzatziliztli cen mantiuh, [120]oquin
 (648) hualnamique y chichimeca tlaixco quintle
 (649) coltique, auh in chimeca¹⁴³ yca mochi yn intlapal
 (650) tiliz Yn achtopa omonamique, [121] oquitzitzquiqu[e]
 (651) ceme yn iyaohuan, yhuan quiciuhcahuicaque
 (652) quihuenmanilito Yn intheov Camaxtle, za zan
 (653) niman quihualelchiquiuhlapoque, quiquixt[1]
 (654) lique yn iYollo quihuenmanilique yn itla
 (655) hueliloca, tlatelchihualtheov, niman oquix
 (656) peuhque yhuan ceme yehuantin oquimoquen
 (657) ti ynin ycuetlaxo, omolpi yca in icuytlaxco [1]

- (658) tlalpañ quihuyhuilantiuh yn icxihua, Yn im[ā]
 (659) huan, omixpanti huentiliztica yn itlahue
 (660) lilocatheu omocuep xipe, ca yuhquin

[f. 18v]

- (661) Quintocayotiaia yn omoCuetlaxquentiaya, [122] Yn o
 (662) quic ye quipitzaia, quitzonaya yn teponaztli-
 (663) Yhuan colili; cuauhcoyolim, yhuan hoccequine
 (664) Yaotlatquitl [12] yca miec tzatziliztli, tlahuelecayo
 (665) tica Ca yuh, Ocelome, mimiztin omozepanxico
 (666) aya, in aquin huel achtopa otlaxicozquia, noce ce
 (667) quintin hie mopalehuizquia, ynic amo xi[co]huiloizquia¹⁴⁴
 (668) yuhqui yn omozepantzatzaianaya, necoc chichahua
 (669) liztli yhueliliz ocacia, yn in tlahuel oquin
 (670) Comonlaya; cequintin yca tematl, tetl quitlaza
 (671) ya, cequi quenami Poctli oquitlazaia, mintli-
 (672) ynic cen mochi amonetechnimictiaya yn ime
 (673) zo quinoquiaya in ye mique, yhuan quimixiYca
 (674) ca ynic tlaixco tepetla, ototocaya yn imezzo yn i-
 (675) uh huetzi Ylhuicac hueyatl, ca amo Yuh yn ni-
 (676) quitoa yn quenami Omochiuh, [124] ynicuac zoneuh
 (677) ticatca, mohueychihiticatca inin yaoyotl, yn theopix
 (678) cayacanqui quimotlatlauhtililli[ti]catca,¹⁴⁵ in iyztla
 (679) catheou, ynic quimitlanilitoia tziucnoliztica, ma hiec
 (680) nalquiza Yn iAltepeuh; zanic quitlami yn itla

[F. 18y7]

- (681) ytlanilia; oquizqui Ynahuatiliztica yn itlahueliloca
 (682) theou, yma cactiuh yn theocaxitl, yca in chichihual
 (683) ayotl, ihuan quinyoleuh quimilhuy, ma ixquich
 (684) yn amoYollehuiliz ir axcan yaoquizanime chi-
 (685) chimeca, e, yn aic anxiconi, yn aic anyolcuetlaxihuy
 (686) macamo ximomauhtican, ca yeinma in antlaxi-
 (687) cozque, ipanpa in totheou, Camaxtle ye totech
 (688) hic hincnoyohua [125] yn oquic oquitoay inin ynecentla
 (689) liltlatol, oquinoqui yn chichihualatl, ypan Yn o
 (690) quimoquentitoia yn miquecuetlaxtli, ocanque
 (691) niman ce mintli, yn micniuh yn omozazaloca
 (692) nahualotica quima, oquitlaz ypan YnteYaehua-
 (693) ycuac yn oquiquiztiquizque yn occequi mintli
 (694) catca theopan chichahuac motlazato, ypan Yn
 (695) huexotzinca miec tlacatl tlalpan quitepehua
 (696) ya, Ynic niman omehuatequetz ce mixayahuitl
 (697) tliliuqui ca ahuel ynmonoma yttaia, amo omonex
 (698) tiaya, inic mocepan mimictique, ynteyaohuan yn a
 (699) mo ma oquimatia hac quimictiaya, ypanpa

[F. 19x7]

- (700) ayocmo mixmatia, aocmo omocepanyttaya, zaYo
 (701) ca oquimachiliayai, ynic mocepanxixiliaya
 (702) omazique miec aocmo tlamatoque ye oyxpopolo-
 (703) tique, yn cequintin atlahuco omotepexihuiiaia
 (704) amo quimatia Canpa tocoyala, cequin omocuacha-
 (705) laniaya texcalco ynic omiquia, ca ye inecayahual
 (706) chihualiz Yn amo hiectli, amo hocce campa omotac
 (707) quiteneuhque yn oquittaque, ca in atlahutin o teten

- (708) que omixmaque yca in om_que; [126] Yhuan yn
 (709) chichimeca ynCihuahuahuan, yn inPilhuan
 (710) Zatepanian oquizque oquintzitzquiaya yn omo-
 (711) cauhca tlaca; auh yn huexotzincatl yca in intlachi
 (712) hualli, amo ce omopalehui, mochi, otzitzquiloc, ca-
 (713) noc, no ce omictiloc; in quezquintin ocholoque [127] o-
 (714) oquinnahuatito yn inhuailcahuan, oyolticatca
 (715) oquinmilhuitaque inic otlachiuhtiaque, auh
 (716) inicuac oquicaquia Ynin nican opanoc omomauh
 (717) titaya; auh yn Tepanecatl zan ic oquitac ynin
 (718) Yaoyotl, omocueptaque yn inchayocan, mocacutiliz
 (719) tica, cenca pactihui, ynica amo omocetilique yn

[f. 19v]

- (720) nahuac yn Huexotzinca: [128] ytech mitoa ynin huey Ya
 (721) oyotl, ca ce huey teyayacanque ytoaca catca; tecua
 (722) nitzin caoquinmaman cuicaliztica, inin yaotl
 (723) quipixque yn theoChichimeca yn achtopa, cal-
 (724) tepemanque nican tlatocayopan tlaxcalan, no
 (725) quitenehua yn Yaoyotl, quichihueque theoPoyauh
 (726) tlan yn nahuac-huic ynnahuac yn acolhuaque, te
 (727) panecca chalcohuic atenco
 (728) [129] Ynic VII Capitulo nican motenehua yn i-
 (729) cepantlachihual quipixque yn tlaxcalteca, Yn
 (730) nahuac yn Huexotzinca; inic ynnahuac-hic, o-
 (731) mozetilique yn occequintin tlatilanaltin ya-
 (732) hico,¹⁴⁶ altepematque¹⁴⁷ nohuanpa tlatecpan
 (733) [130]Ynin yaioitl quipixque ca temamahti yna

- (734) cazpan in oquicaquia, quimatia, yn cequintin
 (735) amo quineltoacaia yn theochichimeca cuix-
 (736) miquinicatca, quimatia at theotlatlaca catca
 (737) ynic ce Ye omahuiztiloque: ynic cenmochi Ynal
 (738) tepehuacan, tlanahuatili oacico ynnahuac-huic
 (739) mochintin quinequia yca in yollo mocetilizque,

[f.20r]

- (740) ynic nonochipa¹⁴⁸ pacaocoxcaitica yetozquia, ca yuh o
 (741) quiteneuhque in intlatalol, [132] yn achtopa ohualaque
 (742) ca yehuantin yn chichimeca catca huexotzinco
 (743) yhuan yn amoYoleuhca yhuaYolque, tlaxcalteca Pipil-
 (744) tin, [133] za nomatica yuh quihualylnamique Yn
 (745) mexicana tepaneca yca in intlatalacol quimilhuito yn ite
 (746) yayecancahuan ynic omicohuac tlaxcalan
 (747) Zan nomatica¹⁴⁹ mocentlaliique yn colhuacan, Y
 (748) huan acolhuaque; manel cemicac ocatcaya Ymic
 (749) nihuan Yn chololteca, yhuan Yn tepeyecaclaca,
 (750) cuauhquecholteca, ytzocan, cuauhchinanca, toto-
 (751) mihuacan, chochome, Pinome, tecamachalca, aca
 (752) tzinca, tehuacaneca cozcateca, Teoteca, yn intlati-
 (753) lanal yn hdmecca xicalancan, tlatlahquitepec
 (754) yztacymaxtitlan, tetela, Zacatepeca yhuan
 (755) nohian yn intlatalanal ca mochintin yecan huala
 (756) que, omocetiliique innahuac yn tlaxcaltecatlaca
 (757) [134] ca miec xihuitl atlenecolili omopix, omocepan yec
 (758) notzaia, omotlapatiliaya, zan ic omocetiliique a
 (759) Yoctle machiaya Yaoyotl oquimatiaque

[f. 20v]

- (760) [135] Miec Altepe Yn tlalpan, motepantitaque, quimo
 (761) xexelhuique yn intlatlal quipliazquia, Yn
 (762) cuahutlaltin yhuan yn ixtlahuame nochí te
 (763) tzacuali cece a canpa yn tlatilanalli oquimacehu
 (764) aya noce canpa oquicaualytaya, yhuan yn in
 (765) nahuatil, [136] yn netlaliloca, hic ohueyataque, omi
 (766) equiataque ca yca caxtolPohuali xihuitl mito
 (767) a ca oteten tlatatl ypan ynín mexicatlalpan
 (768) ynic nauhcan theoatitlan, tlapatzco, chanpoton
 (769) Campech, acozamelco, cucuhtzacualco, cenpoallan
 (770) Nauhtlan, cozapan, Papantlan, chachalintlan
 (771) metztitlan, huasteca, Panoco, ca yehuan oquixixini-
 (772) que Yn intlacamecaio ynín chichimeca, Yhuan
 (773) acolhuaque mito ohualaque tonalco Ycala
 (774) quian, huehucalco.
 (775) [137] Ynic VIII Capitulo Ynic oAltepeteca-
 (776) ca[tachado]que ytech ynín tlatocaiotl, tlaxcalan
 (777) yhuan ynic omoma ynín nahuy Ycpaltlatocayo-
 (778) ytoca; cabeseras¹⁵⁰
 (779) [138] Ynicuac Pacaocoxcalotica quimacehuaia yn tlax-
 (780) calteca yn imaltapeuh, quipiaia Zan Yoca ce

[f. 21r]

- (781) Yn intlatocauh, amo ma aca otlacalaquilmanaya
 (782) [139] ynín thevctli ytoca catca Colhuacateuctli, cuanex
 (783) ynín oquipix ce yteycauh motocayotíay Teyohualmin

- (784) qui chichimeca teuctli, cazatepan ometocayohuac,
 (785) Cuicuitzcatl theochichimecatl, [140] zan ic omotac Ye
 (786) huehuetic, zenca tlatquihua ino miec Ymacehual
 (787) huan quinmocuitlehuiaya, oquito qui ocan Xe
 (788) loz in tlatocayotl ynahuac yn iteycauh Teyohual
 (789) minque, auh niman Yn Colhuacateuctli oqui-
 (790) notz inin yteicauh, Yhuan mochintin, ymixpan, o-
 (791) quimacti centlaco yn imacehualhuan oquinmo-
 (792) Cuitlahuiaya, oncan quitlatlauhti quimicnoY
 (793) tazquia, ca motolinicatzitzintin, ca oquinpiazquia
 (794) quenami YPilhuan, niman oquincelli yn Te
 (795) yohualminqui Yca miec necuiltonoli, oquin
 (796) mocniuhtlac mochintin; auh zan ic omotac, Ye
 (797) tlaco y axca Yn tlaxcalteca tlaltocayotl, oquite
 (798) mohui yn iteccal, oncan ocotelolco yhuan equi
 (799) tocayoti Colhuacan, Ylnamicoca yn theo-

[f. 21v]

- (800) Colhuacan yncanpa ohualquizque ynin tlaxcal
 (801) teca: no hocce Ytocayo, oquipix tecpancalli,
 (802) [141] auh zan ic omopiltlali, omohueytilita, omoma
 (803) huiztilita, yn quenami aquin yancuican qui
 (804) Cui Yn tequitl, ca yuhqui yn quinyollehua Yn
 (805) macehualtin yca ini mahuiztililoca, ca zan
 (806) quezqui Ylhuitl yn omopiltlalli, oquimaxcati
 (807) yn tlatocayotl, quipanahui yn iAchcauhtzin
 (808) Colhuacateuctli, Pilli Tepeticpac, [142] inic quil

- (809) cauhtaya in imacehualhuan yca¹⁵¹ yn icual
 (810) tlachihual, tlanemactli, oquiceliaya Ymatica
 (811) yn Teyohualminque, mazoyhui ynin ome
 (812) ntin tlatoque amo ma mococolique, mix-
 (813) namique, ca oquicepanhuicaque ynin tlatoca
 (814) tequitl, oquinmacac tlanahuatili ynic cemi-
 (815) caccapa yezque ytech yn intlatocayo
 (816) [143] Zan ic omomiquili Yn Teyohualminque tla
 (817) toani Ocotelolco otlatocatic ce yPiltzin, Ytoca
 (818) tlaylotlactetzpantzin, ynic ome Ytoca

[F. 227]

- (819) Papalotl, ye zatepan motocayoti, tlacateuctli, oqui-
 (820) ycantocac yn icualhuicoca yn iTatzin oquin
 (821) mocuitlahui yn imacehualhuan yn atle macic
 (822) neyxnamictli neehualiztli, maci yhui ypan
 (823) yn itlatocayo omoehuatequetz miec yaoyotl
 (824) [144] auh nican motenehua yn quenami motecpana
 (825) yn nahui tlatocayotl, tlaxcalan [145] Yn achtopa oquin
 (826) pacho ycel ce teuctli ytoca tetzpantzin zan ic omic
 (827) oquicauh ce ypiltzin ytoca Colhuateyohualmin
 (828) qui, ca amo chuecauh yn inemiliz ynin teyohual
 (829) minqui quicauhtehuac ytech yn itlatocayo ce ypil-
 (830) tzin ytoca Acatentehua, ynicuac ynin ye mo
 (831) toayotliaya ynin tlatocayotl, Colhuacan, Tecpan, oco
 (832) telolco, [146] ynin Pili tlatoani, yolchamahuac catca
 (833) ynic quimahuiztilique ypan ynon cahuitl, ynic za

- (834) tepanian quimoCuitlahui yn tlatocayotl quica
 (835) huiliteuhque yn icoltzin, yn iTatzin, Yca in itla
 (836) mahiliz oquincuic, oquinchantlalli miec tla
 (837) catl, ca mochtin quitlacamataya, amo aca tlen
 (838) oquichihuaia yntlacamo Ytencopa, ytlanequili-
 (839) tzin; [147] Ynin Acatentehua, oquintlalxexelhui o-
 (840) QuinMamacac tlatquitl,¹⁵² huelitiliztli, ynic

[f. 22v]

- (841) huel quinyolPoxauh quincuic [148] yntechhuic Ynic
 (842) otlatocatic Onpohuali yhuan Matlactli-
 (843) Xihuitl ynic zan quimictique, Ynic hoc
 (844) ée campa opanoc yn tlatocalotl, ca ye in omo-
 (845) cetilique ynic quimictique ca yun¹⁵³ nican mo-
 (846) Pohuaz
 (847) [149] Ynic VIII Capitulo mopohuaz que
 (848) nin omictiloc yn acatentehua Pilli oco-
 (849) telolco; no mihtoa quenin ocalaquico yn
 (850) tlacoomihua, tlhuele, cacalaqui, huale
 (851) huan Chololan tlalpan, ynic hualtzinti Yn
 (852) Ocotelolco tlatocayotl
 (853) [150] Ynic huel melahuac mazicamatiz Yn ipe
 (854) uhca, in itlatocaio ypillo ynicpal yeiantli, o
 (855) cotelolco ca tlacuitlapan on hualpehuaz mo
 (856) Pohuaz, in iuh occeçan ticteneuhque ca yuh
 (857) mazicamatiz [151] ynicuac Yn chichimeca calte
 (858) pemanque ypeuhca Poyauhtlan, atenco

- (859) chalco; Mexico, zatepanian yn yaoyotl oqui
 (860) pixque innahuac yn acolhuaque, yhuan
 (861) Tepaneca, ynic ye onpa oquizque quihual

ƒ. 23r7

- (862) Yahualotaque yn Popocatepet ohualtlacaman
 (863) taque caltepetlali que Ynic quincauhta que
 (864) Pipiltin, oquinmocuitlahuizquia, omocauh
 (865) tiquizaco chololan miequintin macehual
 (866) tin, Pipiltin, momahuiztiliaya [152] ynic yehuecau-
 (867) tica onpa catcayala; Zan ic opanoc yn yaoyotl
 (868) oquilmamique yn huexotzinca, yhuan ynin
 (869) choloteca ynic cen mochintin yn omeuhca, yntech
 (870) copahuic yn tlaxcalteca, auh zan ic omocentla
 (871) lique nequiliz cepancatca, ye oquilecauhca Yn o-
 (872) necocol opanoc; cequintin ynin tlaca quilnamique
 (873) panozquia ypan altepetl tlaxcalan, ynic onpa
 (874) ocatca yn inhuayolque, [153] ceme yninqe huala
 (875) que Chololan ytoca catca theuctotolim,ca
 (876) huey Pilli, cuali eztli, yn itech hualquizca, Ynin
 (877) omochanyotico Ypan Yn tlaxilacalli, cuitlitz-
 (878) co, Ynic oncan omoc¹⁵⁴ nomatyca in itlanequilitzin
 (879) yn teuctli, Acatentehua, Tlatoani Ocotelolco,
 (880) [154]zatepanian ye panotiuh cahuitl, ye motlacuah
 (881) chicauhtih Ynic quimahiztiliaya zan ic omotac
 (882) yuhquin quinequia quinnexiliz yn macehual-

[f. 23v]

- (883) tin ca ytech opohuia yn tlatocayotl mazo yhui-
 (884) aic¹⁵⁵ quimocatiaya, ypanpa atley in ihualitiliz-
 (885) hic quimaxcatizquia, quinequia canaz yn tequitl
 (886) cemicac oquitlaca matta yn tlatoani catca
 (887) [155]Yn oquic oquinyocuitaya mochi tlatatl, ynic az
 (888) quienmanian¹⁵⁶ huelitiz moYollehuaz, [156] yca
 (889) ynin ytlatlanequiliz omic yn Teuctotolim
 (890) oquicauh ytic yn ichanyo, yn icallo ce ypiltzin
 (891) ytoca Axochhuamemeloc, ca yhin¹⁵⁷ huecauh
 (892) onen; oquicauhtehuac quimocuitlahuy Yn
 (893) ychanyo oquimacehu yn iPiltzin tlacomihua
 (894) auh zan quezqui xiuhtica ye quimocuitl/[a]
 (895) huític ca Yn itlaxilacal, [157] amo hic opac Yc
 (896) ye piltic yca in itlallecahuan yn iCocol, yth/[a]
 (897) tzin, oquicahuilitaque, ca zan niman oquil
 (898) namic ytic yn Iyollo, yn tlen achtopahuic
 (899) oquilnamictinenca yn icocol catca Teuc
 (900) totolim, ynic oquinec teuctiz ypan moch/[l]
 (901) yn tlatoca Pilotl tlaxcalan tlalpan, [158] ynic y
 (902) opeuh quintlatolmacatihuetz, ynana

[f. 24r]

- (903) cazpan yn tlaca macehualtin, ynic quintlatol
 (904) macaia; quimilhuiaya, yn teuctli ye huehue
 (905) catqui ynic acque cualli motlacuitlahuia
 (906) yn quenin opeuhca achtopa, za tlatolcueci-
 (907) hui, ayocmo quinmotlazotilia yn inPil-

- (908) huan, quenami quintlazotla ce cualiteTatzin
 (909) [159]mochi ynin quimilhuiaya Yn tlacoomihua
 (910) ynic oquilnamiquia quinYolcuezoz yn altepe
 (911) tlaca ycancopa in inteuctlatocatzin, ynic quin
 (912) centlaliz ytlanequilizpan cacachica quimil
 (913) huit[17]aya yn intlatolli, ca necia panpa ochico-
 (914) yohuaya yca in inyectiliz, tziucnoyala ynic qui
 (915) acualytoayal yn teuctli tlatoani, [160] oquinyolcuep
 (916) yn intlanequiliz yhuicopa yn amo ycuallalna
 (917) miquiliz ynic oquimictizquia Yn theuctla
 (918) toani: auh niman yn macehualtin oquicen
 (919) tlalique ynic quimictizque [161] amo omachiaz
 (920) quia ynahuac yn ihuayolque; Ynin Pili teuctli;
 (921) oyaque Ytec yn iteccal chichiuhtiahque, quihtoti
 (922) hui quimotlapalhuilitihue tzatziztli quimanque

[f. 24v]

- (923) amo mimati catca ynic Ychtaca quimictique [162] y
 (924) nic yciuhca yaque¹⁵⁸ inic amomachiazquia
 (925) yn iteichtacatlachihual opanoque yn in
 (926) chachan yn ihuayolque ynin teuctlatoani
 (927) motolinicatzinti auh yn quezque Ymitic
 (928) oquimacique oquinmimictique hic cenmo
 (929) chi yn inPilhuan, ynmachhuan, ynhuayolque
 (930) ycotoncahuan, ynic amo ce omocahuazquia Yn i
 (931) tlacamecayo ynin mahuiztica tlacamaytl

- (932) ypanpa amo no ce quienmanian, aca yCotonca
 (933) oquintlatzacuiltizquia [163] ca yuhqui yn omic ynin
 (934) teuctlatoani, cenca tlazotlaloc, omohiuztli
 (935) loc,¹⁵⁹ ynic cen Mochi yn imacehualhuan catca
 (936) za huehue tlatatl, auh ynic omic omachiac hic
 (937) nohuan yn Altepepan, cenca hic moYolco-
 (938) monique [164] o ochichihque, yn aquin amo
 (939) quimatque xolalpan ochpanpan, nenentine
 (940) mia, choquiztli Cenmanticatca, cichua Y
 (941) huan, Pipiltitzin ca huel huey tlaocoli yn o
 (942) motaya inic oquinmictilica ynin
 (943) teucTlatocatzin; [165] auh yn oquipehua

[f. 25r]

- (944) ye intlacopahuic mocuepaznequi, macoYhui, omo
 (945) xiptlatique inic atle ycualquizca, ca intla mo
 (946) chintin yn tlatlacoloque omiquizquia
 (947) yntepilhuan oquinmimictizquia ynteta
 (948) huan, ynteicnihuan, nenca onoquihuz
 (949) quia Yn imezzo ynoquic ooctley¹⁶⁰ Patli o
 (950) quiplaya; [166] tlacomihua ca huel yehuatl yn oquil[namic]
 (951) inin teichtacanemictiliztli, nican quilna
 (952) mic Piltiz ypan Yn icapalli, tlatocayotl, ocote
 (953) lolco; manel yhui amo oquinequia Cequintin
 (954) ynic omiquizquia Yn achtopa Yntlatocauh
 (955) amo no quinequia Ynic tlatocatiz Ynin

- (956) Pilli, noma quenin huel mieque Yn quiYcan
 (957) tocaya yntheyaoYecancauh, oquicelique ynic o
 (958) quinmocuitlahuizquia: mazoyhuia amo huel
 (959) omocenca, intlanhuic Yn imacehualhuan hac
 (960) huel yehuatl quimacehuazquia ocalaquiz
 (961) quia Ytech ynin tlatocayotl ocotelolco, ca y
 (962) panpa yn tlatoani teuctli Acatentehua, oqui-
 (963) pix miec Cihuapipiltin ychpochhuan, [167]oquin¹⁶¹

[f. 25v]

- (964) oquinnamictica ynnahuac Pipiltin ma
 (965) huiztiloni, auh mochintin yn inmohuan
 (966) yoltoneuhteocatca, ca cecen quinequia tlatoc[ca]
 (967) tiz, ayac quicahuala yn tlacoomihua teucti
 (968) mazoyhui yn itlalnamiquiliz Yn intl[ā]
 (969) huele, ca oquinequia ye motaz Piltiz [168]amo
 (970) hic quinmocati ynin Pipiltin, yhuan
 (971) quenin ynihuelitiliz oc achi huey catca, ca
 (972) cuei hic oquincamatzauc, mochintin, au[h]
 (973) yuhquin omocalaqui Yteh yntlatocayot[1]
 (974) oquimaceuh yecyopan miec xihuitl [169]auh zan ic
 (975) omic oquicahuilitehuac ce yPiltzin Ytoc[ā]
 (976) Xipincoltzintliitzcatl, auh ynin Zan ic omic,
 (977) quimaeuh yn itlatocayo Atlapaltzintzin
 (978) huitlitzcatl, ca amo huecauhtica onen ypanp[ā]
 (979) ce hicniuh ytoca Tlepapalotzin oquichtacam[ic]
 (980) [170]auh zan ic omic Ocalac y tech yn tlatocayotl, Yn

- (981) Piltzin Maxyxcatzin, ynicuac yn ohualazic
 (982) yn theyaoyacanqui Dⁿ Hernando Corte[5]
 (983) marques,¹⁶² oquimocelili yn tlaneltoquiliztl[1]

[f. 26r]

- (984) Quintlazotlac quinpalehui, yn caxtilteca[171] ca yuh
 (985) (985) macicapohua ytech ynin tlacuiloli; tlatocayotl tlax
 (986) callan, zan ic opeuh omocececaxelo ynin tlato
 (987) cayotl yn cepan yn ome hicnime, mocecaxelo-
 (988) ynin tlatocayotl, yuh ytech cazico yn Maxyx
 (989) catzin ca yuh tiquitoqui, [172] yn ipanpa cequintin
 (990) quitohua amo pipiltin ytech Pouhque, ca nel
 (991) nelli cemicac hiectli eztli ytech chualquiz
 (992) que ca mochintin ce tlacamecayotl ynic to
 (993) contzonquixtique [173] ynic opanoc tlatocayotl
 (994) ocotelolco, mitoa ca zan ic omic ychtaca yn i-
 (995) tlatocauh Acatentehua omocauhque omeme
 (996) ypilhuan tzocotetzitzin yhuan Yn cihuame oquimiz
 (997) caltiaya oquinpalehuique, quinmoquixtique oquinquen
 (998) tique huipili; cuestli¹⁶³ tatapatique, niman quiahuac o
 (999) quimizcaltito netolinilizpan tlaxilacalpan, hic quinpa
 (1000) leहितineque in pipiltzitzin ca inicuac oquipoloque
 (1001) [1]n intatzin ye omito, huel hoc tepitzitzin auh amo oqui
 (1002) [n]atque manel no amo quineltoacaia oquipiaia
 (1003) oc ce Ytatzin, Ynantzin, Zanyo ca Yn oquimizcaltique
 [1004] [174]zan ic OHueyatque Ye quezqui xiuhlica motaya, in
 (1005) [Elan]tlaleque, macehualtin, amo ocualnemia
 (1006) [In]nahuac ca yca intlatoca eztli, oquinequia

- (1007) Cualcayeliztli, amo tequitl yxtlahuaca yc o
 (1008) quintetequiuhitiaia Yn innanhuan quimizcal

f. 26v

- (1009) tiaya [175] oquintlatlauhtique quinhuicazquia [huey]
 (1010) Altepepan, canpa quitazquia, quichihuazquia
 (1011) yaoquizalitzli, no ce yntla inin amo yn tlan[é]
 (1012) quiliz ma oquinhuicani ychan aca Pill[1]
 (1013) canin oquitequipanozquia; [176] Yca huey mo[no se ve]
 (1014) yotl quinhuicaque ynic amo cyxmacho[2]
 (1015) iuia ca niman quinmictizquia, [177] oquin
 (1016) tlacamatque oquinhuicaque Ychan ce
 (1017) Pilli Ytoca Tozcopilli, ynic tlaocox Yntechpa, oqu[In]
 (1018) celli, inic zatepanian quimat Ynpilhuan, Y[n]
 (1019) teuctlatoani, ca oquinpalehuica Yn inN[an]
 (1020) huan [178] cenca quinmocuitlahui, quinm[ó]
 (1021) mahiztilili, mane le ahuelit, oquinc[uep]
 (1022) ytech yn tlatocayotl, onpa quintlali, oqui[n]
 (1023) yecchih ynic quinmamacazquia; cequi Yn
 (1024) tlalpillo, [179] manel yhui cemicac omocauh, teuc
 (1025) tlatoani yn tlaco ihuatzin, yn in ome Pip[11]
 (1026) tin Mazo Yhui yPilhuan¹⁶⁴ yn teuctli, Yn[ma]
 (1027) cehualhuan omochihque yn in tlahu[no se ve]
 (1028) ynic atley inhuelitiliz oquipixque Y[n]

f. 27r

- (1029) Yaoyotl oquimacazquia: [180] yn innetlali tlatoca

- (1030) yotl Catqui Tlaixco tepepan tlazo ca Altepe
 (1031) pan ynic motta tlacpanhuic, [181] nican yn huel miec
 (1032) tl, ¹⁶⁵ ocatcayala ynicuac nican ohuallaque Yn
 (1033) tlaxcalteca, [182] nican mitohua ocatcayala ce huey
 (1034) tlanquiztli yn canpa omonemacaya miec ne
 (1035) papan; cualoni, xochitl, chalchihuitl; yn axcan
 (1036) ye oc cecan tlalapechco oquicuanique, ca quiYe
 (1037) hualhuitoque miec tlazotli caltin, ytech ceme
 (1038) ynque oquitlali que yn theopixque francisca
 (1039) noz ¹⁶⁶ Yn inteocal achtopahuic, yei xiuhlica zatepan
 (1040) oquimanque Yn monasterio; ¹⁶⁷ no nican oquicelli
 (1041) yn itheopixcatlatocatequiuh yn achtopa obispo Dⁿ 168
 (1042) Julian Garces ¹⁶⁹ Ytocayocan S^{ta} Maria Concepción ¹⁷⁰
 (1043) [183] Ynic X Capitulo nican motenehua, ynic
 (1044) oyata Yn itlatocahicpal Tepeticpac za
 (1045) tepanian, oquixelo yn Colhuacateuctli
 (1046) ynahuac Yn iteycauh teyohual
 (1047) minquiz

[F.27y]

- (1048) [184] Zanic oquixelo yn tlatocayotl yn colhu[ā]
 (1049) Catheuctli, ynahuac yn iteycauh teyoh[ūal]
 (1050) minqui, onpa omocahu tlacpahuic te₃ca [Itic]
 (1051) pac, achtopalian oquipepenca, [185] oquima₃ceuh
 (1052) ticatca yca miec pquiliztli, ynic oquecen [...]
 (1053) huey in itlamemel, ytech yn tequitl, quezq[ūi]

- (1054) xihuitl yc opanoc ya yuh omito, zatepania^[ñ]
 (1055) omic, mahuizauhtica otococ, Ynic ^[186] oquim^[a]
 (1056) ceuh yn itlatocayo ce yPiltzin Ytoca Texc^[āl]
 (1057) ^[y]huehue auh ypanpa amo omito yn itla^[Ch]
 (1058) hual amo no nican tictenehua; yuh m^[itq]
 (1059) a zazanioca yn ye omic ^[187] oquicauh ce yp^[ll]
 (1060) tzin Ytoca PantzinTeuctli, auh ynin z^[ā]
 (1061) n ic omic Otlatocatic ce yPiltzin omot^[ōca]
 (1062) yotiCocotzin ^[188] zan ic omōmiquili ynin Pi^[lli]
 (1063) tlatocatic yn iPiltzin Teyztlatcuatzi^[ñ]
 (1064) Niman Otlatocatic; omeacatzin, yni^[c]
 (1065) amo chuecauh ypan tlatocayotl, huel
 (1066) zomaqui ocatca, ca ayca opacticatca cem

^[f. 28r]

- (1067) ^[189] Yaoyotl quilnamictinenca onpa oyaochihuato
 (1068) ynahuac yn Mexicatl tepanecatl onpa omi
 (1069) quito yehuatl yhuan mochi yn imacehu
 (1070) alhuan, ^[190] zan ic omic Ocalac ytech yn tla
 (1071) tocaoyotl ce ypiltzin ytoca Tlehuexolotzin
 (1072) ynic Ome ytoca tlacazcali¹⁷¹ teuctli, auh yn Ye
 (1073) tlatocatia nahuy xiuhtica, o, calaqui¹⁷² nican
 (1074) tlaxcalan Yn Cappitan Dⁿ hernando Cortes¹⁷³
 (1075) ynicuac omotlan ynin tlalli ynic chualtzintic
 (1076) on omoteneuh, ocotelolco, texcalticpac
 (1077) ^[191]Ynin Xj Capitulo¹⁷⁴ nican motenehua

- (1078) ynic ohualpeuh yn tlatocayotl Quiahui
 (1079) tlan motocayoti, tlapitzahuacan
 (1080) [192] Ynin yei tlatocayotl ca no nican Pouqui tec
 (1081) pan tlaxcallan, omanalco otlalilco ypanpa
 (1082) yn chichimeca, Pipiltin chualmoxeloque yx
 (1083) tlahuacan Teopoyauhtlan ynicuac oquiman
 (1084) que ynin tlatocayotl, ynic nican chualazico
 (1085) [193] ye omito, oquihualyahualoque, yn Popoca

[f. 28v]

- (1086) tepetl, auh ynin Pipiltin chichimeca, on[can]
 (1087) cecan xeloque ynic nican cecapalhui
 (1088) tetzco, oncan omotlalico ynahuac yn tep[etla]
 (1089) Oztoc, [194]ca miec huehueyntin Oztome onc[an]
 (1090) catcaya inic oncan cochia quezqui Ylhuit[1]
 (1091) niman opanoque Yn chualnenenqui ca[ci]
 (1092) co nican Tecpan tlaxcalan, [195] auh zan ic oq[ui]
 (1093) taque ye mochi tlaca mantoc, ye quimo[xe]
 (1094) xelhuica, ca cece aca quipiaia yn imaxca
 (1095) [196] quimomatennamiquilique yn teuctla[to]
 (1096) ani Colhuacateuctli, cuanex, oquimitlani[li]
 (1097) que quinmacaztlalli, ytech yn itlatocaalte[peuh]
 (1098) auh niman yn Colhuacateuctli, oquinceli[pa]
 (1099) quiliztica ynic Yntech hualquizaia ynic [..]
 (1100) cahuan ytlacamecaio, [197]quincelili yn intlayt[ia]

- (1101) niliz yhuan quinmacac yeiantli yhua/ā/
- (1102) tlalli, hic altepemanazque, ca zan nim/ān/
- (1103) yuh quichihque ynic quimaxcatiā/ūē/
- (1104) ynin Tlalli yeiantli; /198/ auh yn achtōp/ā/

/f. 29r/

- (1105) oteuhtic ytoca Mizquitzin, yehuatl yn oquin
- (1106) hualyacan oquinmanaco, auh zan ic omic,o
- (1107) teuhtic Timalteuctli, /199/ zan ic omic yn timal
- (1108) teuctli, ocalac Ytic yn tlatocayotl, TozcoYo-
- (1109) huateuctli; niman quicantocan Couatzin
- (1110) teuctli, niman otlatocatic Quetzalxiuhtzin
- (1111) /200/ Zan ic omic ynin Tlatoani yaoyotl, occo-
- (1112) limehuatiquez yntlan ynin tlatocayotl
- (1113) ca ceceaca, cecen pipiltin quinequia tlatocatz
- (1114) ynic ayc opacticatca, omoyolcehuitoya, ynic
- (1115) cenmayan mochintin omoxixicotaque
- (1116) /201/ zatepanian omocentlalique oquipepenque
- (1117) Ze Pilli ytoca Zacatzin, hualehuaya ytech
- (1118) yn tlatocayotl ootelolco Pili catca ytech ce tla
- (1119) xilacalli motocayotiala, Contlantzinco, auh
- (1120) ynin Zacatzin, yn inantzin opohuia ytech Yn
- (1121) tlatocayotl quiahuitlan ca ycihuauh catca
- (1122) ce pilli, ytech pohuia yn Contlantzinco, /202/ amo oqui
- (1123) malhique Yn Zacatzin, inic quitaya
- (1124) moyolnonotzala yn tlen con inamiquia

/f. 29v/

- (1125) ytech ynin tlatocayotl; huala queyhuan

- (1126) quimohuiquilique yca quinmoCuitl/ā/
- (1127) huizquia, auh yn Zacatzin oquicelli Y/n/
- (1128) tlatocatequitl yn oquic ynic omocetilita/que/
- (1129) yntlanequilizcopa, /203/ ome xiuhlica otlatoca
- (1130) Auh Zan ic omic Yyactzinthecattheuctli,
- (1131) amo ohuecauh ytech ynin tlatocayo/t/
- (1132) auh zan ic omic oteuctin yn Pili Citla
- (1133) Popocatzin ca ye oquitzonquixti Yn tlat/ōca/
- (1134) yotl ynicuac ocalac, Don hernando Corte/s/
- (1135) nican tecpan Tlaxcalan
- (1136) /204/ Ynic XII Capitulo mitoa motene/ñua/
- (1137) ynic omoman Yn tlatocayotl tizatl/an/
- (1138) Motocayotia Xicotencatl

VERSIÓN AL ESPAÑOL

[1] Aquí comienza el primer capítulo, del modo como los primeros de allá vinieron a poblar aquí en la nueva tierra de México-Tenochtitlan.

[2] Se dice, se cuenta, que aquellos toltecas eran hombres crecidos; sus vestiduras eran blancas, largas, llegaban hasta sus pies.

[3] Estos hombres, ellos, vinieron a llegar los primeros; se dice que de allá vinieron, del lugar donde se mete el Sol. Venían guiados por siete pipiltin yaotequihuaque¹. Se nombraban, el primero Tzácatl, [y los otros], Tlacatzin, Ehecatzin, Cohuatzon, Tzic-cóhuatl, Tlapalmezotzin, Mezotzin.

[4] Se dice que vinieron desterrados de allá de la tierra donde estaban, porque su linaje [crecía y] mucho aumentaron.

[5] [Así] ellos, los primeros, vinieron trayendo el maíz seco y desgranado, el algodón y todas las demás semillas; maravillosas piedras verdes,² oro [y] plata.

[6] Vinieron a salir de Huehuetlalpal, el lugar de su hogar, se dice que el año uno pedernal; pues con él comenzaban un[ā] unidad de] tiempo.

[7] Y por todas partes sólo andaban, en ningún lugar se asentaban, hasta que vinieron a llegar a Tolantzinco, en donde contaron un[ā] unidad de] tiempo, que comprendía cincuenta y dos años, [que] llamaban nuestro año.

[8] Llegados a [esa] tierra, [de] allá pasaron, [y] vinieron a Tollan donde tuvieron su primer gobernante; se llamaba Chalchiuh-

tlanetzin [y] empezó a gobernar en el año siete caña.

[9] Su segundo gobernante se llamó Ixtlilcucuecháhuac; su tercer gobernante Hueitzin [y] Totépeuh [el cuarto]. El quinto tlatoani Nacazcáyotl; el sexto Mitz. En séptimo lugar gobernó una mujer de nombre Xiuhztaltzin [que] fungió durante cuatro años. Después todos los teteutin que lo van a seguir.³

[10] Un teuhtli gobernaba cincuenta y dos años; aunque aún viviera, sólo enseguida cesaba. Entonces entraba su hijo mayor, también uno de los tlatoque.

[11] El octavo teuhtlatoani se llamó Tecpancaltzin. En este tiempo [se] esparcieron, [se] dividieron los toltecas, y este Tecpancaltzin dejó a sus dos hijos, uno de nombre Xitotzin, el otro Póchotl; [éstos] se quedaron allá en Ahuelhuacan.

[12] Estas gentes crecían;⁴ se asentaron modesta y pacíficamente; así alcanzaron quinientos años. Y sólo anduvieron en bosques, en serranías; así alcanzaron ciento cuatro años.

[13] Y de este modo desaparecieron completamente. Se dice que murieron, hubo mucha hambre, se perdieron las cosas,⁵ ya no más alimento se hizo.

[14] Quedó muy bien establecido que fuese sajado⁶ uno de sus teuhtlatoani de todos los que estaban cargando⁷ a su dios, pues el relato está hablando del que ahora se llama Mex, que guardaban⁸ en el templo de sus falsos dioses.

[15] Se les apareció el malo, como un gigante, que entre sus brazos a muchos de ellos mató.

[16] Al día siguiente vieron a lo lejos, en un cerro, la imagen⁹ de un niño blanco, muy admirable, pero que tenía podrida su

cabeza, y con su hedor ellos fueron flechados. Con fuerza lo tomaron y lo llevaron al lugar del borde circular y en el centro del agua; allá desapareció.

[17] Aún se les apareció el malo y les dijo que dejaran la tierra, que salieran de esta tierra, pues en relación a esto fue dicho [que] morirían [que] se destruirían; que fueran a seguirlo, que fueran, los conduciría¹⁰ a otro lugar donde obtendrían tranquilidad [y] paz.

[18] Lo hicieron espontáneamente; unos hacia su lugar de salir el Sol, otros hacia tierra abajo, en la forma como cada uno entendió el signo que vieron.

[19] Algunos abandonaron la tierra; [otros] fueron a asentarse a la tierra de Coatemallan, también Quauhtemallan, [y] los demás fueron a Campech.

[20] [Segundo capítulo], aquí se habla [de] segundo ... que de allá vino a poblar aquí en el brazo de tierra¹¹ de México.

[21] Finalmente toda la tierra fue abandonada; ya [se] fueron los toltecas a la venerable extensión, tierra abajo.

[22] En una población [que] llamaban Amaqueme, estaba un teuctli [que era] gobernante de los chichimecas. Su nombre era Tlamacatzin, y sus gobernados, todos andaban completamente desnudos; sólo andaban vestidos con cueros de bestias fieras espantables, pues su determinación [era] la guerra. Tenían "flechas para perseguir a la gente", flechas,¹² sus arcos; comían lo que cazaban, sabandijas, mariposas.

[23] Muerto este theuctli, dejó a sus dos hijos, uno llamado Achcauhtzin [y el otro] Xólotl. El primero entró al tlatocáyotl, el segundo no [tenía] tranquilo el corazón puesto que no se tuvo por teuhtli. Reunió yaoteyacanque, tzontecomame [y] dijo que vengaría¹³ el daño que fue hecho a los que fueron sus bisabuelos y abuelos en el sur,¹⁴ cuando aún eran considerados como primeros... antes de que salieran... a Nueva Viscaya [a] trescientas mecatlapoalli.¹⁵

[24] Y vinieron, se regresaron, vinieron a avisar que nadie guardaba toda la tierra, [que] estaba sola, [que] vieron viejos muros de piedra, construcciones de casas.

[25] A los ciento ochenta tiempos,¹⁶ salieron¹⁷ juntos todos sus hombres, pues venían seis tlatoque y con ellos acompañándolos venían diez y seis mil teyaoyacanque. Cada uno de ellos trafa novecientos varones. Y dejó [como] teuctli a su hermano de nombre Achcauhtzin. También con él se quedaron quinientos mil hombres; no se contaron mujeres [y] niños.

[26] Así permanece apareciendo en lo escrito en sus libros, [que] en un año vinieron a alcanzar un lugar [que] llamaban Chococayan; de allá pasaron a Coatlycámac, de allá pasaron a Tepenénétl, como aún ahora se llama. De allá pasaron a Tollan; allá llegaron a las casas viejas, a los muros de piedra, señal de que poseyeron [el lugar] otros hombres,¹⁸ y pasaron a Mizquiyahuayan.

[27] En ningún lugar se detuvieron, y se vinieron a asentar en un cerro que les agradó; lo llamaron [con] el mismo nombre de Xólotl, y aún hoy tiene su nombre. Y de aquí envió [Xólotl] a su hijo Nohpaltzin, a que midiese la tierra, para que personalmente

fuese a buscar una tierra en las cercanías.

[28] Llegó [Xólotl], hasta los cerros de Cempohuallan y Tepeapolco, [y] enseguida regresó a donde recientemente descansaban, en el cerro Xólotl.

[29] Y su hijo pasó a Cuautlalpan que estaba hacia las cercanías de Tetzcooco. Observó en toda la llanura, que aparecía [como si] hubiera estado sembrado de maíz. Pasó hacia Cuautla [y] Popocatepec, donde vio que humeaba mucho, allá en las cercanías de Coyohuacan y Chapoltéptl (sic).

[30] Partió [Nopaltzin y] fue a avisar a su padre; cortó camino.

[31] [Cuando Xólotl envió a Nopaltzin a buscar tierras, también] salieron algunos yaoteyacañque [que] fueron a llegar hasta el cerro de Tenanyocan, lugar que les gustó.

[32] Regresaron; fueron a informar a su tlatoani, y se reunieron. Determinó Nopaltzin que dejaran el cerro de Xólotl, para que fueran a Tenanyocan y [allá se reunieron].

[33] Fue ordenado [que de] los hombres que venían, cada hombre al pasar colocara una piedra en montones en un lugar, y se hicieron doce cerrillos de piedras, que hoy aún se ven; y este lugar se llama Nepoalco,¹⁹ y se dice que contaron tres millones doscientos mil hombres.

[34] Y así se asentó como teuctli Xólotl allá en Tenanyocan.

[35] Finalmente a todos sus teyaquizque los dividió en la extensión, a cada señor de los seis que con él venían.

[36] Aunque estaba contento Xólotl con la posesión nueva de la tierra, no así su corazón estaba tranquilo, ya que acaso en al-

guna parte [1a] guardaban otros poseedores de tierra, mercedores de tierra que pudieran apropiársela.

[37] Y luego envió a Acatómatl, uno de los seis pipiltin que con él hacia acá vinieron, con hombres [armados con] macanas de obsidiana, flechas; y allá [los] enviaron, a donde vio humear Nopaltzin.

[38] Allá aún alcanzaron un tolteca de nombre Ezitzin; con él estaba su mujer Axóchiatl y un hijo suyo. Allá [les] dijeron [que aquellos toltecas se fueron, y] se quedaron, él y otros que estaban en las cercanías de Chalco Atenco, [pues] no anduvieron²⁰ yendo en compañía de sus amigos, que ya habían dejado la tierra.

[39] Pasó a Colhuacan y allá alcanzaron a otros dos [toltecas], con sus hijos²¹ y sus mujeres;²² Xiuhtématl y su mujer Oze-loxóchitl, Cozauhtli [y su mujer] Ihioxóchitl, y sus hijos Cóyotl y Acxocuáhuatl.

[40] Y hacia la orilla del Lago de Chalco, alcanzó a algunos, no muchos.

[41] Fue a pasar al Popocatépetl y allá en Tepexoxoma, encontró otros [toltecas] con sus hijos y sus mujeres;²³ éstos le dijeron que en Chololam estaban dos sacerdotes "piedras preciosas verde.

[42] Y sólo de allá se regresó y fue a avisar al theuctli xólotl.

[43] Y después que ya se vio señor, [puesto que], ya no había uno que lo presionara, les repartió la tierra; y principalmente a los pipiltin les dio tierras, los lugares buenos.

[44] Dividió a los macehuales, allá hacia tierra abajo [en] Zacatlan, Cuauhchinanco, Tototépec, Atotonilco que se llamaba Chichimecatlalpan, y los demás...hacia el borde del agua se desparramaron.

[45] Y en un lugar de nombre Tenanyocan, se hiló²⁴ en su ciudad, sólo dedicado completamente a la caza; y al décimo séptimo año ofreció la ciudad de Tetzoco, que midió su hijo Nopaltzin.

[46] Así ya [que] pasaron ocho años de que vino a llegar el teuctli Xólotl, vinieron seis pipiltin, divididos por su lenguaje. No muchos hombres traían. Así ya les ordena que aquí se reúnan.

[47] Y sus nombres, de uno Tecuanitzin, [de los otros] Tzon-tehua, Helzacatitechcochi, Huahuantzin, Tepotzotecua, Ytzcuinguani.

[48] Aunque se dice que procedían de ellos los otomíes, tlaxcaltecas, mixtecas, popolocas, que podrá ser cierto, pero no se cuentan entre ellos los tlaxcaltecas que después vinieron.

[49] A los cuarenta y siete años de que vino a llegar el pilli Xólotl, vinieron aún otros tres tlatoque, que trajeron muchos guerreros bien ataviados. Los dirigía [uno] cuyo nombre era Acolhua [y] de él tomó su nombre su descendencia. Su nombre de noble era Citzin, que era grande.

[50] Y con alegría los recibió el teuctli Xólotl y su hijo Nopaltzin, y los casó con sus dos hijas que tenía. A Acolhua, le dio por esposa a su allegada Cuetlax xóchitl y le dio el pilotl de Azcapotzalco; y a Chiconcuahtli le dio por esposa, le dio a Cihuaxóchitl y el pilotl de Xaltocan; y al tercero, su yerno de nombre Tzontecómatl, le dio el pilotl, el tlatocáyotl de Coatlychan Tezcoco.

[517] Y luego que casó a las tres jóvenes, entonces hizo lo posible por casar a su hijo Nopaltzin con una joven tolteca, hija del teuctli Póchotl, nieta del tlatoani Topiltzin que había criado en Tlaximaloyan su madre Huitzitzilin en secreto, y su nombre de esta noble joven [era] Ascaxóchitl.

[527] Después ya creció²⁵ su tlaltecúyotl con quince pipiltin: los seis que vinieron con el teuctli Xólotl; los seis que después vinieron y los tres²⁶ que vinieron a llegar [al final].

[537] Y [de los que] vinieron [con él] al llamado Acatómatl dio la ciudad y toda la extensión de Coahuatépéc; y a Cuatlápal y a Cozcacuauhtli, su acompañante, le dio la ciudad de Mamalhuazco, y a Yztácmítl que crio a Nopaltzin, le dio Tepeiécac, que ahora se llama²⁷ Huadalupetzin. Y [a] Tecpan e Yztaccuauhtli [les dio] el pílotl de Mazahuacan.

[547] Luego que vino a llegar el teuctli Xólotl, enfermó [y] murió frente[a] todos sus hijos, amigos y sus gentes, ya con doscientos años de su vida y [después de que] conservó el gobierno, el lugar, ciento doce años, y a los cientos veintidós [de que se] destruyeron los toltecas.

[557] Se quedó su hijo Nopaltzin [que] lo mereció [porque] junto a él llevó el tlatocáyotl. Y su nieto Toltzin, su hijo de la señora tolteca, se quedó como tlatoani de Tetzcoco. Y a su segundo hijo de nombre Cuauhtiquihuale, lo dejó como pilli de Zacatlan. A su tercer hijo Popózc lo dejó como pilli junto a Tenamíhtic.

[567] Y se levantaron²⁸ sus vasallos tolantzincas, y algunos otros. Él personalmente fue a castigarlos y los dejó pacificados.

[577] Y a los veintisiete años de su gobierno, murió y gobernó su hijo Toltzin. (Primero)²⁹ se llamaba Póchotl, que gobernaba

en Tetzco. Y [enseguida] lo obtuvo su hijo Quinatzin; que su segundo nombre era Tlaltecatzin.

[58] Nada se dice de su obra de este teuctlatoani (Tlotzin); sólo que tranquilamente vivió³⁰ en fiesta, en placer, en alegría.

[59] Al trigésimo sexto año que gobernó, murió y lo obtuvo [el gobierno] su hijo Quinatzin, por segundo nombre Tlaltecatzin, señor de Tetzco; y allá pasó su tlatocáyotl.

[60] Él fue, pues, el primero que fue llevado con pompa, en andas sobre los hombros de cuatro pipiltin, que no pertenecían a los del gobierno,³¹ y con él era llevado un dosel, y las varas³² las llevaban los tlatoque;³³ se relevaban todos.

[61] Dejó allá en Tenanyocan, al cargo allá, al de nombre Tenancacaltzin, hermano mayor de su madre.

[62] En este tiempo vinieron a llegar los mexicas aquí a la nueva tierra, y les hizo frente a ellos este tlatoani, allá en el camino, allá donde fue a alcanzarlos, a Chapoltépec, donde ahora son hospedados los tlatoque.

[63] Murió a los sesenta años que gobernaba. En verdad fue el primero [cuyo cadáver] llenaron con ungüento perfumado.³⁴ Pusieron muchos arcos para él, un águila tallada, un jaguar a sus pies,³⁵ a su espalda una flecha para perseguir a la gente, una flecha en sus manos. Se le colocó³⁶ en una caja sepulcral de piedra,³⁷ donde otros se enterraron.

[64] Y luego [que murió Quinatzin], entró uno de sus hijos [de nombre] Tecotlalatzin; y de este modo lo nombraron allá [en] Tetzco.

[65] Y luego que vio pacificado su tlatocáyotl, dividió a sus

vasallos en cuatro partes: acolhuas, metztecas -que son los chichimecas- tecpannecas [y] colhuas. Distribuyó veintiséis poblaciones de gobierno para que le ayudaran en su labor de gobierno; también treinta y nueve poblaciones soportantes, [y] allá los pasaron a los pipiltin, que en su totalidad hacen sesenta y cinco [poblaciones]. Tlatoque y pipiltin lo reconocían como tlatoani.

[66] Acordó una ley, una cosa sabia [y] la conservó; que los hombres que había repartido en las poblaciones, si en una aldea tepaneca estaban treinta y seis mil hombres, sacaba dos mil y los hacía pasar a los pueblos chichimecas, y de allá traía también a otros tantos junto a los tepanecas, de donde había sacado a los otros.

[67] También así lo hacía con todos los demás hombres maduros para, si quisieran con otros levantarse, no pudieran unirse con sus vecinos.

[68] [Tercer capítulo]. Aquí se habla de los que finalmente vinieron aquí a la nueva tierra. Éstos vinieron a salir de Aztlan, de allá donde vinieron primero los toltecas; [y] aquí se posesionaron de la tierra mexicana.

[69] Se dice que allá..., mucho aumentó la población; era apremiante que se dividieran; [así] salieron los de una parte [y] vinieron al Anáhuac; y Huitzinton, uno de los más osados [que] venía a traer este conjunto de hombres, cuando oyó y comprendió³⁸ lo que cantaba un pajarito que decía, les dijo, "tihui, tihui"³⁹.

[70] Así lo oyó el que estaba a su lado, Tecpantzin, y esto fue suficiente para que estos dos pidieran, le expusieran a toda la gente azteca que el canto del pajarillo bien era la buena señal que había llegado, [de] que dejaran su tierra, [que] así ya marcharan a otra tierra. Hablaba por boca de ellos.

[71] Salieron con ellos nueve grupos de gente, [y aunque] salieron todos los de una generación, se dividieron en muchas familias. Otros dicen que sólo eran cuatro grupos: mexicas, tla-cochalcas, chalmechas y calpitzcas, y en verdad [vinieron con ellos] cuatro grupos.

[72] [Otros dicen que eran nueve]: chalcas, matlätzincas,⁴⁰ tepanecas, malinalcas, xochimilcas, (cuitlahuacas chichimecas),⁴¹ porque estos son tlaxcaltecas, mizquitecas, tenochcas; y unos de éstos tomaron el nombre de su pueblo [donde] se asentaron.

[73] Ellos fueron guiados hacia acá por Tecpantzin y Huitzinton en el primer signo del año que se llama tochtli.

[74] Se contaban mil ciento noventa y cuatro años [que] de allá vinieron a salir de la tierra que se llamaba Aztlan, y ya que llegaron a Chimózcoc, se dividieron, se reprodujeron en otras diversas naciones.

[75] Allá los vinieron a dejar a los mexicas y tenochcas, aunque se dice [que] primero entraron los mexicas, no los que vinieron dirigiendo.

[76] Cuarto capítulo. Aquí se dice y se habla de la grandeza del tlatocáyotl [que] conservaron los pipiltin de Azcapotzalco, que era la ciudad capital. Eran así todos acolhuas y tepanecas, cuando en él gobernaba el viejo Tezozomocitli que mató a Ixtlilxóchitl su teuctlatocu. El solo (Ixtlilxóchitl), gobernaba todo el mundo, y se habla de su lugar de asentamiento [en] esta gran ciudad.

[77] Cuentan en sus libros de relaciones los hombres de Azcapotzalco [cómo] primero comenzó, [cómo] principió esta ciudad, en el principio del tiempo; muy grande así era la población; en ningún lugar alcanzó su lugar para reposar, su lugar de extenderse. De su asentamiento⁴² se cuentan quinientos treinta años, como lo dejaron establecido sus habitantes.

[78] Vinieron a enseñorear, primero uno [de nombre] Huetzinteuclli, [por] segundo [nombre] Acolhuacateuctli, yerno del teuctli Xólotl; y se dice que en verdad guardó el tlatocáyotl durante cien años en tranquilidad y paz.

[79] Finalmente [murió] Acolhua [y] obtuvo⁴³ su tlatocáyotl su hijo Cuécuech, y no se dice cuántos años gobernó, aunque por largo tiempo guardó este tlatocáyotl, y al morir [se] colocó uno de los hijos de éste que era tlatoani, cuyo nombre era Cuauhtzinteuclli, nieto del tlatoani Acolhua. Y la obra de este tlatoani no se escribió⁴⁴ porque desaparecieron sus papeles de tierras acerca de su tlatocáyotl. Luego entró Ilhuicamina; al morir siguió en su lugar, gobernó, Matlacóhuatl. Al morir este tlatoani alcanzó el tlatocáyotl un noble de nombre Tezcacóatl; luego que murió este Tezcacóatl gobernó, siguió en su lugar, Tezcapoctli. Luego que

murió este Tezcapoctli, siguió en su lugar el teuctli Teotléhuac, y de todos estos teteuctin no se alcanzó a saber sus obras, porque cuando entraron los castellanos todos sus libros de pinturas desaparecieron.

[80] Y luego que murió este tlatoani Theotléhuac, tomó el tlatccáyotl Tzihuactlatónac; éste conservó el tlatocáyotl durante sesenta años.

[81] Durante la vida de este teuctlatoani [¿se establecieron?] los mexicas cerca del agua, en los tulares, entré carrizales...

[82] Luego [que] murió este teuctli mereció el tlatocáyotl uno de sus hijos, que cuando murió su padre, ya entonces tenía un año; y su nombre era Tezozomocli. Por esta causa, mientras crecía gobernó su madre de nombre Cihuaxóchitl, [la cual] llevó este cargo durante cuatro años; y finalmente se tomó por señor a su hijo, pues [ya] convocaron a una reunión a todos sus vasallos cuando murió su padre. Y no se dice por qué ya no gobernó su madre; solamente se sabe [que] de este modo por cuatro años ya protegía al niño (noble).

[83] [A los cuatro años de su edad] ya lo obedecieron todos los pipiltin; muy prudente era, [y] en esta forma creció, y se dice estuvo tomando⁴⁵ el tlatocáyotl ochenta años.⁴⁶

[84] De su tlatocáyotl, envió al teuctli de Texcaltícpac un cajete de agua blanco muy admirable que le ofrendó con su saludo; [y] fueron recibidos los tetzcocanos. Por esto el Colhuacateuctli Cuánex, que ya gobernaba en tierra de los tlaxcaltecas pacífica y tranquilamente, se dignó recibir a estos mensajeros, [y así] bien se les alojó con descanso.⁴⁷

[85] Quinto capítulo . En él se cuenta cómo vinieron a asentarse [en] Poyauhtlan los tlaxcaltecas, y la guerra que hicieron cuando se encontraron en sus cercanías [con] los mexicas tepanecas.

[86] Se cuenta, se dice en uno de los libros de relaciones de los tlaxcaltecas, que escribió un noble de nombre Benito Ytzacmacuechtli, uno de los primeros que fue educado por los frailes franciscanos, de cuyas manos recibió el bautismo,⁴⁸

[87] y comienza diciendo nuestro libro de pinturas que nuestros antepasados, nuestros abuelos, nuestros padres, vinieron a enseñarnos que en la gran tierra [de] Aztlan, estaban reunidos,⁴⁹ mexicas, tlaxcaltecas, otomíes, totonacas, y allá se dividieron.

[88] Los mexicas vinieron a salir primero, a los veinticuatro años; finalmente ya que estaban los tlaxcaltecas en Chicomóztoc, los vinieron a seguir.

[89] Los venía dirigiendo⁵⁰ un tlayacanqui⁵¹ de nombre Ce Técpatl Oconénetl [y] vinieron a llegar a la orilla del agua de México [donde] ya estaban [los mexicas] colocándose, algunos en el agua, en los carrizales, en los tulares, en los lugares donde se colocan los hombres. Y así mismo [los tlaxcaltecas] después vinieron salir de paso; no junto a ellos se asentaron; vinieron a pasar y vinieron a descansar nuevamente hacia Chalco Atenco.

[90] Allá en Theopoyauhtlan, irguieron a su dios, al que llamaban Camaxtli Mixcóhuatl, y este falso dios, en verdad tiene barba, de rostro afilado; en la cabeza le ponían su cubierta de la cabeza, algo como hoy ponen la mitra⁵² a los gobernantes de los sacerdotes (obispos). Estaba ataviado con un manto blanco, lo te-

nía con su arco, nueve barrenos encendedores,⁵³ la flecha para perseguir a la gente,⁵⁴ las flechas, la canoa, Todas [estas cosas] estaban colocadas hacia sus pies [y] allá [en Theopoyauhtlan] ya ellos están con alegría, con tranquilidad, en el agua, en la arboleda, entre cerros. Fueron a cazar⁵⁵ [ya que], así como lo andaban diciendo, [eran] los grandes flecheros.⁵⁶ En verdad andaban portando su arco, el carcaj,⁵⁷ la flecha para perseguir a la gente,⁵⁸ flechas, [y con esto] allá capturaban⁵⁹ perdices, conejos, pavos del bosque, ciervos, ocelotes, gatos monteses,⁶⁰ bestias salvajes. En esta forma buscaban su subsistencia.

/91/ Y no se muestra [el tlaxcalteca] para enfrentarse a los acolhuas y tepanecas de los alrededores; así ya comienzan [estos] a pensar en guerra. A los chichimecas vinieron a rodearlos en la tierra, dentro del agua. [Esto] lo resolvieron el acolhua y el tepaneca; [que] juntos [fueran a] rodear a estos inquietos⁶¹ chichimecas "[Pues] no es bueno [que] aquí entre nosotros estén; ¡conquistémoslos⁶² allá [en] Theotlyxco!"

[92] Así ya les declararon la guerra; hacia ellos muy grande mortandad se vio; en ambas partes se matan.⁶³ Se dice que murieron veinticuatro mil nobles mexicas,⁶⁴ y los macehuales no fueron contados; y la sangre de los muertos en verdad allá fue a entrar a la fuente de Chimalhuacan.

[93] Muchos mexicas fueron tomados; los chichimecas los sacrificaron⁶⁵ frente a su dios Camaxtli; a ellos los dieron como ofrenda [y] en esta forma a ellos los sacaron en esta guerra.

[94] Ya que esto pasó les dijo su dios: "Que aún no vayamos nosotros junto, entre los mexicas; vayamos allá a Theotlyxco, ya

[que aún] no amanecerá sobre ellos⁶⁶, ni habrá Sol, ni habrá aurora".

[95] Ya vienen a salir de Theopoyauhtlan; pasaron por Amaquemecan; ellos rodearon el Popocatépetl; vinieron a salir por Ocopetlayocan, Atlixco, Teyécac, Cal... Algunos allá se quedaron, y otros fueron a Chololan, Totomihuacan, Cuauhtitlan, Tecalco, Oztotícpac, y se dice vinieron donde se llama Texcaltícpac. [Otros] vinieron a llegar a Xochitecatitlan, Tetenahyocan, Mitzco, Huepalcalco; así ya suben a los cerros blancos, allá se extendieron, se asentaron completamente los chichimecas [y] así estarán tranquilos [Pues] ya nadie los inquietará.

[96] Vinieron a traer nueve barrenos encendedores;⁶⁷ sólo frotaban éstos entre los dedos [y] sacaban el fuego; así ardía. Se sustentaban con lo que cargaban, [así] ya allá permanecen.

[97] [En tanto venía el auxilio tetzcocano]⁶⁸ comenzaron ya [Los chichimecas] a poner el gran cerramiento de piedra,⁶⁹ así por todas partes, en toda la extensión de la tierra, sobre los cerros, en la llanura, entre barrancos; así ya fortificaron su asentamiento.

[98] Levantaron una acequia, pusieron sobre el gran camino un muro de madera [y] en éste, que era un buen lugar, esperaban a quien⁷⁰ les pudiera hacer guerra.

[99] Así lo empezaron y en verdad era muy bueno este muro de cerramiento. No lo hicieron para que les fuera favorable [en tiempos normales]; lo hicieron por razón de aquéllos [que les hicieran la guerra. Impedirían] con su obra maravillosa la posibilidad de estos hombres.

[100] Si bien ellos tenían su corazón satisfecho, [ya que] su dios Camaxtle les decía, que por siempre estarían aquí burlándose de la gente,⁷¹ [que] en este lugar comenzaría su tlato-cáyotl.

[101] En este tiempo ya gobernaba Huexotzinco este yaoyecanqui de nombre Xiuhtlehui, [que] así ya vio a los tlaxcaltecas⁷² que ya se metían en el cerramiento de piedra; [que] así mucho se hilaron sus corazones.⁷³ [De] allá [de las cercanías], vinieron junto a ellos muchos hombres, [y] a su lado los puso el tlatoani tlaxcalteca, para no olvidar lo que andaba recordando.⁷⁴ Allá se reunieron, fortalecieron [el lugar] los chichimecas de Texcaltípac para hacerles la guerra [a los huexotzincas].

[102] Rápidamente [Xiuhtlehui] envió como mensajeros a unos tiacahuan, allá a su cercanía⁷⁵ [del] mexica tepaneca que ya gobernaba, Huitzilihuitzin. Le habló, le dijo que los chichimecas [que] estaban en Theopoyauhtlan son la molestia de sus amigos; [que] ya⁷⁶ se posesionaban de toda la grandeza de la tierra [causando] molestia. [A] todos procuraban echarlos⁷⁷ de su propiedad, de su hacienda, de su dominio, pues ya todo lo que veían, querían que se los dieran. Así por toda la tierra, bien de sus bocas en todo tiempo se oía; y no era la voluntad del tlatoani conceder su tierra, por lo que tenían pesar, estaban encolerizados.

[103] Luego que hizo oír al theuctlatoani Huitzilihuitzin, el mexica tepaneca, su demanda para la que fueron enviados los tiacahuan de Xiuhtlehui, tlatoani de Huexotzinco, el que se había enriquecido con sus obras⁷⁸, [Huitzilihuitl], se sorprendió, pues ciertamente había sabido que nunca se habían enfrentado, nunca se habían enojado todos estos hombres emparentados.⁷⁹ En su interior

consideró difícil que pudiera ayudarlo. Obró con muy grande precaución, pues tuvo temor de ser vencido en esta guerra. Sin embargo, en verdad no rechazó la petición de ayuda de los tiacahuan.

[104] Ordenó que fueran en pareja,⁸⁰ que luego hicieran saber su venerable palabra de que irían a ayudar [á Xiuhtlehui]. Así despidió a los tiacahuan de Huexotzinco; [pero] por otra parte envió otros mensajeros para que fueran a decir a los tlaxcaltecas que estaban en Texcaltícpac lo que el hermano de ellos, el tiaoani de Huexotzinco, [dijo].

[105] Rectamente se lo hicieron oír a los tiacahuan tepanecas. Así se dignó decirles: "¡Oh vosotros⁸¹ pipiltin!, mercedores de la tierra, de las altas sierras de Tlaxcalan, dignaos saber que nosotros somos los mensajeros, nosotros somos los tiacahuan de gran pilli, tu venerable sobrino,⁸² aquel que es de tus semejantes,⁸³ Huitzilihuitzin; aquel que bien se digna guardar el señorío del agua grande, del agua de Chalco, de Tenochtitlan, y él se digna manifestarte cómo los vasallos de Huexotzinco y su yaoteyacanqui Xiuhtlehui envió mensajeros, pidió⁸⁴ [á los mexicas tepanecas] que lo auxiliaran. Él quiere hacer la guerra contra vosotros, os quiere perjudicar porque os aborrece;" pues [Huitzilhuitl] dirigió este nuestro discurso; a vuestro venerable lado nosotros somos enviados. [Dijo que] enviará un hombre como mensajero⁸⁵ [prometiéndole] que lo ayudará. Esto lo dispuso y luego le hizo voto; a él quiere enviar mensaje. Pero aunque esto sea así, no deberá ser esperado favor a su lado. Su forma de ir sólo será con engaño...nada planearán [en vuestra contra; no llevarán] la vara de obsidiana, la porra de obsidiana en contra vuestra, pues ya

este enviado viene a entregaros el mensaje;⁸⁶ así verdaderamente vuestro corazón estará sólido, pues ellos quizá, los vasallos [de Huitzilihuitl] no os puedan causar daño, y os solicitan, os ruegan, que no os volváis contra ellos, pues ellos no vienen a combatir,⁸⁷ no os perjudicarán, pues sólo entonces por sí mismo⁸⁸ satisfará [su duda] el huexotzinca, que para esto nosotros fuimos enviados, nosotros venimos a deciros a vosotros, esforzados chichimecas. También entonces vosotros dejaréis de pretender causar daño con vuestro venerable nahual a los tepanecas de Tlacopan, como los perjudicasteis cuando la gran guerra de Poyauhtlan en el lago de Chalco.

[106] Ya que oyó el discurso Colhuacatheuctli Cuánex, pilli de los chichimecas de Tezcalticpac, envió yaotequihuaque [con su] agradecimiento, a que les devolvieran el favor. Ordenó que mucho le agradecieran a él y a sus vasallos porque le habían ayudado; que le mandaría decir que siempre le correspondería su buen reconocimiento; que le serviría en todo aquello que fuera su venerable trabajo, que así por siempre esperaba las instrucciones.⁸⁹ Enseguida le enviaron sus tiacahuan con mucha alegría.

[107] Así en otro lugar comenzó a colocar a los hombres para que empezara la guerra. Sin embargo, [esto] fue con lo que empezó, no propiamente iniciando de inmediato [la guerra], sino con súplica a los dioses. La verdadera creencia no la sabían porque su dios Camaxtli era embustero, dios perverso.

[108] Fueron al templo donde estaba su imagen; mucho le suplicaron su ayuda; así le pidieron que les ayudara cuando estuvieran al lado de sus enemigos. Enseguida le trajeron carrizo, varas secas,⁹⁰ varas secas, con flecha, obsidiana, nervios de ciervo,

pluma, [y] ya que lo hubieron hecho, [les ordenó] que fueran a colocar enfrente, como ofrenda estas flechas, para que [el dios] les ayudara.

[109] Con mucha tristeza⁹¹ lloraron; derramaron sus lágrimas⁹² en la tierra. Con muchas oraciones le rogaron les hiciera salir con bien⁹³ de esta aflicción en la que se encontraban; que los ayudara como siempre que lo habían necesitado, [ya que] los que les hacían la guerra,⁹⁴ todos son sus parientes, sus prójimos; cuando que no estaba haciéndose retribución, porque ninguna era su culpa, porque la demanda [de sus enemigos] era injusta. Con su llanto y su tristeza⁹⁵ unos cuantos días guardaron abstinencia [y] enseguida hicieron ofrenda con diferentes cosas vivas.

[110] Ya que los pipilzitzin terminaron⁹⁶ su súplica, tuvieron contrición los chichimecas, [y] su perverso [dios] les dijo que, puesto que le habían conservado su autoridad, por eso les ayudaría. A ellos respondió por boca de su malvada imagen⁹⁷ de Camaxtle: "No temáis, fortaleced vuestro corazón, no abandonéis vuestro color, que el fin lo verían bueno; y ahora vosotros debéis hacer una cosa de fábula, una mentira". Les ordenó que le buscaran una doncella preciosa, que tuviera uno de sus pechos grande y uno pequeño; enseguida la traen, vendrían a llevarla⁹⁸ allá a su casa del templo. Fueron buscando esta doncella así por todas partes, y ya que la encontraron, vinieron a traerla a su templo de Camaxtle. Todavía ordenó que le hicieran beber una medicina: "Ya que la haya bebido, le exprimirán su pecho y le harán aparecer la leche que se necesitaba para esta orden".

[111] Ya que le exprimieron su pecho, salió una gota de líquido. Enseguida pusieron [La gota] dentro de un tecomate de nombre "escudilla divina", que era circular, ancho en su base, en medio redondo, y así de alguna manera grande (en capacidad), como ahora el cáliz, de un codo así de grande,⁹⁹ de piedra preciosa negra.

[112] Ya que colocaron la leche dentro de este tecomate precioso, vinieron a ofendar; y las cañas, el carrizo,¹⁰⁰ la piedra de obsidiana¹⁰¹ y los nervios de venado, todos juntos los taparon con ehcapatli;¹⁰² así lo dejaron. Y ofrendaron muchas tiras de papel, [ramas de] zapote, espinas,¹⁰³ tabaco, copal y liquidámbar fragante; conejos, serpientes, codornices. De todo esto mucho sacrificaban y ofrendaban frente a su dios Camaxtle. Entonces, enseguida, sus malvados sacerdotes, [y] el sacerdote dirigente, el principal de los sacerdotes, suplicaban [y] después toda esta ofrenda la incensaban con humo aromático y [también] el tecomate precioso en el que estaba la leche que hubo salido de su pecho de la doncella. Incensaban en la madrugada, al medio día, a la media noche durante tres días [para ver si algo] veían [en el vaso] y con él la caña, la flecha para perseguir a la gente, la piedra de obsidiana, el líquido del pecho que fue venido; y [cuando vieron que] la única gota de leche se secaba, por esto temieron, estaban afligidos.¹⁰⁴

[113] Llegó el día en que se iniciaría la guerra; sin embargo, nada acontecía¹⁰⁵; con este auxilio se enfrentaron a su dios.

[Cuando] el gobernante de sus sacerdotes,¹⁰⁶ vio el cajete divino, el carrizo,¹⁰⁷ el dardo, los nervios y la piedra de obsidiana, allí percibió que todos ya estaban unidos:¹⁰⁸ el carrizo y la piedra de

obsidiana que ya era una flecha para perseguir a la gente.¹⁰⁹ Y el cajete divino ya se llenó, así echó espuma como saliva; [tanto] creció la espuma [que] sólo fue a echarla, fue a derramarla frente al dios.

[114] Cuando en alguna forma la olla hizo espuma, enseguida estos huexotzincas, sus vasallos, sus yaquizque¹¹⁰ estaban en donde se dividieron, en el lugar donde se separaron sus vasallos.¹¹¹

[115] Así comenzará la guerra. No se hizo la compañía¹¹² [de aliados] de inmediato [sino] después ya vinieron; así lucieron muy grande su poderío. Trajeron [este poder] con el auxilio, el llamamiento [que habían hecho a su dios].

[116] Vinieron a levantar a la gente de los pueblos y los maguehales se juntaron, se unieron. Eran tantos, que cubrían los cerros y llanuras por donde pasaban; consumían el agua de las riberas al beberla.

[117] Así andaban,¹¹³ se dividían, algunos en el campo, otros en los cerros de Xolothéopan que ahora se llama Totolan, Estaban separados; hacia acá empezaban [a venir] de Cuapanco, San Nicolás Panotlan, así de todo Theotlalpan y Contlantzinco, pues totalmente rodearon, cubrieron la tierra fértil; de los cerros ya nada se veía.

[118] Enseguida aún vinieron a alcanzar el auxilio de los mexicas tepanecas que los huexotzincas esperaban, y luego los tepanecas cumplieron lo que les hubieron ordenado sus yaotlatoque.

[119] En una parte se colocaron,¹¹⁴ así subieron al monte, a

lo alto donde se llamaba Tlamacazcatzinco Cuauhtzalan. Así no querían disgustar a los chichimecas que se habían cercado; y ya que llegó el tiempo, empezaron la guerra los huexotzincas e hicieron su llamado al grito de guerra con gran coraje. Iban todos juntos (los conjurados).

120 Vinieron a encontrar a los chichimecas; los llevaron arriba, a lo alto,¹¹⁵ y los chichimecas con todo su vigor, primero se encontraron.¹¹⁶

121 Asíó cada uno a su enemigo y rápidamente lo traía, lo iba a ofrendar a su dios Camaxtle. Enseguida le abrían el pecho, le sacaban el corazón, lo ofrendaban a su malvado y escarnecido dios. Enseguida empezaron a salir y cada uno de ellos se vistió éste, el pellejo del enemigo se ató con sus tripas. Por la tierra irán a arrastrar los pies, las manos del sacrificado que puso como ofrenda frente a su malvado dios. Se convirtió el cautivador, en Xipe¹¹⁷ pues es así como llamaban a los que se cubrían con el pellejo.

122 Entretanto, ya tañían trompetas, batían el teponaztli y sonaban los cáracoles,¹¹⁸ los cascabeles de árbol¹¹⁹ y otros instrumentos de guerra.

123 Con muchos gritos llenos de coraje, tal como ocelotes o pumas, actuaban furiosamente junto al primero que actuaba con furia. Quizá algunos se auxiliaban mutuamente para no actuar con tanta furia. Era como si juntos se despedazaran; en ambos bandos había fuerza, llegaban al poderío. Su furia los alborotaba. Algunos con hondas¹²⁰ arrojaban piedras; alguno arrojaba saetas

como si fueran humo. Así todos por completo se mataban; derramaban y vertían su sangre; ya mueren. Su sangre corría por encima de la cerranía como si fuera el mar que cayera del cielo, pues no así yo lo digo cómo se hizo.¹²¹

[124] Cuando estuvo creciendo mucho, cuando se hizo grande¹²² esta guerra, el sacerdote dirigente estuvo haciendo oración a su falso dios. En esta forma le solicitaba con sollozos que sacara con bien a su pueblo. Luego que acabó su solicitud, salió el mandato de su malvado dios, que con su mano alcanzara el cajete divino con la leche. Y [el sacerdote] incitó, dijo [a los guerreros]: Sea ahora todo vuestro vigor ¡oh soldados chichimecas!, vosotros los que nunca sois burlados,¹²³ vosotros los que nunca estáis con el corazón desconsolado,¹²⁴ no tengáis miedo, que es ya tiempo de que vosotros ofendáis, porque nuestro dios Camaxtle está con nosotros con compasión.

[125] Entretanto decía esta su determinación, derramó la leche sobre el que se cubría con el pellejo del muerto; alcanzó enseguida la flecha que se unió,¹²⁵ que se pegó mágicamente; la tomó, la arrojó sobre sus enemigos. Luego salieron arrebatadamente las demás flechas que habían dejado en el templo [y] fueron a arrojarse sobre los huexotzincas; en esta forma [parecía] que muchos hombres en la tierra las esparcían. Enseguida se levantó rápidamente una niebla oscura, que no podían verse a sí mismos,¹²⁶ no se descubrían; en esta forma se mataban¹²⁷ unos a otros, no sabían si a sus enemigos mataban. Por esto ya no se descubrían, ya no se veían. Nada más se alcanzaban, sentían que se pisaban unos a otros, ya no

podían tocarse, cegaron. Algunos en la barranca se despeñaban, no sabían por qué camino iban. Otros se golpeaban en la cabeza con los peñascos, por esto morían, por causa de su hechizo malo. En ninguna otra parte se vio [estq]. Dijeron los que lo vieron, que descubrieron las barrancas, allá [en] los bordes [llenas de] muertos.

[126] Y los chichimecas, sus mujeres [y] sus hijos, finalmente salieron a asirse de los hombres que quedaron, y el huexotzinca [vio que] con su obra ninguno se favoreció; todos fueron asidos, alcanzados o muertos; unos cuantos huyeron.

[127] Allá fueron a contarles a sus compañeros que estaban vivos, a ellos dijeron lo que les había sucedido, y cuando [estos] oían esto que aquí pasó, se espantaban. Y el tepaneca, luego que presencié esta guerra, se volvió a su hogar,¹²⁸ muy advertido¹²⁹ [y] muy contento de no haberse unido a los huexotzincas.

[128] De ella, de esta gran guerra se dice que un gran teyavacanqui, cuyo nombre era Tecuanitzin compuso cantos; de esta guerra que tuvieron los theochichimecas, los que primero poblaron aquí en el tlatocáyotl de Tlaxcalan. También habla de la guerra que hicieron en Theopoyauhtlan, aliados los acolhuas tepanecas, hacia Chalco Atenco.

[129] [Séptimo capítulo]. Aquí se habla de sus obras de concordia que tuvieron los tlaxcaltecas con los huexotzincas; de cómo se unieron y de otras extensiones de tierra que fueron a po-

blar por todas partes de la tierra.

[130] Esta guerra que tuvieron [fue tan] espantosa [que] en sus oídos [así lo] oían. Otros [que lo] sabían, no creían [que] los theochichimecas fuesen mortales, sabían que acaso fuesen hombres divinos.

[131] Primeramente fueron estimados: en esta forma todos por completo sus pobladores llamados,¹³⁰ vinieron a alcanzar sus cercanías; todos querían con el corazón unirse en amistad.¹³¹ En esta forma siempre pacíficamente estarían, pues así lo dijeron en su narración.

[132] Los que primero vinieron fueron ellos, los chichimecas que [aún] estaban en Huexotzinco y los parientes incitados, nobles tlaxcaltecas.

[133] En igual forma lo determinaron¹³² los mexicas tepanecas con el relato¹³³ que les hicieron sus yaoyecanque de la mortandad que ocurrió en Tlaxcalan, [y] en la misma forma se unieron los de Colhuacan y los acolhuas, aunque [estos] por siempre permanecieron sus amigos. Los chololtecas y hombres tepeyecas, cuauhquecholtecas, los de Itzocan, cauhchinancas, totomihuacanos, chochomes, pinomes, tecamachalcas, acatzincas, tehuacanecas, cozcatecas, teotecas, los habitantes de los territorios de los olmecas xicalancas, tlatlahquitepecas, itzacimaxtitlanecas, tetelacas, zacatepecas, y de todas partes de sus territorios todos están viniendo en paz [y] se unieron en amistad cerca de ellos, de los hombres tlaxcaltecas.

[134] Muchos años se conservó la amistad, se reunían en concordia, se ayudaban, sólo así se unieron en armonía; no más guerra

era conocida, [así] lo hicieron sentir.

[135] Muchos pueblos en la tierra se edificaron, se repartieron sus tierras que guardarían. [Hicieron] todo el límite de piedras¹³⁴ [en] los bosques y tierras llanas, donde la extensión de tierra lo merecía¹³⁵ y también donde veían [un lugar] bueno. [Así fue] su mandato.¹³⁶

[136] [Ya que] se hubieron asentado, así crecieron, aumentaron; pues se dice que a los trescientos años se llenó de hombres esta tierra de México, así en los cuatro rumbos, junto al agua divina, Tlapatzco, Chanpoton, Campech, Acozamelco, Cuauhtzacualco, Cenpoalla, Nauhtlan, Huasteca, Panoco, ellos extendieron su linaje, estos chichimecas y acolhuas [que] se dice vinieron del lugar donde se mete el Sol hacia los lugares dichos.

;

[137] Octavo capítulo. [Se dice cómo] en esta forma poblaron este tlatocáyotl de Tlaxcalan y así [cómo] tomaron estos cuatro icpaltlatocáyotl que se llaman cabeceras.

[138] Cuando alegre y tranquilamente poseían los tlaxcaltecas sus pueblos, sólo tenían su tlatonani¹³⁷ que a nadie ofrecía tributo.

[139] Este teuctli cuyo nombre era Colhuacateuctli Cuánex, tuvo un hermano menor que se llamaba Teyohualminquí Chichimecateuctli, que después tuvo por segundo nombre Cuicúitzcatl Theochichimécatl.

[140] Ya que [Colhuacateuctli Cuánex] se vio en la vejez, muy

poderoso, con muchos vasallos a los cuales regía, dijo después que allá dividiría el tlatocáyotl con su hermano menor Teyohualminqui; y enseguida lo nombró Colhuacateuctli a este su hermano menor. Y frente a todos le hizo recibir la mitad de todos sus vasallos que tenía cuidados. Allá le suplicó que se apiadara de ellos porque eran pobrecitos, que los guardara como si fueran sus hijos. Enseguida los recibió Teyohualminqui con mucha alegría, tuvo compasión de todos ellos; y ya ahora que se vio con la mitad del tlatocáyotl tlaxcalteca, bajó su casa de gobierno allá a Ocotelolco y lo llamó Colhuacan en recuerdo de Theocolhuacan, de donde vinieron a salir estos tlaxcaltecas. También tuvo otro nombre: Tecpancalli.

[141] Y ya que se asentó como pilli, se vio con grandeza, se vio con respeto, así como quien de nuevo alcanzó el cargo; pues a los cuantos días de haberse asentado como pilli, que se apropió del tlatocáyotl, así se ganó la voluntad de sus vasallos. Sobrepasó con su gloria a su hermano mayor Colhuacateuctli, pilli de Tepetícpac.

[142] En esta forma olvidaban sus vasallos [a su antiguo señor], con las buenas obras [y con] los dones que recibían de la prudencia de Teyohualminqui. Aunque estos, dos tlatoque no se aborrecieron, [no] se desavinieron, pues juntos llevaron la carga del tlatocáyotl. A ellos (sus vasallos), dieron orden de que así para siempre pacíficamente estuvieran juntos sus tlatocáyotl.

[143] Ya que murió Teyohualminqui, tlatoani de Ocotelolco, se tomó por señor a uno de sus hijos de nombre Tlailotlactetzpantzin, cuyo segundo nombre era Papálotl, [que] ya finalmente

se llamó Tlacateuctli. [Este] continuó las buenas disposiciones de su padre: tuvo cuidado de sus vasallos, nada se alcánzó de contienda [q] levantamiento; aunque en su tlatocáyotl se levantó la gente mucho en guerra.

[144] Y aquí se dice la manera como en Tlaxcalan se ordenó a la gente en cuatro tlatocáyotl.

[145] Primero gobernó un solo teuctli de nombre Tetzpantzin. Ya que murió dejó un hijo suyo de nombre Colhuateyohualminqui, cuya vida no fue prolongada. Este Teyohualminqui dejó como sucesor en su tlatocáyotl a un hijo suyo¹³⁸ de nombre Acatentehua, cuando ya se hacía llamar este tlatocáyotl Colhuacan Tecpan Ocotelolco.

[146] [A] este pilli tlatoani de corazón crecido,¹³⁹ así lo honraron en aquél tiempo. Así finalmente tuvo cuidado del tlatocáyotl que a él dejaron su abuelo, su padre. Con su sabiduría lo tomó, asentó en casas a muchos hombres, pues todos lo obedecían, nadie hacía algo si no [provenía] de sus labios, de su venerable voluntad.

[147] Este Acatentehua repartió la tierra, les dio hacienda, poder. Así bien les hizo esponjoso el corazón,¹⁴⁰ se apoderó de ellos.

[148] En esta forma junto a ellos gobernó cincuenta años hasta que lo mataron, pues ya se conjuraron. Así en esta forma lo mataron. Una vez más pasó el tlatocáyotl, así como aquí se contará.

[149] [Noveno capítulo]. Se contará de qué manera fue muerto Acatentehua, pilli de Ocotelolco. También se dice de qué manera vino a entrar Tlacomihua, iracundo, advenedizo, de la tierra de Chololan, [de donde] vino a ser el principio del tlatocáyoti de Ocotelolco.

[150] Para poder verdaderamente conocer el comienzo de su tlatocáyoti, de su nobleza, su autoridad¹⁴¹ del lugar de Ocotelolco, de atrás vendrá a comenzarse a contar lo que en otro lugar dijimos, que así se conocerá.

[151] Cuando los chichimecas poblaron en su principio Poyauhtlan, en el borde del lago de Chalco, México; después de la guerra que tuvieron contra los acolhuas y tepanecas; así ya [que] de allá salieron, vinieron rodeando el Popocatépetl, vinieron dejando hombres; así poblaron [y] dejaron pipiltin que los tendrían a su cargo. Muchos macehualtin fueron a quedarse en Chololan. Se respetaba a los pipiltin.

[152] Así, a mucho tiempo de que allá estaban, ya que pasó la guerra que idearon los huexotzincas y estos chololtecas [y] así todos los que se hubieron levantado con ellos contra los tlaxcaltecas; y ya que desearon congregarse, juntarse; y ya que hubieron olvidado aquéllas querellas pasadas, todos estos hombres pensaron que pasarían a la ciudad de Tlaxcalan. En esta forma allá estuvieron sus parientes.

[153] Uno de aquéllos que vinieron de Chololan, cuyo nombre era Theuctotolim, gran pilli del que vino a salir buen linaje; éste fue a poblar al tlaxilacalli¹⁴² de Cuítlitzco. En esta forma allí permanece bajo su venerable voluntad del teuctli Acatentehua,

tlatcani de Ocotelolco.

[154] Después, ya irá a pasar el tiempo, ya se irá fortaleciendo [este Teuctotolim]. En esta forma lo honraban; sólo así se vio cómo quería mostrarse a los vasallos que junto a él estimaban el tlatocáyotl. Ya que a nadie sucedía, por esto, ninguno era su poder para apropiarse [lo], quería tomar el cargo para siempre, ser visto como si fuera tlatoani.

[155] Mientras tanto tomaba el corazón de todo el mundo para alcanzar alguna vez a hacer posible lo que levantaría su corazón.¹⁴³

[156] Con este deseo murió Teuctotolim [y] dejó dentro de su hogar, de su familia, un hijo suyo de nombre Axochhuaméméloc. Éste no [mucho] tiempo vivió. Hizo suceder a su hijo Tlacomihua, para que rigiera su hogar [porque] lo mereció; y sólo unos cuantos años ya cuidó su tlaxilacalli.¹⁴⁴

[157] No así estuvo contento con el gobierno de pilli de la tierra que su abuelo y su padre le dejaron, pues enseguida sólo dentro de su corazón pensó en la preminencia en la que anduvo pensando su abuelo Teuctotolim. En esta forma quiso hacerse teuctli sobre todo el pilotl, gobernar en la tierra de Tlaxcalan.

[158] Así rápidamente comenzó a persuadirlos. Tomó a los que estaban a sus lados,¹⁴⁵ hombres macehuales [y] en esta forma a ellos convencía: les decía que el teuctli ya era viejo, que por esto ya no se tenía buen cuidado en la forma como empezó primero,¹⁴⁶ sólo voz temblorosa¹⁴⁷ [tenía]. Que ya no amaba a sus hijos en la forma como los ama un buen padre.

[159] Todo esto les decía Tlacoomihua; en esta forma pensaba incitar sus corazones de los hombres del pueblo contra su venera-

ble teuctlatoani. De este modo a ellos congregará en su voluntad porque frecuentemente a ellos les decía su palabra, la que mostraba con [La apariencia de] bondad [y] sollozaba, pues así la ocultaba, así hablaba mal del teuctli tlatoani.

[160] No era bueno su pensamiento, pues a ellos volvió su voluntad en contra, para que mataran al theuctlatoani: y enseguida los macehualtin se unieron a él para matar [al soberano].

[161] Sin que se enteraran los que estaban junto a él, los familiares de este pilli teuctli fueron al interior de su casa de gobierno. Fingieron: le fueron a decir [que] lo iban a saludar [y cuando] estaba descuidado dieron el llamado.¹⁴⁸ En esta forma [fue como] secretamente lo mataron.

[162] Para que no se conociera su acción furtiva, por esto rápidamente se fueron. Pasaron a las casas de los parientes de este desdichado¹⁴⁹ teuctlatoani, y a cuantos en su interior alcanzaron, los mataron. Así a todos sus hijos, sus sobrinos, sus parientes, sus allegados, para que no quedara uno de su descendencia de este glorioso linaje, para que no, alguna vez, algún descendiente los castigara.

[163] Así fue como murió este teuctlatoani, que fue muy amado, fue muy venerado, por completo [de] todos sus vasallos. Era sólo hombre anciano y en esta forma murió. Así se hizo saber por todas partes en los pueblos [y] mucho así se alborotaron el corazón.

[164] Quien[es] no sabían [el suceso], se ataviaron [en armas]. Mucho andaban en las calles anchas, xolalpan.¹⁵⁰ Las mujeres y los niños por completo estaban dejando el llanto; bien grande se veía la tristeza porque habían matado a este teuctlatocatzin.

[165] Y comenzaron, ya querían vengarse, pero reflexionaron que en esta forma nada habría resultado bien, pues si todos actuaban agresivamente, morirían sus hijos, los matarían sus padres, sus amigos. En vano, derramarían su sangre, mientras que ya no hubiese remedio.

[166] Tlacomihua, que bien él [fue quien] inventó esta muerte a traición, enseguida pensó hacerse pilli del asiento [y] tlato cáyotl de Ocotelolco, aunque algunos no [lo] querían [por] la forma en que muriera el que primero había sido su tlatoani. /Otros/ tampoco querían [que] en esta forma se tuviera por gobernante a este pilli, [pero] como eran muchos los que hicieron que sucediera en el gobierno su teyaoyecanqui, lo recibieron para que los gobernara; aunque no bien se abandonó [la idea] entre ellos mismos, sus vasallos, [de] cuál de ellos podía merecer entrar a este tlatocáyotl de Ocotelolco, porque el tlatoani teuctli Acantentehua, tuvo muchas señoras casaderas.

[167] A ellas hubo casado con los pipiltin estimados, y todos sus yernos estaban afligidos porque cada uno quería gobernar; ninguno dejaba a Tlacoomihua hacerse teuctli; ya que su pensamiento, su enojo era porque quería verse pilli.

[168] No participó [Tlacoomihua de la voluntad] de estos pipiltin, y como su poder aún era algo grande, con él pudo taparles la boca a todos, y así entró a su tlatocáyotl, [el que] ocupó con tranquilidad muchos años.

[169] Y ya que murió, dejó un hijo suyo de nombre Xipincoltzintlihtzcatl y ya que este murió ocupó su tlatocáyotl Atlápal-tzintzin Mutlitzcatl que no mucho tiempo vivió porque un hermano de nombre Tlepapaltzin lo mató a traición.

[170] Y ya que murió, entró en el tlatocáyotl el pipiltzin Maxixcatzin. Entonces [Fue cuando] vino a llegar el teyaoyacanqui Don Hernando Cortés, marqués, [que] recibió la verdadera creencia. A ellos amó, a ellos ayudó, a los castellanos.

[171] Así se llegó a contar en este escrito [cómo] el tlatocáyotl, de Tlaxcallan en esta forma empezó a dividirse: este tlatocáyotl se dividió entre cada uno de dos hermanos, hasta que a este tlatocáyotl vino a llegar Maxixcatzin, así como dijimos.

[172] Puesto que algunos dijeron que no pertenecían a los pipiltin [se dice que] en verdad siempre [fue] legítima [su] sangre; de ella vinieron a salir todos los de la generación. En esta forma nosotros salimos.

[173] Así pasó: del tlatocáyotl de Ocotelolco se dice, que ya que murió su gobernante Acatentehua dejó a sus dos hijos pequeños.¹⁵¹ Y [unas] mujeres a ellos criaban, a ellos ayudaron, a ellos se les hacía aparecer.¹⁵² Los cubrían con huipiles, faldas de manta remendada; entonces fueron a criarlos con miseria fuera de casa, en los barrios. En esta forma anduvieron ayudando a los niños, pues cuando perdieron a sus padres ya se dijo bien [como] aún eran pequeños, y no supieron [lo que había sucedido], ni tampoco creían que tenían aún a su padre [ni a] su madre; porque así los criaron.

[174] Ya que [pasaron] unos cuantos años, crecieron, se veían entre labradores, macehuales. No vivían a gusto con ellos, pues con su noble sangre querían una buena existencia, no el trabajo del campo con el que los importunaban las madres que los criaban.

[175] ellas pidieron que los llevaran a grandes poblaciones donde vieran que se hacía salida de guerra. También [Les pidieron que], si no querían esto, que los llevaran a su casa de algún pilli donde con él trabajarían.

[176] Con grande temor¹⁵³ los llevaron para que no fuesen reconocidos, porque luego los matarían.

[177] Los obedecieron, los llevaron a su casa de un pilli de nombre Tozcopilli, [que] así con compasión a ellos los recibió. En esta forma supieron [que eran] los hijos del teuctlatoani [y] que los hubieron ayudado sus madres.

[178] Mucho se les cuidó, se les estimó; aunque era imposible restituirlos en el tlatocáyotl; [sin embargó], obró rectamente con ellos, [pues] en esta forma los colocó, así les repartiría parte de las tierras de su pilotl.

[179] Aunque así para siempre se quedó como teuctlatoani Tlacomihuatzin, estos dos pipiltin aunque hijos¹⁵⁴ de teuctli, se hicieron sus vasallos de este [Eirano],¹⁵⁵ porque ninguno era su poder para que le sostuvieran la guerra que le dieran.

[180] Su asiento del tlatocáyotl estaba sobre el cerro, en un lugar estimado. Así [desde allá] se ve la población hacia el medio.¹⁵⁶

[181] Aquí muchos hombres¹⁵⁷ estaban cuando acá vinieron los castellanos.¹⁵⁸

[182] Se dice que aquí estaba un gran mercado, allí donde se vendían muchas cosas diversas: comestibles, flores, piedras verdes (chalchihuites), que ahora aún [existe, pero] lo apartaron a un lugar llano que está rodeado de muchas casas preciosas. En una

de ellas colocaron los sacerdotes franciscanos su templo, por espacio de los tres primeros años, [y] después establecieron su monasterio. También aquí recibió su autoridad de sacerdote el primer obispo Don Julián Garcés, en el lugar de nombre Santa María Concepción.

[183] Décimo capítulo. Aquí se habla de cómo fue el asiento del gobierno¹⁵⁹ de Tepetícpac hasta que lo dividió Colhuacateuctli, junto con su hermano menor Teyohualminquiz.

[184] Luego que dividió el tlatocáyotl Colhuacatheuctli con su hermano Teyohualminqui, allá se quedó, en la parte alta de Texcaltícpac, lugar que primero hubo escogido.

[185] Lo ocupó con mucha paz, porque prosiguió¹⁶⁰ sus grandes cargos de obras. Unos cuantos años pasó, ya que así se dice que finalmente murió. Así con esplendor fue enterrado.

[186] Alcanzó su tlatocáyotl, su hijo de nombre Texcallihuehue y puesto que no se dice [nada] de sus obras, no las decimos aquí. Así se dice solamente que ya murió.

[187] Dejó [a] su hijo de nombre Pantzinteuctli, y a este al morir lo siguió su hijo llamado Cocotzin.

[188] Al morir este pilli siguió su hijo Teitztlacuatzin. Enseguida siguió Omeacatzin [que] así no estuvo mucho tiempo en el tlatocáyotl. Bien belicoso fue, pues jamás [estuvo] en paz.

[189] Allá andaba inventando guerra, allá fueron a hacer la guerra, allá cerca del mexica tepaneca, [y] en esta forma⁷ fueron muertos él y todos sus vasallos.

[190] Al morir entró en el tlatocáyotl su hijo de nombre Tlehuexolotzin, por segundo nombre Tlacazcaliteuctli, y a los cuatro años que ya gobernaba, entró aquí en Tlaxcalan el capitán Don Hernando Cortés; [fue] cuando se ganó esta tierra. Así se vino a fundar [el que] se llamó Ocotelolco Texcaltípac.

[191] [Décimo primer capítulo]. Aquí se habla de cómo vino a comenzar el tlatocáyotl de quiahuiztlan, que se llamaba [también] Tlapitzahuacan.

[192] El tercer tlatocáyotl que también pertenece a este señorío de Tlaxcallan fue fundado, fue establecido por los pipiltin chichimecas [que] vinieron a dividirse en los llanos de Teopoyauh-tlan, cuando establecieron este tlatocáyotl, [cuando] aquí vinieron a llegar.

[193] Ya se dice [que] vinieron rodeando el Popocatépetl, y estos pipiltin chichimecas, allá en un lugar se dividieron. En esta forma, [de] aquí se fueron por distinto lado hacia Tetzcoco; allá se vinieron a asentar cerca de Tepetlaóztoc.

[194] Muchas grandes cuevas allá estaban; así allá durmieron unos cuantos días. Inseguida pasaron, vinieron caminando y vinieron a llegar aquí, al señorío de Tlaxcalan.

[195] Y sólo así vieron todo el mundo asentado, [pues] ya se hubieron repartido; cada cual guardaba para sí su posesión.

[196] [Al llegar], besaron la mano del teuctlatoani Colhuacateuctli Cuánex [y] le pidieron les diera tierras junto a su tlatocáyotl y enseguida Colhuacateuctli los recibió con alegría

porque de ellos venía a salir [..] su linaje.

[197] Recibió su demanda y les dio un lugar y tierra para que poblaran. Enseguida así lo hicieron; en esta forma les dieron en posesión esta tierra, [este] lugar.

[198] El primero que tuvieron por tehuctli fue uno de nombre Mizquitzin, el que los vino guiando, los vino a colocar; y al morir, gobernó Timalteuctli.

[199] Al morir Timalteuctli entró en el tlatocáyotl Tozcoyohuateuctli. Enseguida lo sucedió Couatzinteuctli; después gobernó Quetzalxiuhtzin.

[200] Al morir este tlatoani hubo guerra [y] discordias en este tlatocáyotl porque cada cual, cada uno de los pipiltin quería gobernar. En esta forma nunca hubo paz, [nunca] se aplácaban, [y] así lo desearon todos, tuvieron pena.

[201] Finalmente se congregaron, eligieron un pilli de nombre Zacatzin que venía de allá¹⁶¹ del tlatocáyotl de Ccotelolco. Era pilli de un tlaxilacalli¹⁶² que se llamaba Contlantzinco; y su madre de este Zacatzin, que perteneció al tlatocayotl de Quiahuiztlan, era la mujer del pilli que pertenecía a Contlantzinco.

[202] No prestaba atención¹⁶³ Zacatzin; así lo veía, meditaba, aún pensaba en este tlatocáyotl, [cuando] vinieron y lo llevaron para que cuidase de ellos; y así mientras Zacatzin recibió el cargo de gobierno, se unieron por su voluntad [ambos pueblos].

[203] Durante dos años gobernó, y al morir [sucedió] Yyactzintheoatheuctli, [que] no mucho tiempo estuvo en este tlatocáyotl, y al morir, gobernó el pilli Citlapopocatzin, que fue el postrero en el tlatocáyotl, cuando entró Don Hernando Cortés aquí al se-

ñorio de Tlaxcalan.

[204] Décimo segundo capítulo. Se dice, se habla de cómo se asentaron en el tlatocáyotl de Tizatlan, que se llamó Xicoténcatl.

APENDICE I

Capítulos que se tradujeron de Torquemada

A P E N D I C E I

Capítulos que se tradujeron de Torquemada

(De este capítulo se tradujeron algunos párrafos)

Libro I,
XIV,37, 38

... "Eftos Tultecas, dicen, que vinieron de ácia la parte del Poniente, y que trageron fiete Señores, o Capitanes, llamados Tzacatl, Chalcatzin, Ehecatzin, Cohuatzon, Tzihuac-Cohuatl, Tlapalmetzotzin, y el Septimo, y vltimo Metzotzin. ... fueron defterrados de fu Patria, y Nacion. Y dicen de ellos, que trageron el Maíz, Algodon, y las demás Semillas, y Legumbres, ... Oro, y Piedras preciosas, ...

"Salieron de fu Patria (que fe llamaba Huehuetlanpalan) el Año, que ellos llamaban, Ce, Tecpatl: y anduvieron ciento y quatro Años, vagueando, por diversas partes, de efte Nuevo Mundo, hafta llegar a Tulantzinco, donde contaron vna Edad, ... fe metieron en... Tulla, ... el primer Rei, que tuvieron, fe llamó Chalchiuhtlanextzin, y començó á Governar, el Año, Chicome Acalt; ... Y luego le Succedió, Ixtlilcuechahuac, ... tenían por Lei, eftos Tultecas, que fus Reyes, no avian de Governar, mas que cinquenta y dos años, ni tampoco menos, ... y luego, entraba á Governar el Succesor, cumplidos los cinquenta y dos años, aunque eftuviefe vivo fu Padre: ... A Ixtlilcuechahuac, le Succedió en el Reinado, Huetzin, y á Huetzin, Totepeuh, y á Totepeuh, Nacazxoc, A efte, otro llamado Mitl... A efte, Succedió, la Reina Xiuhztaltzin, la qual, Governó quatro Años... Succedió Tecpācaltzin, ... en cuió tiempo, fe deftruyeron los Tultecas. Efte Rei, tuvo dos Hijos Varones, que fe llamaron, Xilotzin, y Pochotl, de los quales, despues procdieron los Reyes de Culhuacan, ...

"Fueron los Tultecas, Gente crecida de Cuerpo, ... Andaban vestidos de vnas Tunicas largas, y Blancas... El modo de fu deftruicion, perdicion, y acabamiento... y á quantos cogia entre los braços... les quitaba la vida, ... Otro día, ... fe les apareció... en vn Cerro alto, ... en figura, y forma de vn Niño muy blanco, y hermofo, ... y con la cabeça toda podrida, y del hedor grande, ... murieron muchísimos, ... fe determinaron a cogerle, y arrastrandolo por el fuelo, llevarle, hafta vna Laguna grande, ... fe les apareció el Demonio, y les dijo, que en todo cafo, les convenia defamparar la Tierra, si querian falvar las vidas; porque en la que poseían, no les prometia el tiempo, fino muertes, ruinas, y calamidades, ... y que les pedía, que le riguiefen, y fe dejafen

llevar de él,...llevaría á partes donde la pafafen con quietud, y defcanfo...y defamparando la Tierra, fe fueron en fu fequimiento; vnos, ácia la parte del Norte; y otros, ácia la del Oriente, conforme fe avian repartido, en la vifion, que á cada vno, fe les avia mofttrado; y afi poblaron á Campech, y Quauthemala,..."

(De este capítulo se tradujeron algunos párrafos)

Libro I,
XV, 38,
39, 40

"...huvo vnas Provincias...cuia Principal Ciudad, fue llamada Amaqueme,...Gente defnuda,...pero veftida de Pielas de Animales:feroces...grandes Guerreros; cuias Armas, fon Arcos, y Flechas. Su fufiento ordinario, es la Caça, que fiempre figuen, y matan;...Muerto efte, le Succedió Tlamacatzil,...murió el mifmo año, que los Tultecas fe deftruyeron, y dividieron, vnos de otros. ...Efte, dejó dos Hijos; el vno, llamado Achcautzin; y el otro, Xolotl. De eftos dos Hermanos, dicen vnos, que Achcautzin, entró en el Señorío otros, que Xolotl. ...Xolotl (que por ventura) no eftaba contento, con el Poder, á medias, con fu Hermano...por vengar injurias antiguas, que fu Padre, Abuelos, y Antepafados, avian refcibido de las Naciones, que habitaban la Tierra, ácia las partes del Sur,...(en contra de las que hafta entonces los Chichimecas, habitaban, y pofeían)...fujetofe á nuevos acuerdos, y cuidados.

"...Xolotl,...acordó...de embiar Gentes, que, á modo de Efpias, y Exploradores, corriefen las Tierras contrarias...para que...lés tragefen raçon,...y fe hallaron mas de docientas Leguas andadas, hafta dar en vn Sitio, que aora fe llama Xalixco, y por otro Nombre, la Govenacion de la Nueva Vizcaia. Llegados a aquel Lugar, vieron en él, y en toda fu Comarca, y convecina Tierra, algunas Eftancias, y Fuerças, arruinadas, y en partes, del todo caídas, y fin Moradores, ni Gentes,...fe bolvieron á fu Señor, con fola la raçon de lo vifto....Xolotl...determinó de ir él, en propia Perfona,..."

(De este capítulo se tradujeron algunos párrafos)

Libro I,
XVI, 41, 42

"..fe avia de...hacer la Jornada,...quedó determinado, que...á los feis mefes figuientes:...Quedó en el Govierno del Reino de Amaqueme, fu Hermano Achcautzin,... hafta llegar á vn Lugar, que llaman Chocayan, en el qual Camino, gaftaron tiempo de vn Año; y de alli,...llegó á otro Lugar, llamado Cohuatlycamac, y pasó á otro, al qual, puffieron por Nombre, Tepenenetl; y de alli, pafaron...el Pueblo de Tula,...en el qual Lugar,...hallaron muchas ruínas de Edificios, y Cafas Antiguas, que daban á entender, aver fido habitadas, de otras Gentes,...Y pafando adelante,...llegaron a otra Manfion, llamada Mizquiyahualan;...De alli, pafaron a otro lugar, que puffieron por Nombre, Xoloc, porque en él hiço alto, y

afiento, por algun tiempo, el Gran Chichimeca Xolotl. Haciendo, pues, alto, y mansion en este Lugar, pasó, con parte de su Gente, á un gran Cerro,...junto al Pueblo de Cempohualá...Y de allí, pasó á Tepepulco,..."

(De este capítulo se tradujeron algunos párrafos)

Libro I,
XVII, 42, 43 "...llamó á su Hijo Nopaltzin, y mandóle, que pasase adelante, á explorar, y descubrir Tierras...y él, con el resto de la que quedaba, se volvió al lugar de Xoloc, que antes había escogido para su Morada,...fuese el Hijo,... y en paradas,...fue una,...que ahora cae junto de la Ciudad de Tetzcuco...desde donde descubrió la Laguna de México, y todas sus Riberas, y Tierras llanas, que antes habían sido Aradas, y Cultivadas, de los Antiguos Moradores de ella...y llegó...hacia la Sierra, llamada Bolcan,...fue á un Cerro, de donde mejor pudo ver las llanadas,...y en ciertas partes de ellas, visto Humo,... Coyohuacan, y Chapultepec, y...dió luego la vuelta,... a dar aviso, y razón á su Padre Xolotl, del buen principio, que había descubierto,..."

(De este capítulo se tradujeron algunos párrafos)

Libro I,
XVIII, 43, 44 "...ciertos Capitanes,...los cuales, llegaron a un Sitio,...(llamado Tenanyucan) y considerado el Sitio, y viendo visto, ser bueno para su vivienda, se volvieron á su Señor Xolotl, á darle razón, de lo que habían visto...tomado Xolotl razón de la Tierra, así de los Unos, como de los Otros, mandó, que...consultasen, entre sí,...y visto, quedo entre todos decretado, que la de Tenayucan era por entonces mejor, y mas acomodada;...cerca del Pueblo, que ahora es llamado Tenayucán...está un Lugar, donde se doce Cerreuelos de Piedrecillas, que son las que se juntaron, quando se contaron, llevando cada uno una, y arrojandola en el monton,...y así se puso aquel Lugar por Nombre, Nephualco, que quiere decir, Contadero"

(De este capítulo se tradujeron algunos párrafos)

Libro I,
XIX, 44, 45 "...aunque había mostrado Xolotl, tenerle en la posesion del buen Lugar, y Sitio, que había hallado, para su Morada, vivía con recelo de perderle...si acaso había otros Poseedores mas Antiguos, que pudiesen oponerle, y hacerle Guerra, por quitarle; y cuidadoso de haberlo, y deseoso de asegurarse, en la posesion de su nueva Poblacion, llamó á un Señor, llamado Acatomatl (uno de los feos Mayores, que con él habían venido) y dándole una buena, y copiosa Compañía de Gente; le mandó, que fuese á descubrir todas las Tierras,...y llevando en la memoria la noticia de los Humos, que el Principe Nopaltzin, había visto, destinó su Camino á las aquellas partes...Llegado,..."

á este lugar, encontró con vno de los Antiguos Tultecas; llamado Ecitin, cuiá Muger, fe llamaba Axochiatl,... y vn Hijo fuio...lo preguntó,...el Tulteca, diciendo:... quando los otros Moradores de aquellos Lugares, los defampararon, temi ndo ir con ellos...que en otros Lugares, avian quedado algunos otros:...Colhuacan) halló otros dos de los dichos Tultecas, con fus Mugeres, y Hijos. El vno, fe llamaba Xiuhthemal, y el otro Coçauh-tli. La Muger del primero Ocelox och, y la del fegundo, y Yhuixoch. Los hijos, fe llamaban, Coyol, y Acxoquauh... la Laguna,...hallando otros pocos, de eftos Tultecas,... pasó el Volcán, y Sierra Nevada, y la parte del Mediodia (que correponde á este dicho Volcán) en vn Lugar, que ora fe llama Tepexoxoma, halló otro Hombre de eftos, con fu Muger, é Hijos, del qual, recibió raçon,...que en Cholula...avia dos Sacerdotes de fus Idolos....bolviófe luego, con fu Gente, á fu Señor Xolotl,...

"Viendo Xolotl,...fe hallaba Señor de ella, ordenó fu Pueblo, y repartió los Sitios de él, entre los fuios, aventajando á los Señores, y Principales, los otros, que no lo eran;...Luego repartió, parte de fus Gentes, por otros Lugares, ácia la parte del Norte,... Llegando á Çacatlan, Quauhchinanco, Tototepec, Atotonilco, Quachquetçaloyan,...La qua Tierra, fe llamó Chichimecatlali..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas).

Libro I,
XX, 46

"ESTANDO yá Xolotl, en...Tenayuca,...y agradao del Lugar, viendo que no avia, quien le defendiefe fu Morada, determinó, como hemos visto, Ranchearfe en aquel Sitio,...y todo fu mantenimiento, y fufiento, era la Caça,... y al diez y ocheno, fe pasó...Tetzcuco,..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas).

Libro I,
XXI, 47.

"...depués de eftar Poblados,...vinieron otros feis Señores,...y acabaron de llegar á la prefencia de Xolotl, ocho años, después de fu llegada a Tenayuca. Eran eftos feis,...Convecinos, no de fu Lengua;...vinieron, con mui poca Gente;...llamabanfe Tecuatzin, Tzontehuayel, Çacatitechcohi, Huihuatzin, Tepozotecua, y Itzcuinca..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas).

Libro I,
XXIII, 51

"A los quarenta y fiete Años, que yá el Gran Chichimeca Xolotl, tenia tomada pofesion de la Tierra,...vinieron...otros tres Señores,...los quales, trageron conmigo, vn mui crecido, y pujante Egercito de Gente,... Eftos tres Señores, traian por comun Apellido, y Nombre, Aculhuas, y eran del Linage, y Sangre de Citin, (que fue entre ellos, Caça mui Antigua, y Noble,...fueron amigablemente recibidos;..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas).

Libro I,
XXIV, 52

"TENIA Xolotl, dos Hijas Doncellas, á las quales... queria dár á los dos, de ellos,...por Mujeres,..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas)

Libro I,
XXV, 53

"...llevando Aculhua,...á...Cuetlaxochitl,...llamado Chiconquauh, casó, con Cihuacxoch:..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas)

Libro I,
XXVI, 53, 54

"YA en eftos Tiempos,...fe fueron haciendo, y edificando Pueblos, y Ciudades, con que fe iba hinchendo la Tierra;...Y ahi, fe ha de entender en eftos quince Señores (conviene á faber) feis que vinieron con Xolotl; y feis, que á los ocho Años defpues de fu venida, llegaron; y eftos tres vltimos, dos de los quales recibió por Yernos, cuja llegada fue quarenta y fiete años defpues de los primeros;..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas)

Libro I,
XXVII, 54, 55

"...le dió la Población, y Señorío de Azcaputzalco; y al...llamado Chiconquauhtli, le hiço Señor de Xaltocán,... al Tercero, llamado Tzontecomatl, le feñaló el Señorío de Cohuatlychan,..."

"Defpues...nombró por Señor de la Ciudad, y Provincia de Cohuatepec, al Chichimeca Acatonale,...y la de Mamalhuazco, á Cohuatlapal, y Cozcaquauhtli; y la de Tepeaca, á Iztacmitl, que era el Aio, que avia criado al Principe fu Hijo, llamado Nopaltzin; y la de Mazahucán,...entregó fu Gobierno á Tecpa, é Izracquauhtli..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas)

Libro I,
XXIX, 56

"...vna Niña, llamada Azcatlxochitl, Hija de Pochotl, y de Huitzitzilin, y Nieta de vno de los maiores Señores Tultecas, y Príncipes, de los ya dichos, y referidos, a la qual, fu Madre criaba, en el Pueblo de Tlaximaloya,... que fabiendo Xolot, quien era, y quan á propofito le venia, cafarla con fu Hijo Nopaltzin, fe la dio por Muger, y Efpofo,..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas)

Libro I,
XXXIII, 60

"...luego, que llegó á fu Cafa, adoleció de la Enfermedad de la Muerte;...efpiró el Gran Padre Xolotl, aviendo vivido, pocos menos, de duçientos Años:..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas)

Libro I,
XXXV, 61

"...Juraron á Nopaltzin,...Emperador, y Rei de aquellas Naciones..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas)

Libro I,
XXXVII, 62, 63

"...la Señora Tulteca, huvo de ella vn Hijo, al qual pufieron por Nombre Tlotzin,...y murió; y dejó en fu Ciudad, por Rei jurado, y Señor de ella, al Principe Tlotzin, fu Hijo,...A Quauhtequihua, hiço Señor de la Provincia de Çacatlan,...Y al Tercero, llamado Popoçoc, hiço Señor de Tenamitic..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas)

Libro I,
XLI, 66

"...los Tulantzincas...no pudiendo...verfe fujetos al Emperador,...Nopaltzin,...con Egército copiofo, fue contra ellos..."

"En efte tiempo, caftigó otros Señores, que fe començaban ámotinar,...y con el Caftigo,...pacificó fu Tierra,..."

(De este capítulo se tradujeron dos líneas)

Libro I,
XLIII, 68

"...á los veinte y fiete, del Gobierno, del dicho Nopal, murió..."

(De este capítulo se tradujeron dos líneas)

Libro I,
XLIV, 68

"...entró en fu Lugar, y Silla, Tlotzin, fu Hijo,..."

(De este capítulo se tradujeron cuatro líneas).

Libro I,
XLVI, 71

"...No fe dice de efte Emperador Tlotzin, que for-
mafe Campo, ni hiciese Guerra,..."

(De este capítulo se tradujeron tres líneas)

Libro I,
XLVII, 71, 72

"Después de aver Reinado efte...treinta y feis Años,...Acabó...la Vida,..."

(De este capítulo se tradujeron algunos párrafos)

Libro I,
XLVIII, 73, 74

"MUERTO el Emperador Tlotzin (Pochotl por otro nombre)...entró en la Herencia del Imperio, fu Hijo Quinatzin,...fe fue á fu Ciudad de Tetzcuco, donde pasó la Corte, y fue Jurado...hiçofe llevar en Andas,

...Eftas Andas llevaron fobre fus hombros, quatro de los mas Principales Señores, de los que no tenían Titulo de Rei, y vn Palio, que cubria fu Cabeça, cuias varas llevaban quatro Reies;...fe iban remudando, afi los Principales, y Señores, en llevar las Andas, como los Reies el Palio ,...fe dice, que fue el primero, que fe atrevió á fubir fobre los hombros de los fortifimos Chichimecas, y Acolhuas,...vivía Vida quieta, y fegura, gaftandola en huelgas, y contentos,...Quinatzin, en paz, y fofiego, goçando de la Vida pacifica, y quieta,... En tiempo de efte Emperador, entraron en la Tierra los Mexicanos,...embió á Tenanacaltzin, fu Tio,...les hiço Guerra efte mifmo Tenanacaltzin,...hafta arrinconarlos en el Bofque de Chapultepec;..."

(De este capítulo se tradujeron algunos párrafos)

Libro II,
I, 77, 78, 79 "De como partieron...de Aztlan,...dicen fabulófamente, que vn Pajaro, fe les apareció fobre vn...el qual cantando,, repetia vn chillido, que ellos fe quifieron perfuadir, á que decia: Tihui,...y...vno de los mas Sabios de aquel Linage, y Familia, llamado Huitziton, reparó en ello, y confiderando el cafo, parecióle afir de efte Canto,...que era llamamiento, que alguna Deidad oculta, hacia, por medio del canto de aquel Pajaro;...dió parte de ello á otro, llamado Tecpatzin,...Huitziton, dijo. Lo que aquel Pajaro nos manda es, que nos vamos con él, y afi conviene, que le obedezcamos, y figamos...los dos juntos, lo dieron a entender al Pueblo; los..y dejaron el Lugar,..."

Pero aunque todos eran de vna mifma Generación, y Linage, no todos vivian debajo de vna fola Familia, fino, que eftaban repartidos en quatro. La primera de las quales, fe llamaba Mexicana...Tlacohtcalca...Chalmea...Calpilco. Otros dicen, que eftas Familias, eran nueve; ...Chalca, Matlatzinca, Tepaneca, Malinalca, Xochmilca, Cuitlahuaca, Chichimeca, Mizquica, Mexica...Salieron, pues, los Aztecas, guiados por Tecpatzin, y Huitziton de fu Tierra, en el primer Año de fu primer Siglo... a los que aora fe llaman Mexicanos, les dijo:...que vosotros os quereis quedar aquí,...Hicieronlo afi los Mexicanos;...dejaronlos, y fueronfe figuiendo fu camino..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas)

Libro II,
V, 84

... "El Emperador Tlaltecaltzin,...luego, que murio fu Padre Tlotzin,...fe partio á Tetzcuco, a fer Jurado,... la Ciudad de Tenayucan,...darfela en Tenencia, á vn Tio fuo, Hermano de fu Madre, llamado Tenanacaltzin,..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas)

Libro II,
VI, 86, 87

"...Tlaltecatzin,...murió, á los fefenta Años de fu Imperio,..."

"Para averle de enterrar,...debajo de fus Pies, fe pufieron vna Aguila Real, rica, y preciofamente labrada, y á fus Espaldas, vn Tigre Ferocifimo ...y en fus manos le pufieron vn Arco, y Flechas,...Todo efto, que hicieron, con efto Emperador, fue cofa nueva, y no vfada ...y efto Emperador, fue el primero que hiço Sepulcro de Reies, en efto Lugar, en el qual fe encerraron depues otros..."

(De este capítulo se tradujeron seis líneas)

Libro II,
VII, 87

"Por Muerte del Emperador Tlaltecatzin, entró en fu Lugar Techotlalatzin fu Hijo, cuiá Jura fue hecha en la Ciudad de Tetzcuco,..."

(De este capítulo se tradujeron algunos párrafos)

Libro II,
VIII, 88, 89

"...fe nombran, de las quatro Naciones...Aculhuas, Metzotecas (que fon los Chichimecas) Tepanecas, y Culhuas,..el Emperador Techotlalatzin,...ordenó veinte y seis Cabeças de Reinos, y Provincias Principales, para que...le ayudafen,...De manera, que llegaron todos eftos á cumplir el numero de veinte y seis,...y todos, le reconocian con Feudo, y Vafallage...ordenó otras treinta y nueve Provincias, en las quales, pufo Señores de nuevo, que las rigiefen, y governafen; las quales juntas, con las veinte y seis primeras, hacen numero de fefenta, y cinco, cuias Cabeças, todas por efto tiempo reconocian al Emperador Techotlalatzin... vsó de otra, no menos fabia, que prudente aftucia, y fue, que v. en cada Pueblo, conforme la cantidad, y numero de Gente que tenia, afi hacia la reparticion de las Gentes; de tal manera, que fi en vn Pueblo Tepaneca, avia seis mil Vecinos, facaba los dos mil de alli, y pafabalos a otro Pueblo... Chichimeca, y de aquel dicho Pueblo...facaba aquellos dos mil Vecinos, que avia traído, y los pafaba al Pueblo Tepaneco, de donde los otros dos mil avia facado...porque fi fe quiefen rebelar los de la vna familia, no hallafen parciales, y propicios, á los de la otra..."

(De este capítulo se tradujeron algunos párrafos).

Libro III,
VI, 252,
253,

"De el...Aumento de el Señorío de los Señores de Azcaputcalco, que vino á fer Cabeça de el Imperio Aculhua, y Tépaneco, en Tiempo de Huehuetçoçomocltli, que mató á Ixtlixuchitl, Rei, y Monarcha de todas eftas Gentes, y Provincias de efta Nueva-España, y fe dice, el afien to de fu Ciudad.

"SEGUN la quenta, que tienen los de Acaputcalco, de la Fundación, y Origen de fu Ciudad (que fue en otros tiempo; de las maiores poblaçones, que hubo...que se fundo...

"El primero, fue Aculhua; Yerno de el Emperador Xolotl,...fe llamó Huetçintecuhltli,...vivió poco menos de ducientos años,...

"Muerto Acuohua Huetçintecuhltli, entró en fu Lugar Cuecuex, Hijo fuio, de el qual, no fe dice los Años, que Reinó; pero que fue mucho el tiempo que Governó fu Reino; el qual fiendo muerto, tuvo por Suçefor, á vn Hijo fuio, llamado Quauhtçintecuhltli, Nieto de el Rei Aculhua Huetçintecuhltli,...Cuios Hechos, y Años, fe ignora, por averfe perdido los Papeles de fu Hiftoria. A Efte fucedió Ilhuicamina, y á Ilhuicamina, Matlacohuatls y á efte, Otro, llamado Tezcapuetli; y á Tezcapuctli, Otro, que fe llamó Teotlehuac; cuias Hiftorias, y Años de fu Reinado, y Gobierno, han faltado, y perecido, ó porque... los Epañoles; quando les entraron la Ciudad, y Tierras, fe quedaron perdidos,...

"A efte Rei Teotlehuac, le fucedió en el Reino Tçihuactlatonac, el qual Reinó fefenta Años, en el dif-curfo de los quales, llegaron á efta Tierra, y Laguna, los Mexicanos. Efte Tçihuactlatonac, dejó vn Hijo recién nacido, quando murió, llamado Teçoçomocltli; por lo qual, y por no poder gobernar luego, por fu poca Edad, trató las cofas de el Gobierno fu Madre, llamada Cihuacxoch, la qual, governó tiempo de quatro Años; A cuios gobierno figuió el de fu Hijo Teçoçomocltli, el qual, avia fido Jurado por Rei, luego que fu Padre murió; y no fe dice, que fue la caufa, de que no gobernafe efta Reina, mas de quatro Años;...como ya el Niño, entonces tenia quatro Años, començaron á eftimarle por Rei,...Efte, dicen, que Reinó, ciento, y fefenta Años..."

(De este capítulo se tradujeron algunos párrafos)

Libro III,
IX, 258, 259

"...En efte Lugar de Poyauhtlan, eftuvieron poblados mucho tiempo, en el qual fe fuftentaban de Caça y Monte (como coftumbre que tienen, y han tenido Chichimecas, por fer como eran grandes Arqueros, y aventajados en efta Arma, mas que otros ningunos).

"Eftos Teochichimecas tenían por Dios á Camaxtle... y los Vecinos, y Comarcanos,...determinaron de hecharlos

de él, y hacerles, que fuefen á bufcar otro. Para efto les movieron Guerra, á la qual fe juntaron grandes Hueftes, por parte de la Laguna, y Exercitos copiofos por eftotra parte de la Tierra, y todos juntos vinieron á dár fobre eftos Teochichimecas de Poyauhtlan... y fue de tal fuerte, y manera el acometerlos, que dicen ...hasta...Chimalhuacan,...no avia otra cofa, fino Arroíos de Sangre, y Hombres muertos:..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas).

Libro III,
X, 259, 260
261

"...fu Dios,...les habló, diciendo:...partiefen a otras Tierras,...fe lo dijo el Idolo, por eftas palabras:... Adelante aveis de pafar, que aun no es aquí adonde ha de amanecer, y falir el Sol:...que pretendian pafar adelante, ácia aquellas partes,...y llegar hafta Teotlixco... falieron del puefto de Poyauhtlan, para hacer Jornada. Pero cuentan las Hiftorias Tlaxcaltecas, que fe dividieron en dos Parcialidades; Una de las quales, y...fue ácia la Provincia de Chalco, que es toda la Tierra, que cogen las Haldas del Bolcan, y Sierra Nevada,..."

(De este capítulo se tradujeron algunas líneas).

Libro III,
XI, 262, 263

"...Atlixco,...algunos, que fueron á poblar el Sitio de la gran Ciudad de Cholullan,...Totomihuacan...todos vivian vida pacífica, y quieta, no atendiendo á mas, que á hacer fus Poblaciones,...los nuevos Teochichimecas de él, y hicieron fu afiento en...Texcalticpac,..."

(Este capítulo se tradujo casi literal)

Libro III,
XII, 264, 265
266, 267, 268

"...embióle al de Texcalticpac; vn Vafo de Alabaftro, muy fino, que le embiaba por grandeça, y Señorío. Fueron las Gentes Tetzucucanas muy bien recibidas de Colhuacatecuhtliques, que yá lo era de Tlaxcallan, y fueron alojados en lo mejor, y mas acomodado de el Real Texcalteco.

"En este interin, que vinieron los Tetzco y las demás Gentes, que fueron llamadas, fueron fortificando los Chichimecas, los Lugares de fu morada, con muchas Albarradas, y Fosos,...demás de los profundos defpeñaderos, que tiene la propia Sierra,...Con eftos Reparos, y Seguros, eftuvieron aguardando el fin que avia de tener esta Guerra...no fue tanto el cuidado, que pusieron estas Gentes, en la mucha Fortaleza, con que fe fortificaron, para defenderfe de los Enemigos, quanto hacerla, con intención de eternizar fu Memoria, y Fama, para que los que viesfen la Obra, quedafen admirados de el poder de los que la avian hecho. Tambien fe afeguraban de todo daño, por averlos favorecido fu Dios Camaxtle, diciendoles, que avian de fer Vencedores de todas las Gentes, y que allí avia de fer el principio de fu Monarquía.

"Xiuhtlehuitecuhtli, Señor de Huexotçinco,...viendo, que los Chichimecas, cercados, tenían de cada Día Socorro, al qual, les venian muchas Gentes de diverfas Partes, y Lugares, procuró abreviar la Guerra. Para lo qual, embió á pedir ajuda, y favor á los Mexicanos Tepanecas, Reinando en Ellos Matlahuitçin, embiandole á decir, que los Chicimecas de Poyauhtlan, fus Enemigos Capitales, fe iban rehaciendo, y apoderando de la Tierra, con grandes tiranias, y extorfiones, vfurpando á todos los que la pofeian, el Señorío, que tenían en Ellos, los quales, parecia que eftaban con determinacion de no parar, hafta los fines de la Tierra, y...que no eran raçon, que fe les diefe tanto lugar, ni los dejafen apoderar tanto de todos,...

"Oída por Matlahuitçin, Rei Tepaneco, la Demanda, y Embajada de Xiuhtlehuitecuhtli, maraviollófe de el fuefo, y repentino cafo, porque fiempre tuvo entendido, que entre todas aquellas Familias, nunca avia avido diferencias, ni difenfiones; y pareciendole cafo grave darle favor, contra Gente tan belicofa, y que temia, que fe avia de perder en la Demanda; nó queriendo defconfolar al que le pedia el Socorro, embióle á decir, con cautela, que acudiría á darle; y defpedidos, con efte recaudo, los Menfageros de Huexotçinco, embió Otros, por otra parte, dando avifo á los Chichimecas de Texcalticpac, de lo pafaba: Cuya Embajada, dieron los Embajadores Tepanecas, á los de Texcalticpac, de efa manera.

"A Vofotros los Señores, y Pofeedores de la Alta Cumbre de Texcallan, faved, que fomos Menfageros, y Embajadores de el mui Gran Señor, Vueftro Sobrino, y Pariente Matlahuitçin: Aquel que Señorea, y tiene en guarda las Aguas de la Gran Laguna de Tenuchtitlan; el qual os embia á avifar, y á decir, como la Gente de Huexotçinco, y fu Capitan, llamado Xiuhtehuiti, le ha embiado á pedir Socorro, contra Vofotros, en la Guerra, que os hace, y en amiftad, que os tiene; y que ruega á efte Gran Señor Nueftro, que es, el que á Vofotros nos embia, le embie Gente, y favorezca en efa Demanda: El qual, fe la ha prometido, y fe la pienfa embiar; pero de tal manera, que no fea...fino tan folamente, para que haga vna aparente refeña de Socorro, fin intención de combatir, ni mover las Armas contra Vofotros. Efte avifo os embia, para que de fu parte efteis ciertos, y enterados, de que Elni ninguno de fus Gentes, os vendrán á ofender. Y por tanto os ruega, y pide, con grande instancia, que no os hagais contra los fuios; pues no vienen á pelear, ni á enojarlos, fino á hacer vna fola muefta de cumplimiento, para con los Huexotçincas. Y efte fe nos mandó, que os digefemos á Vofotros, los Fuertes Chichimecas; y tambien, que quando hagais vueftros Encantamientos, que preferveis en ellos á los Tepanecas, y no les hagais ningun daño, ni mal, como lo hicifteis, quando la Gran Batalla de Poyauhtlan, á las Orillas de la Laguna.

"Oída esta Embajada, por Culhuacatecuhtliquanez, Señor de los Chichimecas Texcaltecas,...embíble á dar las Gracias de el avifo, encareciendo mucho el favor, que recibian El, y todos los de fu Pueblo, con la merced, que les ofrecia, diciendo, que quedaba en perpetuo reconocimiento de aquel favor, y con animo de fervirlo, en todas ocasiones, como fe veria, quando fe ofreciese. Con esto despachó á los Embajadores, y fe quedó ordenando fu Gente, para el rompimiento de la Batalla; pero como todas las cofas no tienen buen principio, fi primero n fon encomendadas á Dios, las quales van guiadas, por fu Divina Mano, estos Idolatras, que reconocian ferlo mui fuio Camaxtle, no creiendo, que era Demonio falso, y mentirofo, acudieron al Altar donde eftaba fu Imagen, á hacer Oracion, y á pedirle favor contra sus Enemigos.

Trageron para esto, mucha Caña de Carriço, y Jara, y otra muchedumbre de varas toftadas, con sus Lenguetas,...y cantidad de Nervios, y Pluma,...y puefto esto todo delante del Altar, y...con grandes fuepuros, mucho derramamiento de lagrimas, y fervientes Oraciones, fuplicandole les favoreciese, y ayudase, en aquel conflicto, y peligro, asi como en todo tiempo lo avia hecho;... que los que contra ellos hacian Guerra, eran de los propios Deudos, Parientes, y Vafallos fuios, aviendose confpirado, y rebelado contra ellos, que fin culpa padecian aquella mengua, y afrenta, y fiendo tan injusta fu demanda. Este acto de orar, llorar, y gemir, fue por algunos dias continuos, en los quales aiunaron, y ofrecieron muchos Sacrificios de diversas cofas.

Hecho esto por los afligidos Chichimecas, y mostrando el Demonio tener poder para librarlos, les respondió por boca de fu Infernal Imagen: que no temiesen, y que tuviesen animo, y coraçon, que el fin lo verian bueno, y que convenia, que vñasen de vna superstición, y embuste que fue el que fe figue. Mandoles buscar vna Doncella mui hermosa, que tenia el vn pecho, y teta mas grande que la otra, y que fe la tragesen á fu Casa, y Templo. Fue buscada esta Doncella con grande folicitud, y prefeça, y hallada, fue traída al Templo de Camaxtle...mandó el Idolo, que le diesen á beber vn bebediço, de cierta yerba Medicinal, y que despues de averlo bebido, le eprimiesen el pecho, y la facarian leche, que era para aquel acto necefaria. Hecho asi, efrujaronle el pecho, y rebentóle de él, vna fola gota de leche, la qual fue recibida en vn Vafo, que llamaban Teocaxitl, que quiere decir, Vafo de Dios, el qual tenia la hechura figuente: El afiento, redondo, y ancho, y enmedio vn remate redondo,...y todo el Vafo de abajo arriba, tenia vn codo de alto. Este,...era...negra,...

"Sacada esta leche, y puefta en el Vaso, y al pie de el Altar las Cañas de Carriço y Varas, y Puntas, y Nervios de Venado, todo junto, lo cubrieron con Ramas de Laurel, y lo dejaron. Fueron ofreciendo con esto, muchos Sacrificios, y entre otros, Papel cortado, espinas, y Picietl, y otros Perfumes odoríferos, Culebras, Conejos, y Codornices: los quales Animales, y Aves, mataban en gran cantidad, y ofrecían ante la Imagen de Camaxtle. Detrás de todo esto hacían sus Oración los Sacerdotes, y Satrapas infernales; en especial el Sacerdote Mayor, y la qual acabada, incensaba toda la Ofrenda, con grandes perfumes, y fahumerios, mayormente el Vaso, ó Caliz donde estaba la leche que avia destilado el pecho de la doncella; haciendo esta Ceremonia de incensar á la mañana, á medio Día, y á la Puerta del Sol, y á la media Noche. Hecho esto tres días fin intervalo, miraba con grande atención en el Vaso; y en las Saetas, y Cañas, por ver si en ello se obraba alguna cosa; pero viendo, que no avia novedad, ni se conseguía el efecto, que deseaban, y que la gota de leche estaba casi seca, y mostraban aflicción, y defafofiego.

"Llegó el día de la Batalla, y llegó el Sacerdote Mayor, á ver el Vaso, y las Cañas del Carriço, y Jara, Nervios, y puntas de Varas tostadas con sus Lenguetas, y halló, que las Saetas, y Harpones, estaban hechas, y encajados los caquillos, en las Cañas, y las Varas en sus lenguetas, y emplumadas, y el Vaso lleno de espuma, á manera de saliva fresca. Y en tanta abundancia iba espumando, que se derramaba, y vertía el Vaso por todo el Altar, como una olla quando hierve. Y á este tiempo el Campo de los Huexotzincas, y todos los demas sus Aliados, avian hecho sus Repartimientos de Gentes, y formado sus Esquadrones, y puesto en orden la Batalla. Teniendo en poco á los Cercados, pareciendoles que su Poder era mucho, con las espaldas que tenían, y favor que llevaban de todo el comun, y Gente Plebea, y las demas parcialidades, que para esto avian combocado. Y fueron las Gentes, que para este efecto se juntaron tantas, que cubrían los Cerros, y los Campos, y casi agotaban los Rios, y Arroios por donde pasaban, quando bebían. Todos estos Esquadrones se repartieron... En los Campos, y Cerros de Xoloteopan, que... Totollan, y Panotlan; y en el Barrio de Teotlalpan, y en el Barrio, y llamado Contlantzinco: y toda la redondez de la Sierra, y estaba tomada por todas partes, fin aver cosa vacía detrás de ellas.

"A este tiempo llegó el focorro Tepaneco, que los Huexotzincas aguardaban, y haciendo su refaña, como su Rei avia dado por aviso, apartaron de el Cerro, y subieron á unas Sierras muy altas, que se llaman de Tlamacazcatzinco... no pretendiendo llegar al focorro, ni hacer Guerra á los Chichimecas cercados; y siendo ya tiempo de comenzar la Batalla, acometieron los Hue-

xotzincas, y todos los demás Exercitos Conjurados, con grandifimo impetu, y mui maior griteria, y alarido, á combatir á los Chichimecas, y á fubirles por la Sierra arriba. Los Chichimecas,...con grandifimo esfuerço, y ofadia, fallieron á recibirlos, y á los primeros golpes,...prendieron los Texcaltecas, á vno de los de el Campo Contrario,...lo llevaron con gran prefeça, á ofrecer, y facrificar, al Idolo Camaxtle; al qual abrieron por el pecho, y le facaron el Coraçon, y fe lo puffieron, por...Ofrenda, al peffimo, y horrendo Idolo Camaxtle, y defollando al Mifero Cautivo, fe puffo fu Pellejo,...vno de ellos, atado, y ceñido, con fus proprias Tripas, arrastrando por el fuelo los Pies, y Manos de el Sacrificado. De ehta manera fe prefentó, ante el Infernal Dios, hecho Xippe (que afi los llamaban, á los que hacian ehta Ceremonia,...

"A ehte tiempo, tocaban fus Atambores, y Bocinas, y Caracoles Marinos, y Trompetas de Palo, y otros Inftrumentos de Guerra, con grande eftruendo, y ruido, acompañado de aquella inmenfa griteria, y hacian, y alarido, que el corage, y colera les caufaba, que como Rabiofos Perros, arremetian á fus Contrarios,...de ehta manera, peleaban los Unos, contra los Otros, con el maior impetu,...que fu pafion encendida, les incitaba. Arrojabán muchifima Piedra, con Mondas, embiaban torballinos de Saetas, y...Unos á Otros fe...quitaban las Vidas,...y era tanta la Sangre vertida, y derramada... que por los Cerros,...corria, que parecian Arroios de Aguas, llovidas de el Cielo; y es...lo que digo,...

"Eftando, pues, en ehta furia, combatiendofe, y hiriendofe todos, el maldito Sacerdote eftaba Orando á fu Falfo Dios, y pidiendole con grandes Suffiros, la Victoria de fu Pueblo. Depues de aver hecho fu ahincosa Oración, fallió, movido por el Demonio, con el Vafó de la leche en la Mano, dijoles: Ea Soldados Valerofos, Chichimecas Invencibles, no querais temer, que el Tiempo de el Vencimiento, y Victoria, es yá llegado; que ya Nueftro Gran Dios Camaxtle, fe compadece de Nofotros; y ciendo ehtas, y otras exortatorias Raçones, derramó el Vafó de la leche, que traia en fus Manos, fobre aquel, que eftaba veftido, con el Pellejo, y Piel de el Cautivo Sacrificado. Luego incontinenti, tomo vna Flecha, de las que por Arte Diabolica fe avian forjado,...la arrojó ácia los Enemigos, y luego al mismo punto, las Saetas, que eftaban al pie de el Altar de el Idolo, començaron á moverfe, y á fallir de el Templo, con gran furia, y á herir á la Gente Enemiga, haciendo gran matança entre ellos. También á ehte mismo infante, fe levantó vna mui efpefa, y obfcura niebla, y tanto, que Unos á Otros, no fe veian, ni dividaban. Aqui fue el matarfe los Enemigos, Unos, á Otros, fin faber quien, á quien mataba; porque ni fe conocian, ni fe veian, fino folamente fentian, el dolor de los golpes, que fe

daban. Hallaron fe ciegos, ... Unos fe despeñaban, fin faber por donde iban, Otros topando en piedras, fe mataban; y de eftas, y de otras muchas cofas, huvo ardi-des, y aftucias de el Demonio. Y parece cafo, jamás oído, ni visto en el Mundo, y fue en tan grande excefo efa mortandad, ... eftaban llenas de Cuerpos Muertos, y que las Mugerás de los Chichimecas, Niños y Niñas, ... que avian quedado... falieron... y prendian, ... las Gentes, que querian, y quedaron tales los Huexotçincas, ... que quafi no efcapo ninguno, de Cautivo, ó muerto, ... pocos... pudieron huir, llevaron tales nuevas, que... oiendo lo que allí pasó, quedarán atonitas, efpantadas. Visto, pues, por el Exercito Tepaneco, ... el fin de la... Batalla, ... fe bolvieron á fus Tierras, efpantados de el cafo fucedido, y mucho mas goçofos, de no averfe en él hallado.

"Efta Guerra, ... dejó en memoria vn Famofo, y Vale-rofo Capitan Chichimeca, llamado Tequantitçin, en vnos Verfos, y Cantares, que compuso, de las haçañas de fus Antepafados, los Teochichimecas, primeros Pobladores, de efa Ciudad, y Provincia de Tlaxcallan; y él mismo cuenta, en eftos mismos Verfos, la Pafada con los Tepanecas, y Culhuas, en los llanos de Poyauhtlan, en las Orillas de la Laguna...

(Este capítulo se tradujo casi literal)

Libro III,

XIII, 268, 269 "Donde fe trata de la pacificación, que eftos Texcaltecas tuvieron, despues de efa Guerra dicha, con los Huexotçincas, y fe hicieron confederados, con todas las demás Naciones, y Provincias, y fueron profiguiendo en fus Poblaciones, por otras partes de la Tierra.

"FUE efa Batalla referida, tan horrenda, y efpantofa, para las Orejas de todos los que la oían, que ya no tenían á los Teochichimecas de Tlaxcallan, por Hombres Puros, y Mortales, fino por Dioses Divinos, refefitados de Hombres en la apariencia. Por lo qual, fueron tenidos, y en grande manera reverenciados; y pareciendoles á todos los Reinos, y Provincias, ... que fu Amistad feria mas provechosa, determinaron de hacer Paces, con ellos, las quales juraron, con mui eftrechos prometi-mientos, y los primeros que llegaron á este partido; fueron los Chichimecas, y Gentes, que avian quedado en la Poblacion de Huexotçinco, ... Lo mismo hicieron los Tepanecas; movidos, y incitados de lo mucho que fus Capitanes, y Soldados, les digeron aver visto en la refriega pafada. Lo mismo ofrecieron los Culhuas, y Aculhuaques (aunque eftos fiempre fueron Amigos; ... Los Cholultecas, los Tepayaques, Quauhquechultecas, Itzyucanos, ... Totomihuaques, Chochones, Pinomes, Tecamachalcas, ... Tehuaques, Cozcatecas, Teotlitecas, y de las Provincias de los Hulmecas... Izcacimaxtlitecas, Tlatlahquitepecas, Tetellacas, Zacatepecas, y finalmente, otras muchas Provincias, las quales vinieron de

Pa_z, y la tuvieron con estas Gentes; en la qual permanecieron, por muchos tiempos, fin tener ninguna con- tienda, ni reiriega,...tuvieron lugar de hacer fus Poblaciones, en fus mismas Provincias, y de repartir fus Tierras, haciendo fus Limites, y Mojoneras, segun les pareció, que á cada vna Provincia convenia,...feñalaban ...segun les parecia convenir, y conforme cada Legión, y Capitanía lomerecia, ó podia caber en fuerte,...y pueftos en este cuidado, fueron hinchendo la Tierra, con tanto crecimiento, que en poco mas de treientos Años, fe dice, que ocuparon la maior parte de esta Nueva-España, eftendiendose, de Mar, á Mar,...Tavafco, Champoton...Campech,...Cohuatçaqualco, Campohuallan, y Nahuhtlan...Toçapan, Papantlan, Achachalintlan,...Metztitlan,...Huasteca de Panuco,...Todo lo qual, fe fue poblando de eftos Chichimecas, y Aculhuas,...que decimos, aver venido de aquellas partes de el Poniente, por las Jornadas,y Manfiones, que...hemos ido contando.

(Este capítulo se tradujo casi literal)

Libro III,
XIV, 269, 270 "...de la Poblacion de el Reino, y Provincias de Tlaxcallan; y de la divifion, que de él fe hizo.

"ESTANDO los Texcaltecos, en la pacífica Pofesion de fus Tierras, y Reino, tenian por Señor, y Rei Unico, fin que reconociefe a nadie Vafallage, á Culhuacatecutli, Tepanecatiquanez...el qual tenia yn Hermano, llamado Teyohualminqui, Chichimecatecutli, y despues fue llamado, Cuitcuitzcatl, Teochichimecatl, y viendose Viejo, y tan Poderoso, con las muchas Gentes, que regia, y Governaba, determinó de partir el Reino, con el dicho Teyohnalminqui, fu Hermano; y así fue, que Colhuacatecutli, llamó á fu Hermano, y delante de todos...le hizo entrega de la mitad de las Gentes de fu Gobierno, encargandole, los tratafe, como Padre, y a todos los tuviese por Hijos. Lo qual, Teyohualminqui, recibió con mucha alegría, y lo eftimó,...El qual, viendose ya Rei de la mitad de el Reino de Texcallan, bajó fu Casa á vn sitio, que fe llamó, y de prefente fe llama, Ocotelolco,... la llamó Culhuacan, en memoria de Teocolhuacan, que es la parte, donde estas dichas Gentes vinieron, y por otro Nombre, fe llamó Tecpancalli,...El qual, viendose ya Señor,...comenzó á Señorear, y Governar fus Gentes, con gran Prudencia: como le conviene á aquel, que de nuevo entra en algun Señorío, porque de esta manera, granjea, y rinde las voluntades de todos, y fue...de manera, que en mui breve tiempo, fe hizo maior Señor, que Culhuacatecutli, fu Hermano, Rei de Tepeticpac, olvidandose todos, de Culhuacatecutli, con las buenas obras, y beneficios, que de Teyohualminqui recibian. Pero no por esto, los dos Hermanos, jamás fe defavinieron, antes goçaban fus Señoríos,...con mucha conformidad de entrambos. Dióles Leies en que viviefen, y estableció la permanencia de fu Reino, con otras muchas, y buenas cosas.

"Por muerte de Teyohualminqui, ... Señor de Ocotelulco, le sucedió en el Señorío, vn Hijo fuio, llamado Tlailotlac, Tetpatçin, por otro nombre Papalotl, que se llamó despues Tlacatecutli, el qual figuiendo la bondad de su Padre, gobernó con grande Benignidad sus Gentes, y Vafallos, sin ninguna discordia, ni alteración, aunque en su tiempo, hubo muchos acaecimientos; ... pafar... á dar razón, y cuenta de la Fundación, y Origen que tuvieron estas quatro Cabeceras de Tlaxcallan, aviendo sido en sus principios vna sola. Este Tlailotlac Tetpatçin, despues de sus dias, dejó... á vn Hijo fuio, llamado Colhuateyohualminqui, que vivió muy poco tiempo; Este Teyohualminqui dejó otro Hijo, en su sucesion, y Señorío, llamado Acatentehua que ya entonces se llamaba esta parte de Reino Culhuacan, Tecpan, Ocotelulco. Este Principe, y Señor, fue vno de los mas belicosos, ... que hubo en aquellos tiempos, porque demás de sustentarse todo el Señorío, que fu Abuelo, y Padre le avian dejado, ... hizo grandes Afientos, fundó muchas parcialidades, y entre todos los fuos tuvo tan de su mano, todas sus voluntades, que ninguno la hacia, sin parecer, ni gusto de Acatentehua. Hizo los grandes repartimientos de Tierras, dióles muchas dadas, vsó con Ellos de grandes Franqueças; ... De esta manera pasó mas de cinquenta Años, que tuvo de Gobierno, al qual mataron: ... paso el Señorío á otra Familia, que fue la conjurada, para esta traicion, como pareçia, en el Capitulo siguiente."

Libro III, (Este capítulo se tradujo casi literal)
 IV, 270, 271,
 272, 273

"De como mataron a Acatentehua, Señor de la Parte de Ocotelolco; y se dice, como se introdujo... Tlacomihua, Hombre Tirano, Advenedizo, de las Partes de Cholullan, que es, de donde tiene Origen, la Señoría, y Cabecera de Ocotelolco.

"PARA profeguir con maior claridad, ... la Fundación, y Progrefo de la Cabecera, y Señorío de Ocotelolco, hemos de tomar la corrida de mas atrás, refiriendo lo que en otra ocasion hemos dicho. Lo qual, se entenderá, fabiendo, que quando los Chichimecas primeros, vinieron poblando desde el Lugar de Poyauhtlan, que es en las Riberas de la Laguna Mexicana, despues de aquella gran Guerra, que tuvieron, con los Tepanecas, y Culhuas, y vinieron rodeando el Bolcan, y poblando muchas, Tierras, y Provincias, y dejando Gentes en ellas, ... Principales, que los rigiesen, ... quedaron en Cholullan, pobladas muchas, y copiosas Gentes, y entre todos, hubo muchos muy Calificados, de mucha cuenta, y estimación: ... á cabo de mucho tiempo, que avian hecho allí su afitencia; y aviendo pasado la Guerra, que movieron los Huexotçincas, y estos Cholutecas, con todos los demás conjurados, contra los Texcaltecas; y estando ya todos en Paz, y hechos

de vna Aliança, y conformidad, olvidados, juntamente, de todas las pafiones pafadas, determinaron...de pafarfe de eſta Ciudad,...á la de Texcallan, como Parientes, y Deudos, que eran fuos. Entre eſtos, que vinieron de la Ciudad de Cholullan, fué vno mui Principal, y de mui eſclarecida Sangre, llamado Tecuhtotolin, el qual, pueblo en el Barrio de Tecuhtlizco. Y aunque á los principios fe moſtro humilde, y fujeto, y mui rendido á la voluntad de Acatentehua, Rei, y Señor de eſta parte de Ocotelulco, deſpues, con la fuecion de el tiempo, y mas brios, que iba cobrando, con la eſtimacion, que de él...començó á quererfe moſtrar parcial, y Hombre, que por ſi mifmo, merecia todo el Señorio de la Cabecera. Verdad fea, que aunque trataba eſte penſamiento, con fu Coraçon, no lo daba á entender á los Otros:...no fe hallaba con fuſiciente poder, para executar fus propofitos. Y aunque vivia con defeos de mandar,...pero fiempre fue ganando Voluntades, y acariciando Coraçones, para vér fi en alguna ocaſion podia hacerfe maior de lo que era.

Con eſte defeo murió Tecuhtotolin, y quedó en el Gobierno de fu Familia Axochuamemoloc, Hijo fuio: y por vivir, tambien poco tiempo, entró en la Herencia de fu Cafa, fu Hijo, llamado Tlacomihuatçin, el qual, á cabo de pocos Años, que regia las Gentes, de fu pequeño Barrio, no fe contentó con verfe Señor de las Gentes, que fu Abuelo, y Padre, le avian dejado, fino que quifo, aſi como Heredero de Ellos, poner en execucion el mal propofito, que fu Abuelo Tecuhtotolin avia tenido de Señorear toda aquella Republica. Para lo qual, començó á mover platica de eſte deſignio, tratando con la Gente comun de el Pueblo,...diciendo, que como era yá tan Viejo...no gobernaba con aquella rectitud, que avia començado, ni era tan fuave, en fus palabras, como convenia, ni trataba á los fuos, con el amor que debia tener á fus Hijos, vn buen Padre. Eſtas, y otras muchas cofas, decia Tlacomihua, folo con animo, y intencion de irritar á los de el Pueblo, contra el Rei, y moverlos a fu propofito. Las quales raçones, como las referia vna, y muchas veces á todos los mas que podia de el Pueblo,...y fuſpirando falſamente...movió las voluntades, y animos de muchos á fu mal intento...y començó á tratar con Ellos, de que el Rei murieſe...pueſtos en Arma (fin que eſto fe fuieſe de los Deudos, Parientes, y Familiares de eſte tan Grande Principe, y Señor) fueron á fu Cafa, ...fingiendo ir á viſitarle, y levantando voz de libertad, y hallandolo deſcuidado de tan gran traicion, le mataron,...

Hecho eſto, fueron con mucha diligencia, y cuidado antes, que fu traicion fueſe entendida, á las Cafas de los mas Principales Amigos, y Parientes de eſte deſgraciado Rei, y á quantos hallaron en ellas, mataron; llevando á hecho todos fus Hijos, Sobrinos, y mas cercanos Parientes, que tenia, porque no quedafen reliquias de eſta Eſtirpe, ni Defcendencia, recelofos de que en al-

gun tiempo no huviese quien pidiese esta traicion, y clamase por la vengança de ella...Esta fue la muerte de este Rei tan querido, y amado de los fuios, y en tanta Ancianidad, y Vejez...cuya muerte, despues que en la Republica fe fupo, causó grande espanto, y alteracion; y pueftos en Arma los que de ella no fabian, andaban por las Calles de la Ciudad mui turbados, y era tanto el alarido de las Mugerres, y Niños, que caufaban en todos grande confusion, Eftando, pues, todos en esta confusion dicha, y dolor de la pérdida, y muerte de fu Rei,...començaron á querer tomar vengança de ella, desfistieron de fu intento; pareciendoles que era hechar mal, tras mal; porque en matar á todos los culpados, era matar Padres, á Hijos, Hijos, á Padres, y Hermanos, á Hermanos, y derramar toda la Sangre patricida con Guerras Civiles; y confiderando, que yá lo hecho no tenia remedio,...

Tlacomihua, que avia sido el Inventor de esta traicion, trató luego de quedar por Señor, de la Cabecera, y Señorío de Ocotelulco; y aunque es verdad, que muchos de los que no confintieron, en la muerte de fu Rei, tampoco venian en este proposito, como eran muchos más los conjurados,...lo recibieron tambien para que en el Señorío los Governase; pero no por esto dego de quedar en los otros Fieles, y Leales, contienda, y baraja, fobre qual de ellos avia de entrar en el Señorío de Ocotelulco; porque como el Rei Acatentehua tuviese muchas Hijas caçadas, con Principales, y Señores de esta Republica, eftaban los Yernos amotinados, de tal manera, que queriendo cada qual Reinar, no pñestaban consentimiento para que Tlacomihua Reinase. Pero como el intento de este tirano era verfe Señor, no hizo cafo de lo que estos Caciques trataban, y como era maior, y mas pujante fu Poder, facilmente los hizo callar á todos. Y así fe quedó con el Gobierno, y Señorío, goçandolo en mucha paz, y tranquilidad, por muchos años, y tiempo; el qual muerto, le fucedió en el estado fu Hijo Xipincotlizin-cuitlizcatl; y á este le fucedió Atlapaltzin Cuitlizcatl; el qual vivió poco tiempo, porque vn Hermano fuio, llamado Tlepapatlzin, lo mató. El qual muerto, fucedió en el Señorío Maxixcatzin, en cuyo tiempo, vino Fernando Cortés, y fue Christiano, y leal Amigo de los Christianos, amparo, y defenfa fuia, como en otra parte decimos... aviendo començado la particion del Reino, en los dos Hermanos referidos,...hasta llegar á Maxixcatzin. Lo qual todo hemos dicho por deshacer la falsa opinion, que algunos han tenido, queriendo macular este Linage,... fiendo verdad, como dejamos probado, que de mui atrás fon, y han sido de mui Noble, y Eclarecida Sangre,...

Por concluir las cosas tocantes á esta Cabecera, y Señorío de Ocotelulco,...Que del Rei Acatentehua, muerto á traicion, quedaron dos Hijos pequeños, los quales las Amas que los criaban, los e. caparon de la refriega,...y disfrazandolos...con huipiles, y naguas mui rotas: los quales llevaron á criar entre las Gentes pobres, que

hacian fu habitacion en Defpoblados, por las Heredades, Campos, y Lugares mas pequeños que hallaban,... Los Niños, que quando perdieron el regalo de fu Padre, eran mui pequeños, y no fupieron el cafo fucedido, ni creian que tenian otro Padre, ni otra Madre mas de aquellas Mugerres que los criaban; despues que llegaron á maior edad, y crecidos Años, viendofe entre Gente comun, y Labradores, no guftaban de la vida que entre ellos pafaban; porque la Sangre Iluftre, que les daba Vida, hervia, y pugnaba por facarlos de aquel humilde eftado, en que fe criaban;...en que fus Amas los entretenian; y afpirando á cofas mas altas, porfiaron con ellas, pidiendoles, que los llevafen á partes de mas concurfo, y donde huviefe Exercicios Militares; y que fi efto no querian, los llevafen á la Cafá de algun Señor donde fe ocupafen, en fu fervicio...con mui gran temor, de que fiendo conocidos los matafen) acudieron á la peticion que les hacian, y fueron traídos á la Cafá de vn Señor, llamado Totzcopile, y fue fu ventura, y fuerte tal, que aviendo compañion de ellos efto Señor, los recibió en fu Cafá, y fabiendo, de fecreto, que eran los Hijos del Rei, que fus Amas avian efcapado, hiço de ellos mucha cuenta, y tratólos con gran cuidado, y aunque no pudo reftituirlos, en el Reino, introduciendolos en él, de todo punto, hiço que les diefen alguna parte de fus Tierras, y Señorío por via de concierto, quedandofe por Señor abfoluto Tlacomihua. Y eftos dos Señores, aunque Hijos de Rei, fueron Vafallos de efto Tirano, por no tener Poder,...para hacer la Guerra. El afiento de efta Cabecera, es vna ladera, ó loma de Cerro,...hace efta parte de Ciudad mui agradable vifta,... Aquí en efto Barrio era la maior fuerza de Tlaxcallan, quando los Efpañoles vinieron. Aquí tambien avia...vn grandifimo Mercado, aunque aora fe ha pafado á lo llano, la qual eftá cercada de muy lindas, y bien labradas Cafas,...tuvieron los Frailes de San Francifco fu Iglefia, por efpcio de tres Años, hafta que fe pafaron á fu Monafterio, y en efta Iglefia tomó pofefion despues el Obifpo Primero, Don Julian Garcés,...y llamóla Santa Maria de la Concepción.

(Este capítulo se tradujo casi literal)

Libro III,
XVI, 273, 274

"Del Progrefo, y Sucefion del Señorío, y Cabecera de Tepeticpac, despues que Culhuacatecuhtli partió el Reino, com fu Hermano Teyohualminqui.

"DESPUES que Colhuacatecuhtliquanez, hubo partido el Reino de Texcallan, con fu Hermano Teyohualminqui, quedófe en la parte alta, que avia efcogido para si, goçando del fofiego, y quietud que tenia, por el menos cuidado, que yá le daban las cofas del Gobierno. Y de efta manera pasó algunos Años, hafta que murió, cuio Entierro, y Obfequias fueron mui celebradas de los fuios; al qual fucedió en el Eftado vn Hijo fuio, llamado Texcallihuehue; y porque no fabemos las cofas, que

en tiempo de este pafaron, dejamos pafar fu Señorío, y demos, que despues de fu muerte, entró en él, Pantzintecuhтли fu Hijo, al qual...fucedió Cocotzin; y á Cocotzin, otro Hijo fuio, llamado Teiztlacohuatzin; y á este, fucedió Umacatzin: el qual vivió poco tiempo; porque como Hombre belicofo, que era, no folo no fe contentó, con la Paz, que tenia, pero falió á bufcar Guerra,...murió en vn renquentro, que tuvo con los Mexicanos; al qual fucedió en fu Señorío vn Hijo fuio, llamado Tlechuexolotzin, por otro nombre Tlacazcallitecuhтли. Reinando...en fu Cabecera...llegó Cortés, en cuió tiempo fe ganó, y Conquiftó la Tierra:...lo que reftaba de decir,...de la Segunda Parte, en que fe dividió este primer Reino de Texcalticpac.

"FUNDACION DE LA CABECERA, Y SEÑORIO de Quiahuiztlan, llamada por otro Nombre, Tlapitzahuacan.

"ESTA tercera parte de Señoría, que hubo en esta Republica Texcalteca, fue fundada por los Señores Chichimecas, que fe apartaron de los Llanos de Poyauhtlan, quando los que fundaron este Reino, vinieron á dár á él, por las Faldas del Bolcan: de los quales eftos dichos Señores, y Chichimecas, fe apartaron, y començaron á hacer fu Jornada,...aviendo pafado por la Gran Ciudad de Tetzcuco, hicieron fu Alojamiento...en vn Lugar,... llamado Tepetlaoztoc, donde hallaron muchas, y mui grandes Cuevas,...y eftuvieron en aquel Lugar...algunos Dias, pafaron adelante...y llegaron al Sitio, donde es la Ciudad de Tlaxcallan; y viendo, que yá todo eftaba poblado, y repartido, conociendo cada qual, lo que tenia de parte, llegaron á befar las manos al Rei Culhuacatecuhtliquanez, pidiendole les acomodafe en alguna parte de aquella Tierra, que yá reconocia por fuia. A los quales Colhuacatecuhtli recibió mui bien, como á Gente, que era de fu misma Parentela,...y acudiendo á fu jufta peticion, les dió Sitio, y Tierras, donde...poblafen; y afi lo hicieron, reconociendo por fuio el Lugar, que avian tomados cuió primer Señor, y Principe, que los trajo, y acaudilló, fue llamado Mizquitl. A este le fucedió Timaltecuhtli; y á Timaltecuhtli, Tozcoyahuacatecuhtli; y á este, Cohuatzintecuhтли; y á este...Quetzalxiuhtzin. Por muerte de este Señor, hubo difcordias, en este Señorío, queriendo muchos de los mas Principales introducirfe en el Gobierno: por lo qual tuvieron muchas, y mui grandes diferencias,...y de comun confentimiento, y acuerdo, eligieron á vn Caballero, llamado Çacancatzin, que era de la Señoría, y Cabecera de Ocotelulco, Señor de vn Barrio, llamado Contlantzinco; el qual Cacancatzin era por via de la Madre de aquella misma Cabecera de Quahuiztlan, la qual fue Muger del Señor de este dicho Barrio de Contlantzinco. Y eftando defcuidado Çacancatzin...y mui a la mira...de aquella Señoría, vinieron por él, y lo

llevaron, para que los rigiese, y gobernarfe. Lo qual Çacancatzin acepto, en conformidad de toda fu Republica, y fue Señor de ella dos Años; por cuja muerte fue cedió en el Señorío Iyactzinteohuateguhtli, que tambien vivió poco, en el Gobierno; por cuyo fin, y muerte entró en él Citlalpopocatzin, que fue el vitimo, en cuyo tiempo llegó, Cortés, a Tlaxcallan.

DE LA CABECERA, Y SEÑORIA de Tlaxcallan, que comunmente se llama de Xicotencatl.

APENDICE II

Ms. 254 de la Biblioteca Nacional de París

nicap mo kenehuat yucome 22
 castal yma pan 23
 comamo 24
 el capitulo atepanion mochi yntlahitocabugloc 25
 yucomeo yagua intoloca ypan 26
 to arta hla jin kanz panama chiegl 27
 el 36. capitulo Amagiamie. 28
 yntlahitocabugloc chichimeca yntlatitca 29
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 30
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 31
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 32
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 33
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 34
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 35
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 36
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 37
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 38
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 39
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 40
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 41
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 42
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 43

^{machiztlan}
 ioclein machiztlan 44
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 45
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 46
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 47
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 48
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 49
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 50
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 51
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 52
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 53
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 54
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 55
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 56
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 57
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 58
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 59
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 60
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 61
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 62
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 63
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 64
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 65
 yntlahitocabugloc yntlahitocabugloc 66

Si o mo laico y pancey or 67
 ... tac, aqui poyati yri no ma Joca 68
 Doloit, auk nomatrica ascanatqui yri Joca 69
 auk nican o quititlan y ni Pilin 70
 zin, otal thama chi tozaguad, ca nomatrica 71
 oyazquia quite mo tiah klak yeian 72
 huachhuic, oacico ypan detepe 73
 yhua tepe apulco nignax o mo auq 74
 ga Zancuich o mo auh ypa tepe 75
 ... yri Pilin opanoc 76
 ... huachhuic tepeco, otal chix 77
 ... nezoria, autotlatca 78
 ... huachhuic Popca tepec 79
 ... yncanga quite 80
 ... huachhuic, opanoc 81
 ... huachhuic, opanoc 82
 ... huachhuic, opanoc 83
 ... huachhuic, opanoc 84
 ... huachhuic, opanoc 85
 ... huachhuic, opanoc 86
 ... huachhuic, opanoc 87
 ... huachhuic, opanoc 88

Jernan y Jcan, auk omo ante 89
 ... otal thama chi tozaguad, ca nomatrica 90
 ... quite mo tiah klak yeian 91
 ... o modurud matlactli o mo me 92
 ... nomatrica motl, auk yri 93
 ... motocayiti, mo gualo, auk miltla 94
 ... conzontli, otal thama chi tozaguad, ca nomatrica 95
 ... o mo yeian? Intenitli, Doloit 96
 ... Jcan motl yri yca quicauhan 97
 ... yri otal thama chi tozaguad, ca nomatrica 98
 ... huachhuic, opanoc 99
 ... huachhuic, opanoc 100
 ... huachhuic, opanoc 101
 ... huachhuic, opanoc 102
 ... huachhuic, opanoc 103
 ... huachhuic, opanoc 104
 ... huachhuic, opanoc 105
 ... huachhuic, opanoc 106
 ... huachhuic, opanoc 107
 ... huachhuic, opanoc 108
 ... huachhuic, opanoc 109
 ... huachhuic, opanoc 110

111 omokatz yehuak yima n
 112 noc aquintin cacatca Chalco Atencohuiz
 113 quinague lasque incago Inicnihuia, ayen
 114 hal canha, opanoc Colhuacan aub oncan
 115 ocacac oc omama, Innahuac y Pillua yhua
 116 xihuahua, xihuatlan, yhua yahuah, oza lo
 117 cochitl cozauhtl, yhua xochitl y hua ym
 118 Coytl, Atzoauhtl, aub arenc huic chali
 119 oqui macic ocaquintin amomiquintin, o
 120 qui xahauitingo yoca tepotl, quoncan de
 121 je Doxoma, oqui macic ocaquintin yna y
 122 pilhuan yhua yahuahuan, ynin oqui yhuic
 123 ca chololam, ocatcaya ome theopixque chal
 124 chihuatlan aub Zanoncan omocuaq, oqui
 125 mihauati de yhuic chihuatlan, aub
 126 yhuic de como yhuic ayac maca gual
 127 = yhuic, oqui ocaquintin yhuic, aub
 128 yhuic de Pipilin, oqui yhuic yhuic, mahuic
 129 yhuic, oqui ocaquintin yhuic. Inon y
 130 thagintlan - Zacatlan, Cuauhchinanco
 131 Toto pac, Atotzilco, camo, mayoria chichime

132 Ca itaipan, aub yhuic yhuic
 133 arenc huic omoxixitl yhuic, yhuic
 134 tenan yocan, maha hual yhuic yhuic
 135 qui cuicla huihli toc yhuic la maliztl, yhuic
 136 nic ye castoli ome xahuitl oqui man yhuic
 137 yhuic yhuic, ca oqui yhuic yhuic
 138 Pilan yhuic
 139 Inic yepanoc diuey xahuic oca yhuic
 140 yhuic, yhuic, yhuic yhuic yhuic yhuic
 141 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 142 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 143 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 144 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 145 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 146 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 147 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 148 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 149 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 150 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 151 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 152 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 153 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 154 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic
 155 yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic yhuic

Si saca vicia o vicellique n 156
 End... Colatl, Enuan y ni Pilgin de pa Pilin 157
 oquin nra mich yn nahua o hute con 158
 ynichpochbuan quipia. En Colhua 159
 quicihuati ynahuac y cuetla x. do chi 160
 yhua qui macac yn pilol. Azcapotzal 161
 yn Chicom Cuatli, yn quicihuati quimac 162
 yn Chiuasochutli y hua yn pilol. Chahuac 163
 yn ynic yei ymon yroca ymcomatl, quimac 164
 yn pilol. Chahuac, Chahuac, ymcomatl 165
 oquin nra nra nra yn yei me ychpil 166
 quimac nra nra nra quimac nra nra 167
 yn Pilgin y Pilgin yace taltecal, Chahuac 168
 ymcomatl. Chahuac ychihu yn Chahuac 169
 cas quicahuac Chahuac ymcomatl 170
 Chahuac ychihu, Chahuac, aul ymcomatl 171
 Chahuac ychihu. Chahuac ychihu 172
 Chahuac ychihu yn Chahuac ychihu 173
 Chahuac ychihu yn Chahuac ychihu 174
 Chahuac ychihu yn Chahuac ychihu 175
 Chahuac ychihu yn Chahuac ychihu 176

177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198

Serere y ylgin ppozoc, oqui 199
 ppozoc, oqui 200
 ppozoc, oqui 201
 ppozoc, oqui 202
 ppozoc, oqui 203
 ppozoc, oqui 204
 ppozoc, oqui 205
 ppozoc, oqui 206
 ppozoc, oqui 207
 ppozoc, oqui 208
 ppozoc, oqui 209
 ppozoc, oqui 210
 ppozoc, oqui 211
 ppozoc, oqui 212
 ppozoc, oqui 213
 ppozoc, oqui 214
 ppozoc, oqui 215
 ppozoc, oqui 216
 ppozoc, oqui 217
 ppozoc, oqui 218
 ppozoc, oqui 219
 ppozoc, oqui 220

senan yocan. motlacuahuigay, 221
 inan Cacaltin yaguchitich ym... 222
 yin cahuit pchual paca ym... 223
 Pancauca ptagan aukoguinix nasnic ym... 224
 tlatonari onca... 225
 tlatonari onca... 226
 tlatonari onca... 227
 tlatonari onca... 228
 tlatonari onca... 229
 tlatonari onca... 230
 tlatonari onca... 231
 tlatonari onca... 232
 tlatonari onca... 233
 tlatonari onca... 234
 tlatonari onca... 235
 tlatonari onca... 236
 tlatonari onca... 237
 tlatonari onca... 238
 tlatonari onca... 239
 tlatonari onca... 240
 tlatonari onca... 241
 tlatonari onca... 242
 tlatonari onca... 243

244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262

28 II
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282

hic nahui. ta ma'ali, chalcá 283
 matlahincan, teparecá, malinalcá 284
 Xochimilcá, Cuicla huacan, Chichiméca, cayuntin yehiántin yn tlay 285
 Calteca; Mizquitcá; Tenachcá 286
 auhame yningue, oqui toca cuique, yinnu 287
 halil. ym maltepeculo 288
 chual yacanalogue xpanga y tepaytia 289
 yn huizintlan y mechtapa oxihu cahuitl 290
 Tenchua ta'ali; mophuaya Omzotli 291
 tolli yhu nahui goalli; yhua matlacali on 292
 huy, xi hui, ym ypa shual yuzpa 293
 yn tlatli mo toayotia Aztlan yub zam 294
 oazique, chimotac, omoxexelotiaque 295
 nocca quinton regax tlatl, tlacachil 296
 que, orgaque hual auhtiaque En M 297
 xicá, y huan En tenachcá, mauihu mitor 298
 achtopa ocalaque yn me xica y namo 299
 chual tlacangue 300
 301

Titulo IV Capitulo nian 302
 yhu. y ni huyliz tlatoayo oquipix que y Pipil 303
 Azca Pzcalco, ca yonicoma Altepetl 304
 Tlatayala. Ynican mochi, ynacahu, y hua tepa 305
 ecath, ynicuac xpantlatocata y Huichue te to. 306
 y zomictli, coquimicti, yn yotli, yocotli, yn 307
 teuc tlato, cenmochi tlacatl yal tlato, tlato 308
 mo tenehua y mnetalolca, yni huay, yni huay 309
 y uipohua y nipa yni huay, yni huay 310
 capozalca tlaca yni acta que u, yni huay 311
 yni Altepetl ypan achtopa, tlatl, yni huay 312
 tlacayo huac, amocana matle yni huay, yni huay 313
 Chamaulca, yni huay, yni huay, yni huay 314
 congohual, y huan, yni huay, yni huay 315
 macho tlatl yni huay, yni huay, yni huay 316
 ya shual tlacacotiaque, yni huay, yni huay 317
 ynicame, tlacahuac, yni huay, yni huay 318
 oolotli, alio mo to a nel quipix yni huay 319
 macul piali oxitlaca yca huay yni huay 320

321 *...hua, equicac. yntla toayo 2*
 322 *Pipitín. Cucuecho, aua amo yni taha quez qui*
 323 *huile dlatocati. mag yhuí hucaub ypaqui yio*
 324 *Qnin dlatocayotl, aua zana omic. o qui tlati ca*
 325 *y Pipitín. ynimilá dlatocati. ytra tlati yntla*
 326 *yshuyuh yntlatoni dlatocati. aua yntla tlati*
 327 *yntla tlatoni amo omibuculo. xera yntla tlati yntla*
 328 *tlati amahuan. Tsch y dlatocayotl yntla tlati*
 329 *2n dlatocati. Matlacabuatl, zanicomic yntla*
 330 *dlatocati. Matlacabuatl, zanicomic yntla*
 331 *dlatocati. equimacac yntla toayo 2*
 332 *yntla dlatocati. zanicomic yntla toayo 2*
 333 *dlatocati qui dlatocati. Tzacoactli, zanicomic*
 334 *amo omic yntla toayo 2. o qui cantoc*
 335 *yntla dlatocati. Tzacoactli, zanicomic yntla*
 336 *que tlatocati amo omazica mag yntla*
 337 *huile ypaqui hucaub ocala que yntla tlati*
 338 *moche opoluh que yntla dlatocati. Amahuan*
 339 *auh zanicomic yntla tlatoni tlatocati*
 340 *que tlatocati yntla toayo 2. yntla tlatoni tlatocati*
 341 *equipia yntla toayo 2. yntla tlatoni tlatocati*

342 *...an yni nteuc kandi yntla tlatoni*
 343 *...xica tlatocati, to tlatocati. dlatocati*
 344 *zanicomic yntla tlatoni. equimacac yntla toayo 2*
 345 *ce y Pipitín. canicac amo yntla tlatoni yntla*
 346 *quipia yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 347 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 348 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 349 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 350 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 351 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 352 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 353 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 354 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 355 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 356 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 357 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 358 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 359 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 360 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 361 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 362 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*
 363 *yntla tlatoni amo yntla tlatoni. aua yntla tlatoni*

N. capit: ilo ypan mo pobua 364
 me omo yerantico. Loyauhitan y tlaxcal 365
 teca. Yhua In yagorl oqui chihque ynicu 366
 mioxnamique yraduc yn Mexica tepaneco 367
 Nho pobua mitobua ynpan ynin zazarul Amas 368
 yn ita acaltect, oqui ma y coilo capiti ytoac 369
 nito ypac macleckit, seme ymachtopa om 370
 filoque ypanpa yntheo ypacque franciscan 371
 ymatica oqui celli ynna dia yatequi yst 372
 huar yebua qui toa, totlacuilot ama p, mech 373
 machit paque ymachto huan tocol huan totata 374
 Caypan yhua yhalli, Azatlan, olo hui ypa 375
 Mexica, tlaxcalteca, oio mima toto nactin a 376
 onpa omo xexalo triaque. yn mexica ohualqui 377
 achtopa campo hualti yhua 378
 hui xauh tota; zaxpax yez cataya in tlaxca 379
 chico moztoc oquin hual ycan to cataque. squi 380
 yca yaya se yao tecanqui ytoac cetecpall oca 381
 tl, ohual azio mexico atenohue yemanitiatia 382
 cequinin aritan, xaitic totlic, yntequitlacan 383
 aub zano quin hual pana hui yguizalo am 384

nitar omo tlalique, o hual pan 385
 ceulco yancuican. Chalcohuic. 386
 yrahuitlan, Yin seub. oncan oqui quezque qui to 387
 leyo tria lo Camaxtli mixcohuatl, aub yn ita ypa 388
 tleot, nal xerone. Texhuilpatric yepac qui manitla 389
 ya Yni cua eca hui. querami ymaxcan mita qui 390
 italia y thapixca tlatoque, tlapanitotoc yca yhua 391
 yimatl, oqui piaia yca ytlahuitot, dyanauh 392
 ymamabhuipitl, ketotca mitl. minitl, acall; machi 393
 tlaxitlan hui maritiatca, oncan yecate pan 394
 itica. necahuiliztita, atlan, cuauhola, yegellan o 395
 milt tlaxitlan, hej tlaxitlan que yquitotoc 396
 milt canel In tlaxitlan, oca hui yca 397
 ketotca mitl. minitl, oncan nait, tepan 398
 tolime, tototitlan, cuauh totolin, tlaxitlan, oca 399
 yame, cuamitlan, tecuanitque, ynic omo tlaxitlan 400
 yhua, aub amo yxnezcqui, ynic yemixmatitl 401
 qui vn nahuac yna colhuaque, yhua tepaneco 402
 ynic yepuhqui qui ynamiqui Ynotl, ynic tal 403
 yhua ynic quin hual yhua loque yntimeca 404
 ynic ymo yna colhua yhua tepanecatl mochin 405

406 *lozque, vna cuecuhque chio*
 407 *meta amo cuah nican totan onogre, ma*
 408 *onin de. huacan onda in theort yca. 2ni*
 409 *remin Caomasi loque, cenca huey mi qui loz*
 410 *onitac, Encopan huc Inmista man jact, man*
 411 *franc, pmitoa, Cayno mi que Pipiltin Mloca*
 412 *oyel coiqui pilti, auct gn Macehualtin am*
 413 *ogohuc loque, auct yni mezo yno mi que*
 414 *nel nra Ocallaquito amamalolan Chio*
 415 *huacan, mi equintin ynotz qui loque me*
 416 *oguinclteque mchichimeca ypan y nitha*
 417 *Lamaoche, oquin duen manilique ynic*
 418 *can. oquin maguio ypan Inen Yaotl,*
 419 *panoc qui milhou y nitha. ma oque*
 420 *zalan, y nahuachuc ticcan yn Mexica*
 421 *ti houan onga Intheort yca, aic mo Iny*
 422 *tlacoz, tonaz, tlathuiz, Zehualquiza Iny*
 423 *Poyauhtlan. onanque Amaglemecan, y*
 424 *Yehualoque Inpopoca tepetl, oquiza co huc*

425 *aycan, Atlixco, coyecac, can*
 426 *can omocauhriague cequintin y huc nra que*
 427 *tin oyague Cbololan totomihuacan, cuauhntlan*
 428 *tecalo. Ozo ticpac, auct yno huilague mista mo*
 429 *huca Texcal ticpac, oncan oazio. Xochitecatilla*
 430 *hieran yocan, Mitco huelpalcalo, Inic yetlaco ypan*
 431 *interpe Ztaque, oncan omocagu y mchichimeca*
 432 *ia, omocantallique y nre yetoque paguidi rican*
 433 *ynaogue aca quin cuecuhuitz, oquihual huican*
 434 *ia chicanauh mamalhuizti, ynic oquiquizti*
 435 *ynletl ycotlachinocaya zanoguinan*
 436 *mapitzalan, jancan demartocac, omocaguch*
 437 *ya yntlan oquimamayt, opeuhque yequitlala hu*
 438 *zacuati ynic, nobhuanga ytlamachitlapan,*
 439 *Xitahuac huc, atlanhuacan, ynicve quachihua lo*
 440 *inone ynin nethaliloca, onganque yague, cuauh*
 441 *huic qui manitague, ypan huayotl, yecan cat a*
 442 *ic oquichiaza ynaquine yaotl, qui tra mig*
 443 *huic ynic yepuchca, auct nei melahuac y nitha*
 444 *huic yegantl. amo oquichiuigue huc moza lehuiz*
 445 *huic cuecuhitque Ybarpa y nra y nra que oqui*

525 yo tequihuacahua, conca m...
 526 huac quinapiztli, oqui cuepiti, ynic qui m...
 527 nahua tli, cenca quic neli ma tra yehuati...
 528 yhuia yni altepe huacahuan, coqui mo pal...
 529 Liaya, oqui mo thui dizquia, comucac quic...
 530 cayotizquia Dni cual machoca, quimo requipa...
 531 huiz inlan zato Requigano lo cafin, mayih...
 532 micac quimo machueto quili tazquia; niman...
 533 tirlan yni tritahuan cenca pagu liepa...
 534 Succasandpauh tlacama ynic pa huq...
 535 huq; maza yhuia yntlan zato pekua amo h...
 536 tinti yntlacamo tbeo tlacalahuia tiritay...
 537 ynin na loqui lipan amo qui mata...
 538 uh, Camaxtli carca Yztlacatini, tlacal...
 539 thortli oya que yn thespan canpa carca...
 540 sla cenca quimo tlacalahuia tique, im...
 541 oqui mo ytlani tique, ynic qui nja la huiz qu...
 542 huico pa im cocol hicnitan; niman qui hu...
 543 Cague, Acatl, teltuazaiat tlacatli, tlacal...
 544 li, Ycaz milt, yptil, maza neltuan, shu...

ochitua lazquia, milt. ypa 545
 oqui huac maito, onan oqui 546
 huic quia cenca huic tui de rolynea, miltaque 547
 mudo lo tlacapa quimo quique cenca tlacalahuia 548
 tlacica quimo tlacalahuia ycan qui tazquia 549
 huicoga Ynin ne requipachi tlizpa tlacalahuia 550
 quimatia yna xan acatl, yna x amihac ynic 551
 huic omonaquia, ypa yniaya chi huahuan, ca 552
 miltinia y huayolahuia ymatonahuia, milt 553
 tlacalahuia amo cuepiti amo no tlacalahuia 554
 tlacalahuia, maci thui actuali y ntlacalahuia, Yn 555
 Chocquiz yhuia y tique roly, amoz qui thui 556
 milt quipaque nezahuia tique, niman tlacalahuia 557
 miltaque nepapan tlacalahuia y tlacalahuia, Yni 558
 tlacalahuia y ntlacalahuia, Yni y tlacalahuia 559
 miltaque Chichimeda, Ynin tlacalahuia 560
 huic Caquipiaya, miltahuia tique Yni y tlacalahuia 561
 huic, oqui nantque tlacalahuia y tlacalahuia 562
 tlacalahuia Camaxtli, amo ximo tlacalahuia 563
 huic, amo ytlacalahuia amo tlacalahuia 564

quizon qui xitizguah... 565
 nihua quia a zac... 566
 viztl' aguin ne suati... 567
 pochilli tlazolli, agui... 568
 Huey & huan ce tepit... 569
 Inualbuigui... 570
 Otemoloto Inin... 571
 yhua zanic ocazique... 572
 inistheapan Camaxitl... 573
 ti ca qui tizguia... 574
 dconis qui pat... 575
 qui pat... 576
 yotl' ca omanequia... 577
 Zanic agui patzi... 578
 Ojaga &... 579
 Niman agui... 580
 yrica Teo... 581
 yhuilan Pattehuac... 582

yme huacaj... 583
 Cacemba... 584
 tli luhqui... 585
 chalc huah... 586
 huey & manado... 587
 temé... 588
 pachogue... 589
 qui In; yhua... 590
 tlacoatomalli... 591
 Copalli... 592
 Coamé... 593
 micmaya... 594
 ynin... 595
 Haukaya... 596
 yme... 597
 mochi... 598
 alhuaca... 599
 matl ynic... 600
 uizen... 601
 Inotlapopoch... 602

ra...al pan... 603
 ...quitaya... 604
 ...cibichual... 605
 ...y... 606
 ...m... 607
 ... 608
 ... 609
 ... 610
 ... 611
 ... 612
 ... 613
 ... 614
 ... 615
 ... 616
 ... 617
 ... 618
 ... 619
 ... 620
 ... 621

Principio de los Quetzales...
 nic pehuat... 622
 ... 623
 ... 624
 ... 625
 ... 626
 ... 627
 ... 628
 ... 629
 ... 630
 ... 631
 ... 632
 Cuapanca, Sannid... 633
 ... 634
 ... 635
 ... 636
 ... 637
 ... 638
 ... 639
 ... 640

641 Colteague cuauhcallan, tlacpauhuic, yncanpa
 642 motocayotia tlamacayotia, cuauhcallan
 643 ynicama quiniquia, quin go cuahuitl, que
 644 yn chichimeca, yloquon yehualitzaco, auh
 645 yn yec in mactitc yn yeciorl oqui quitzique
 646 yn staxotina yhuil yn in coanotakuan. Za
 647 huay tlahuell, tzatiliztl commandub, oquin
 648 toum oramigue y chichimeca tlaxco quantla
 649 caltipe, auh in chimeca ycamachi yn in tlapa
 650 tlatl yn actotoga o mona nique, oqui quitzique
 651 oca yn yeciorl, yhuil yn quicinchca huicague
 652 quihuen manitio yn in theot. Camacitla zata
 653 niman yn in huil chiquiuh tlaxique, yn in
 654 loque yn in tlatl qui huic manitio yn in tlatl
 655 huic tlatl, yehual chihual theot, niman oquin
 656 huicague yhuic came yehual in oqui maguon
 657 tl yn in yca tlatl, omo pi yca in cuahitla
 658 tlaxique qui huic huil in in huic yn in tlatl, yn in
 659 huic, omo xpanit. huic in tlatl, yn in tlatl
 660 li loca theot. ome cuep. oape, yn in huic

661 yubicoyotia, yn in oca cuetlax quant oye, Ino
 662 que yequi pipala, quitzonaya yn in yca tlatl
 663 Yhuic colob: cuauh callan, yhuic tlacpauhuic
 664 Quotlat quitz ycamitc za yn in tlatl, tlacpauhuic
 665 tica Cayot, tlacpauhuic, mimotla. omozapan tlatl
 666 ayt, inagin huil actotoga oca, oca, yn in
 667 quinzin huic oca huic quitz ynicama oca huic
 668 yuhquin omozapan tlatl, yn in tlatl, oca huic
 669 liztl yhuil in tlatl oca, yn in tlatl, oca huic
 670 Comonaya, cequin in yn in tlatl, yn in tlatl
 671 Ya, cequi quenam tlatl oca huic tlatl
 672 ynic cen motu omo neta huic tlatl, yn in
 673 zo quinoquiza yn in tlatl, yn in tlatl
 674 ca ynic tlaxco tlatl, oca huic yn in tlatl, yn in
 675 uh huic yhuic huic huic, oca huic yn in
 676 quitzo yn in tlatl, oca huic, yn in tlatl, yn in
 677 niata, motu yhuic huic huic in in tlatl, yn in
 678 yncanqui quimo tlatl in in tlatl, yn in
 679 ca theot, yn in tlatl, yn in tlatl, yn in
 680 Naquiza yn in tlatl, zame quitzo, yn in tlatl

xkaniliz; oquiqui y natuati lizica yn itlabualibca 681
 theca, ymac actiuh yn theca xitl, yainchi chihual 682
 ayotl, ihuan quin yoleuh quimilhuy, maixquich 683
 Ynamo Zollehuilz inaxcan, yaoquiza nima chi 684
 Chimeca, ynaic anxicani, ynaic an yd cuetlahuyl 685
 maiano ximo maubitan, ayenma inan tla xi 686
 Cogyui, ipanpa in to theca. Camaxtl, y etorech 687
 hic hiecu yuh, ynoguc oquitoay inin yncantla 688
 vltlatol, oquinoqui yn chichihualat, y pan tro 689
 qui mague xitlota, yn migua cuetlahuyl, ocanqui 690
 niman amictl, ynmictiuh yno mo dza lica 691
 riakalotica quima, oquitlaz y pan ynte Zashua 692
 ycuac yn oqui quetiquizque ynocequid micti 693
 cota theca, chicalhuac mo tlatl, ypan y 694
 huezotl inca mictl catl tlatlan qui togehua 695
 ya, ynte nima ome huateguez q mix ayahu 696
 xibihqui caahel yno mo xia yttia, amo omony 697
 tlaya, inic mocepan mimictique, ynteyashuan yna 698
 mo ma o qui mata hac qui mictiaya, ypanpa 699

19.
 ayocmo mixmata, acemo omacepan ittaya, zalo 700
 ca oqui machi liami, ynte mocepan xitl, hia 701
 omazique mictl acemo, tlatl to que yno yno 702
 ti que, yncaguintin atlanco omo teperi huaita 703
 amo qui mata canpaltotia, equin omo cuacha 704
 lantaya xocalea, mictl miguiz ayobnecayahuil 705
 dihuatl ynamo hiecl, amo hoccacamba omo tca 706
 quitenantique yno quitaque, ca in atlanctin o tca 707
 que omix maque yca ino miguiz, yhuay y n 708
 chichimeca y Chihuahua huay, yn in tlatl 709
 Zatepanian oquizique oquintiquia, yno mo 710
 cauhca tlatl, auh yn huezotl inca yna mictl 711
 huall, amo tca omo palchi, mictl atiquizque 712
 noc, noca omictl, inque yno in ochol 713
 oquinna huaita yn in huaita huaita, yno mo 714
 oquin mictl huaita in o tlatl huaita, auh 715
 inicuac oquitaquia yna in mocepan omo ma 716
 ittaya, auh Tepanecatl zano quitaque yn in 717
 Yaoyotl, omo ceptaque yn in chayocan, mictl in 718
 tica, cenca pacti huil, yna mo omo ce hique yn 719

nahuac y Huezo y nicos y reb mitor y nin Huey La 720
 yore, cace Huey taya yacangu y na catca, tecua 721
 nitan caoquimaman Cuicallitica, iminyore 722
 qui pixque yn theo Chichimeca, y nachto ga, oel 723
 rege manque nican tlatoxoyca tlaxcalan, no. 724
 qui tenehua, yn Lao yorl, quichiuhque theo Pyrah 725
 Han, yn nahuac huic y nahuac y acolhuague, re 726
 paneca chalo huic aten 727

capitulum VII nican mo tenehua y nican 728
 epan tlachihual, qui pixque yn tlaxcalteca, La 729
 la 33, nahuac y Huezo y nicos, y nic yn nahuac huic, o 730
 lao 3, mozeritigue y mozaquintin tlachilantlan ye 731
 y nico, altepematague nohuianpa y altecya 732
 nin yasiol qui pixque care mamauhtin y na 733
 ca zpan inoquinagua qui matia y nica qui n 734
 amo quine trocaia yn theo chichimeca cui x 735
 miquini catca, qui matia at theo tlalaca carea 736
 y nica y mo mahuitzilo qui y nic amochi y nal 737
 regehuacan, tlana huati tlacico yn nahuac huic 738
 mochin tin quineguia yca in yo lo mozeritigue 739

y nic nonochipa paca oaxaitica y nica y nica, ayuh 740
 qui keneuhque inin tlatox, y nachto ga y hualague 741
 coyehuan y nican yn chichimeca carea Huezo y nicos 742
 y huac y no mo lo leuhca y hua y loqui, tlaxcalteca y n 743
 tin, zanomatica yuh qui huac y namicque 744
 y nica tepaneca yca inin tlatox loquimilhuito y nica 745
 ya y ecanca huac y nica omicahuac tlaxcala y 746
 Zan nomatica mozentallique y acolhuaca y 747
 huac acolhuague, manel coandaca, carea y nica 748
 nahuan y ncholteca, y huac y nican y nican y nica 749
 Cuauh quecholteca, y nican cuauhchinana, to 750
 mi huacan, cho chome, y nican, tecamachalca, aca 751
 y nica, tehuacan y nica carea, y nica y nica 752
 canal y holmeca xicalancan, tlachilantlan y nica 753
 y ztac y maxitlan teleda y nican y nica 754
 nohuian y nin tlachilantlan camochimtin y nica huac 755
 que, mozeritigue in nahuac yn tlaxcalteca carea 756
 camitec xihuic atla necoliti omopix, omicapan y nica 757
 mo paia, omotlapatliaya, zanicomozitigue y nica 758
 y oclle machiaya Lao yorl, oqui matia que 759

Mico. Huepe Intalpan, moxapan itague, qui me 760
 xexel huiguo ynin tlatlat qui piagui, En 761
 cuahuatlalim yhua ynixtlatluamk nochi te 762
 tzuacali ceceacanga Jkanilaxalli oqui macehu: 763
 ara, noa canpa oqui cual yaya, y huan ynina 764
 nahuanil, ymnetlatiloca, hic otuayataque omi 765
 egula tague caya caxiol Pothuad xitipitl mih 766
 a coxeren tlatlat opan ynin meocitlatl y a na 767
 ynix naxchan abaxitlan, tlapotz, chaxpoton 768
 amgach, atza mela, cuauhtzacualco, conguilla 769
 Naxhulan, coza pan, tlapantlan, chacha hnta 770
 meztlan, hantlan, Panico cayehua oqui xoxi 771
 que ynintlan measo yninchichimeca Yhuo 772
 acihua yca mico abuelague tomela tlatla 773
 Julian, huchucalco 774
 mico. **Capitulo 2^{do}. de Huepe teca** 775
 da con tlatague y xah ynintlan xotl, tlatlan 776
 cupiala 777
 Sh. el yhua ynicoroma Yntahay, Tepalilacoayo 778
 tlat 3. yuca, cabana 779
 Yntaac. Paia oaxcaioria qui macehuata yntax 779
 calteca yminaltepeuh, qui piaia Zan Yoa ce 780

Ynin tlatcaub, amo malca tlatcauqui mariaja 781
 ynin thevetl, yuca atca Colhuaca teuctli Cuarex 782
 ynin oquix ca yucauh, motayotay Tejuhualmin 783
 qui chichimeca teuctli, cazatpan omé toge yohuac 784
 Cuitlucpatl tlat chichimecatl, zamé omotac Te 785
 huehuec, Zena tlat qui hua, ino mico Ymacehuat 786
 huan quin mo Cuitlahuaya, oquix quacardoe 787
 loz intlatayotl, ynahua ynintlan Tejuhual 788
 mingui, auh niman En Colhuacateuctli ygu 789
 nob inin ytecauh, Yhuac mochinint, ymoxan, o 790
 qui macti cen tlat, ym macehuatl huan oquix mo 791
 Cuitlahuaya, onan qui tlatlatl qui mico 792
 tutquia, camoto lmicahitzintin, coquin plazgu 793
 yucanami Y Pilhuar, niman oquincalli y tlat 794
 yohual mingui Yca mico necatlatl oqui n 795
 mocnihu tlat mochinint, auh zanico mico Te 796
 tlat yaxca Yntaxcalteca tlatlayotl, oquix 797
 mohui ym teccal, onan ocotoloca, y huan oqui 798
 tocaxoti Colhuacan, Ynamicoa yn theo 799

Colhuacan & canpa cimalquizque ynin tlaxcal
 teca: no hocca yrocayo, & quipix. tepancalli-
 auh zanico mo Piltali, omo huex tilita, omo ma-
 huiz tilita, ynquena mi aguin gancuican qui
 cui Intequitl, cayuhqui yn quin yollehua In
 macehualtin yca in mahuiz talloca, cazan
 quezqui Ahuiz y nomi pil halli. oquidmaxati.
 yn tlatoayotl, qui panahu yni Ahcauhitz in
 Colhuacateuctli, Piltali. Tepeticpac, inic qui l
 caubtaya in macehualhua, yca yn icual
 tlachihual, tlaxemactli, oquicebaya In mahta
 yn Teyohualminqui, mazo y hui yninomi
 ntin tlaxique, amo naa moocolique, mix.
 namique, coquicapan huitaque yn in tlaxca
 tequitl, oquin macac tlaxahualtli yn icami-
 cacpaca yezque yech yn in tlatoayo
 Zanico mo qui li In Teyohualminqui tla-
 toantl Otzelotco. otlatoacica y Piltzin, yroa
 tlaxlotlac tepapanzin, yn icome yto ca

800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818

Papalotl, yezatepan motocayoti, tlaca teuctli, oqui-
 ycan tocac yn icual huicoca yn tlaxin, oquin
 mo cui tlachui yn macehualhua. ynatle macic
 ne yxnamicitl. ne chualitl, mac y pui ypan
 yn tlatoayo omo chualitl, mac yagoyt
 auh nican mo senohua, ynquena mi macepant
 yn nahut tlatoayotl, tlaxcalan Inactotja oquin
 pacho ycel ca teuctli ytoa tepapanzin. Zaniquic
 oquicauh ceypiltin yroa Colhua teyohualmin
 qui, caamo o huicauh yn inemiliz yn in teyo hual
 mingui qui cauh huac yech yn tlatoayo oquilt
 tin yroa Acaten tehua, yn icual yn in yemo
 toayotaya yn in tlatoayotl, Colhuacan tapan, oco
 telala, yn in Pilti tlatoani, yolchamahua caca
 yn ic qui mahuiz tiliqua ypan yn oncahuiz, yn icza
 tepapan quinimo Cuiltahui yn tlatoayotl, quica
 huilitenigua yn icolpin, yn tlaxin, yca in tla
 machitl oquin caic, oquin chaxtlali mac tla
 cahl, camochtin qui tlacamatoye, amo aca tlan
 oqui chihua yn tlacamo In tloja, ytlaxoquilt
 tin, yn in Acaten tehua, oquin tlax xexelhui o-
 quin In macac tlaxiquitl, huclitlitztl, yna

819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840

inel quin yol Poxauh quin cutic yntch huc 241
 otlatocatic Onpohual y huan Maclac 242
 Deihuic ynic zanguimictique, Ynic hoc 243
 in Acampa opanos yn tlatoalotl, caye inuuo. 244
 el ceritigue ynic qui mictique ca yon ni can mo. 245
 Capatzen 246

Ynic **III** Agitub mo pohuar yue 247
 Concanin omictitlac yn acatomehua Pill. O Co. 248
 decon 249
 d'opatelco; no mihitoga que nra ocalaguitco yn 250
 lo de. Alaco omithua, tlahuete, cacalagui, huale 251
 arte nra yn 252
 lico 253
 Ocatla. Hato cayal

Ynic huc melabuc mazica matj Zniye 253
 uha, ini tlato cayo y pill ynic gal yxiandotl. 254
 orelco catlacuiclagar onhuat pohanag mo 255
 pohuar, inuhacacacitic teneuhque cajub 256
 mazicamatj ynicuac Inchiopimeca. calte 257
 gemanzuca ypeuhca. Poxauhlan, adenco 258
 challo, Mexico, Zatepanian yn yaoyotloqui 259
 zixque in nahuac, yn acolhuagutl y huan 260
 Teparica, ynic ycomya oquizque qui hual 261

Bahualotague yn Popca tepetl, otlat Haca man 262
 tague daltape Haliague, Ynic quin cauhtague 263
 Pipiltin, oquin mo cui tla huizquia, omi cau h 264
 xiquizaco chololan xitquintin macehual 265
 tin, Pipiltin, momabupitlaya, ynic ye huecau. 266
 Hica onpa catayala, Zanico panoc yn yaoyotl 267
 oquilmami que yn blago y huan yon 268
 chololca ynic qan mochinin, yno meuhca yntch 269
 apahuc yn tlaxalca, aulcaric ano concha 270
 tique nequiliz cepanaca yequilcautca Ynt 271
 necoco lopanoc; cequinin yn tlaca quilmamijue 272
 panogua y gan aliepetl tlaxcala, ynic tanga 273
 ocatca yn huayolque, come ynic yuca huala 274
 que chololan y toca cata theuc tondin, co 275
 hucy Pilli, cuali Cztli, ynic rech hual quizca, Ynt 276
 omo chanjotico y pan de tlaxcala calli yntch 277
 Co, Ynic oncan omochimat, yca'ni tlaxequi lojin 278
 yn teuchtl, Hca tennehua, Tlatocan Ocatelco 279
 Zatepanian ye panotuh cahuitl, ye mo tlacua uh 280
 chicauhuitl ynic quimahuiztli yna, zanicomac 281
 yuhquin quinequia quin neso nli yn macehual. 282

Inel quinjol Poxauh quin aut ymich huic Inje 841
 otlatocatic Inyohualt y huan Inatlac 842
 Deihuic ynic zanguimictique, Inic hoc 843
 In Acampa oparus Inle totalot, caye inuuo. 844
 el cenilique ynic qui mictique ca yon ni cam mo. 845
 Copan 846
 lo th. d. h. a. s.

Inic **III** Agitulo mo Johuar Ine 847
 Conatin omictitoc yn acatomehua P. Ill. O. Co. 848
 ad cam 849
 el sp. delolco; no mihit a guenir ocalaguico yn 849
 no de. glato omithua, tlahuete, cacalaguic, huale 850
 ara in 851
 Inua chololan tlalpa n. ynic hualzin n. In 852
 lico s.

Ocalalco. Hato coyatl
 Inichuel melahuac mazicamatj Inje 853
 uha, in tlato cayo. y pill ynic gal y enandl. 854
 cotelolco catla quitlagar onhuat pohanag mo 855
 Johuar, inuhaccacantit teneuhguic agub 856
 mazicamatj ynicuac Inchi chimeta. calte 857
 gemangua y puehca. Poxauh tlan, aenco 858
 chalc, Meoico, zatepanian yn yao y ot. oqui 859
 zixque in nahuac. yn acot huaguic y huar 860
 Teparitca, ynic yoonja oqui que qui hual 861

Inahualotague yn Popca tepetl, otual tlacamar 862
 tague baltepe tlalique. Inic quin cauhtague 863
 Pipiltin, oquin mo cui tla huizguic, omi cau h 864
 ziquizaco chololan. xiquin n. n. macehual 865
 tlan, Pipiltin, m. m. aduio ti tlaya, ynic ye huecau 866
 tica onja catayala, Zanic panoc yn yao y ot 867
 oqui namique yn. h. l. a. c. a. p. i. t. e. y huan yon 868
 chololco ynic qen mochin n. n. yn mo m. h. n. ymich 869
 apahuic yn tla xatoca, aulzanic on conitla 870
 tique nequilitz cezanitca yeoqui cauhtca Ino 871
 neco colopano; cequin n. yn tlaca quilitnamique 872
 panogua y pan al tepetl tla ocalat. ynic tanga 873
 ocatca yn n. huayolque, come ynic tanga huala 874
 que chololan y taca catca tlicuic tlatlan, co 875
 huey P. Illi, cuati C. tli. ynic ech hual quitzca. Inic 876
 onco chan y otico In pan. Ino tla xatoca tli. Ino tlatlan 877
 Co, Inic oncan omochomat. yca ni tlan oqui tlan 878
 yn tenc tli, tica tenc hua, tlatlan otico tlatlan 879
 zatepanian ye panotih cauht. ye mo tlacua ul 880
 chiauhtituh ynic quima huizpiliayan. zanic motac 881
 yuhquin quinequia quin n. d. on n. n. yn macehual. 882

tin coyach opohua yn tlatoayotl. mazo y hui. 883
 atē quimocataya, ypana atēy inihuelitij. 884
 hicquimacatij quia, quinequin canas yntequi. 885
 cenicae oqui tlaca maba yntlatōani. Caltia. 886
 Inoquē dguin yocuitaya, mochi tlacalquicay. 887
 quon masian huelitij mo Villalobos, yca. 888
 ynin ytlatlani quidiz omie yn Teuc itolim. 889
 oqui cauh ytic yni chanayo, ynica ho ay yilpin. 890
 ytoca Atoch hua memeloc, caynin amehuecauh. 891
 onen; oqui cauhchhuac quimocuitla huay. 892
 ychanayo. oquimacebu yn Pilpin tlaca mahu. 893
 auzanquezqui xixitica ye qui xico cuilt. 894
 bakica Xui tlaxilcal, amatic opac. 895
 yepiltic yca miltalica huan yni Cortal. 896
 tin, oquicahua itaguc, caranni man oquilt. 897
 namie ytic yni Yollo, yntlan achto pa huic. 898
 oquilt namie tōnēica. yni cōal calca Teuc. 899
 totolim, ynic oquinec reuctiz. ypan mach. 900
 yn tlatoa Pilol tlaxcalan. tlapan, ynic. 901
 opēuh quindōa tol maca hūez, ypana. 902

26
 cozpan yntlaca magēdualtin, ynic quim tlato. 903
 macala; qui mi thūaya, ynreuctē yebuchue. 904
 carqui, ynic āogue cualli mo tlacuitla huia. 905
 ynquerin opetikca achto, zatlatol cucci. 906
 hui, ayocmo quim tlato tētia ynin tl. 907
 puon, quemami quim tlatoa ce cualli de tējin. 908
 mochi ynin quimilhuaya Ya tlaco omihua. 909
 ynic oqui Inaniquit quim Yol cuetz ynalape. 910
 tlacā ycanoga inihēic tlatoapin, ynic quim. 911
 centlatiz ytlanequi lizpan cacachitē quimil. 912
 hui tētia ya ynin tlatoalli, canecia ypana ochico. 913
 yohuaya yca mīn yectitiz, quicnōtia, ynic qui. 914
 acual ytoayā ynreuctē tlatoani, oquin yōlcup. 915
 ynin tlanequi dī. yhuicōpa ynamo ycuall tlama. 916
 mi qui dīz ynic oqui mic tēz quia Ya tlētic tē. 917
 teau; aub niman yn macēhua līn equicē. 918
 tlali quē ynic quimic tēz que amo omachā. 919
 onia ytlahuac yni huayolque, ynin Pilī teuc tē. 920
 ya que Yte yni Tēcal chichiuhā āogue, quihō. 921
 mīl quimō tlāpallui lōtibue, tēziztēli qui manguc. 922

amo. mimaticata ynic. Yltaca quimictique. 923
 nre ycuilca yaque mnc amo omachias qui 924
 ynreichtaca tlachihual oparique ynin 925
 chachan ynihuayolque ynre teuctlatoni 926
 onopolinca hronitlauh ynquezque Ymitic 927
 oquimacique equin mimictique hiccen mo 928
 chi ynre Piltuan, yn machhuan, ynihuayolque 929
 ylotncahuan, ynre amo a omocahua quia Ynic 930
 tlaca onecayo. ynre mahuitica tlaca maytl 931
 ypanpa amo noce qui en nanian, acaylotona 932
 oquin tlazacuilitzquia cayuh qui yn o mnc ynre 933
 teuctlatoni, cenca tlazolalag omohuiztl 934
 loc ynrean Mochi ynre macehualhuan, catca 935
 zahuehue tlacatl auh ynre omic omachias hic 936
 nohuian yn Altepepan, cenca hic mo Yolco 937
 morique, omochi chihque, ynaquin a mo 938
 quimatque xolalpan ochpan fan, nenent 939
 mio, choquiztli Centmaritcata, cicihua 940
 huan, Piltitipin, cahuel huey tlacoli y 941
 motaya mnc oquin mictitica ynre 942
 teuc tlacoli; auh ynre quipchua 943

26

ynre tlacoli pahuic mocupaz nequis mag thai, onco 944
 xipolatzque, imio atle yual quiza can tlamo 945
 chintin ynre tlacologia hui quizeza 946
 ynre tepituan oquin mimictique ynic ynre 947
 huan, ynreichtuan nencia onco qui hui 948
 quia Ynic mezz, ynreque ootley Patl. o 949
 ynre piaya, tlacominca cahuel ychuat ynre 950
 hui teichtaca nemictitiztl, niman quiza 951
 mnc Piltiz, ypan Ynic pilti, tlacoli, ocote 952
 lolco, manel yhu amo oquin quiza ynre 953
 ynre onco qui quiza Ynic tlacoli, ynre 954
 amo onco qui quiza Ynic tlacoli, ynre 955
 Pilti, nima que nra hual mique ynre 956
 tocaya ynre yno tlacoli, oquin quiza ynre 957
 quia mo cuiltahue quiza, mnc ynre a ynre 958
 onocentia ynre hui. Ynic macehualhuan hac 959
 hual ychuat quia macehualhuan, oca la quiza 960
 quia Ynic ynre tlacoli coyotl ocote lolco, can 961
 panpa ynre tlacoli teuctli. tlacoli hui, oquin 962
 Pilti mnc Cihuapi piltin, ychpochtuan, oquin 963

oquin namitica y maahuac Pipiltin ma 964
 huigiloni, auin mo chintin y as n mo huar 965
 yoltoreuhtlatca, caecon quirequia tla 966
 tiz, ayac qui caluaia yntico omikua kucht 967
 mazo y hui y ntlad namiquiliz y nint 968
 huete, caoqui nequia ye motay Pipiltin, am 969
 hic quin mocati ynin Pipiltin, yhuar 970
 quemin yni hueltitiz ocachi huaycatca, 971
 cuel hic oquinca ma zaue, mo chintin, au 972
 yuhquin omocalaqui y tech y tlatoca y 973
 oquincauh yecypan mic xohuete auh zam 974
 omic equica hui lrehuac ay Pipiltin y 975
 Xipincoltin tlatca, auh ynin zamé omic, 976
 quimacauh y ni tlatocayo. Atlatpaltin hi 977
 huiclticatl, caam huca alitica onem ypan 978
 ce hieniuhtoca Tlapapaltin, oquichitac 979
 auh zanitomic tlatca y tech y tlatocayotl, y 980
 Pipiltin Max yxcatin, ynicuac y tluah az 981
 yntheyo yacanguis Don Hernando Cortes 982
 marques, oquimocelti gntar tloquiltit 983

45
 25
 yuntlatotlac quingaluhui yncas niteca cayth 984
 maaca yotua yech ynin tlatcau loti tlatocayotl tlat 985
 callan, zanitogauh omoccecan xolo ynin tlat 986
 ayotl yncas yncame hienimé, moacan xelo 987
 ynin tlatocayotl, yuh ytech oazito y n Max 988
 capin ayuh tiquitoguh, yncanpa ayuh t 989
 qui tohua omic pipiltin y tech tlatca, canel 990
 uelli cemiane tlatca tlatca y tech tlatca 991
 que camochintin celtaca me ayotl yncas 992
 kongonqui tlatca yncas yncas tlatca yncas 993
 ocote tlatca, mita tlatca tlatca yncas yncas 994
 tlatcauh tlatca tlatca yncas yncas 995
 yncas tlatca tlatca yncas yncas 996
 tlatca oquin pa le, yncas yncas yncas yncas 997
 tlatca yncas, tlatca yncas yncas yncas 998
 tlatca yncas, tlatca yncas yncas yncas 999
 tlatca yncas, tlatca yncas yncas yncas 1000
 tlatca yncas, tlatca yncas yncas yncas 1001
 tlatca yncas, tlatca yncas yncas yncas 1002
 tlatca yncas, tlatca yncas yncas yncas 1003
 tlatca yncas, tlatca yncas yncas yncas 1004
 tlatca yncas, tlatca yncas yncas yncas 1005
 tlatca yncas, tlatca yncas yncas yncas 1006
 tlatca yncas, tlatca yncas yncas yncas 1007
 tlatca yncas, tlatca yncas yncas yncas 1008

1009 *tiaya soniñtacia...*
 1010 *Attegepan, canga, qui tazquia...*
 1011 *gasquirabilis, noce yntia...*
 1012 *quiti mac quin huicaxi...*
 1013 *canin oquiteguipanoz...*
 1014 *quiti quin huicague...*
 1015 *quia caninan quiri...*
 1016 *huicague aguin huicague...*
 1017 *Atte Doca Tetzilli...*
 1018 *huicague aguin huicague...*
 1019 *huicague aguin huicague...*
 1020 *huicague aguin huicague...*
 1021 *huicague aguin huicague...*
 1022 *huicague aguin huicague...*
 1023 *huicague aguin huicague...*
 1024 *huicague aguin huicague...*
 1025 *huicague aguin huicague...*
 1026 *huicague aguin huicague...*
 1027 *huicague aguin huicague...*
 1028 *huicague aguin huicague...*

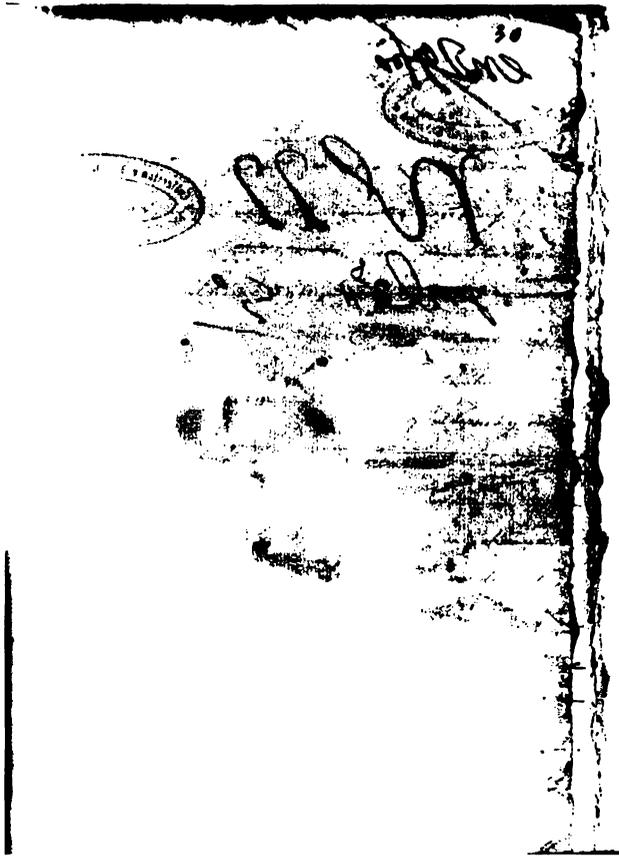
1079 *quiti osui macaguna; y nin...*
 1030 *Atte Catqui...*
 1031 *pan ynic mota...*
 1032 *ocotayaya...*
 1033 *huicacabed, nican...*
 1034 *tianguizelle...*
 1035 *agan tuaton...*
 1036 *nocacam...*
 1037 *huicahuicague...*
 1038 *huicague aguin huicague...*
 1039 *huicague aguin huicague...*
 1040 *huicague aguin huicague...*
 1041 *huicague aguin huicague...*
 1042 *huicague aguin huicague...*
 1043 *huicague aguin huicague...*
 1044 *huicague aguin huicague...*
 1045 *huicague aguin huicague...*
 1046 *huicague aguin huicague...*
 1047 *huicague aguin huicague...*

teped, auh ynin Pipitán chichimeca, or 1086
 cecan xelo que, ynic nican cacapuhui 1087
 tezco, onian omotalico ynahuac yn 1088
 otoc, camiec hauhuyntin otowa ma 1089
 ataya inic oncan cacha que, qui 1090
 niman openoque, yn hual neman qui 1091
 canican Iecpan tlaxcalan, auh zanico 1092
 taque yemochi tlaca mantoc, yequimo 1093
 xolhuica, ca ceaca qui piata ynmaso 1094
 quimo maten namiquilique ynteuclá 1095
 ani Colhuacateuclá, cuantoc, oquin 1096
 que quin macay tlalli, yrech yn tlaxca 1097
 auh niman yn tlahuaca huclá, oquin 1098
 quihica, ynic Intech hualquizaia yni 1099
 cahuan ytlacamecat, quince lli yn in 1100
 or lli, yhuac quin macac yeiantli yhua 1101
 tlalli, hicaltepe manaque, cazan n 1102
 yuhquichihueque, ynic qui maxia 1103
 yn in tlalli yeiantli, auh yn ach 1104

29.
 ateuclá, yoca Mizquitin, yehuatl yn 1105
 hual yaca oquin manaco, auh zanico, o 1106
 teuclic Simalteuclá, zanico yn in 1107
 teuclic, ocalot ynic yntlatocayotl. Tozco 1108
 huateuclá, niman quicax tocan quatin 1109
 teuclic, niman o tlatoatlí quepa 1110
 zanico yn in tlatoani yaoyotl, oca 1111
 li mehuatiquac, yntlan yn in tlatoayotl 1112
 caaca, cecepijiltin qui ne quia tlatoat 1113
 ynic ayc opetl catca, omo yotechuitoy, ynic 1114
 cen mayan mochin tin omo xotica taque 1115
 Zatepanian omo antlatique o quipegenque 1116
 ze Pipi y toca Zacatín, huale huaga yrech 1117
 yntlatocayotl otelolo. Ah catca yrech catla 1118
 or lacalli mo yaoyotl, Conlan tin, auh 1119
 yn in Zacatín, yn in tin opetl yrech yn 1120
 tlatoayotl quiahuiztan cayci huac catca 1121
 tepilli, yrech pohua y Conlan tin, amo oqui 1122
 malhuigue yn Zacatín, inic quitay, a 1123
 moyolnono paia, yntlan conil namiquia 1124

ymā ymā tlātoayotl; hualaque y huan 1125
 quimo huiquilita yca quimōno Cuit 1126
 Paizguia, auh yn Zalazim oquiceli 1127
 tlātoā tequiltē moquic. ynicomoceti 1128
 ymlanequilitzapa, omeaxuhica otlātoā 1129
 Auh Zanicomē Yyactzin ihuātheuctli 1130
 amo ohucauh yteck ymā tlātoayotl 1131
 auh Zanicomē oteuctin yn Pili Gitlā 1132
 Popocahin caye oquiltonguixti In tlātoā 1133
 Yotl ynicuac ocalac, Don hernandi Cort 1134
nican tecpan tlāxcalan 1135
 Dñic Xpi Capitulo. mōtoā mo tenē 1136
 ynic omoman In tlātoayotl tizatl 1137
Mōtoayotlā Xico Tencahl mō 1138

7-17-18 D. L. P. opus fidei, p. 11-18.



cauchitlan Hapantlan in campo motaylan 19
 Hamacacastinco, cauchitlan inico amo quinque 20
 quin yocualantitiqua in Chichimecan yocuin 21
 yehualotzaca; ash in yocuin amatle in yagyt 22
 oquiquitiqua in Huasteca ihuan ino amant 23
 ica huy. Hahueli, Hahueli amantash oqu 24
 hual namiqua in Chichimeca icamantash hahueli 25
 quimantitiqua, ash in Chichimeca ica mochi in 26
 Hahueli in calteya amonamiqua, oquiquitiqua 27
 amo in yocuin, ihuan quicuitca hucay 28
 quicuitca amantash ino Hahueli, amantash hahueli 29
 niman quicuitca hahueli hahueli quicuitca 30
 ino yocuin quicuitca hahueli ino hahueli hahueli 31
 hahueli hahueli hahueli, niman quicuitca hahueli 32
 amo yehualotzaca oquiquitiqua ino hahueli, amo 33
 ica ino hahueli; Hahueli quicuitca hahueli ino 34
 ino hahueli, amantash hahueli hahueli. quicuitca 35
 hahueli ino hahueli, amantash hahueli — 36

quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 37
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 38
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 39
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 40
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 41
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 42
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 43
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 44
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 45
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 46
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 47
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 48
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 49
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 50
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 51
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 52
 quicuitca hahueli ino hahueli hahueli ino hahueli 53

N O T A S

- 1 "El R.P. Aquiles Gerste, S.J. (Arqueólogo y Etnógrafo)", en América Española, I, no. 3, 1921, p. 187.
- 2 Ibidem, 193.
- 3 Anales del Museo, 1a. época, 1903, VII, p. 115.
- 4 Lo afirmo basada en que es la misma letra de la copia que registra Boban como de mano de Aubin.
- 5 El párrafo final de este capítulo no corresponde a este lugar y tal vez a este se refiera la nota, a la que antes hice referencia, debida a Aubin, al pie de esta foja (10r), ya que el relato habla del señorío de Azcapotzalco y de pronto se menciona un suceso relacionado con el señor de Texcalticpac. Por otro lado el contenido del capítulo del que se trata corresponde al Libro III, VI, de Torquemada, mientras que el párrafo en cuestión viene a corresponder con el capítulo XII del Libro III.
- 6 Curso por el Dr. Miguel León-Portilla sobre "Historiadores y cronistas nahuas. Siglos XVI y XVII". Colegio Nacional, 1971. Conferencia Nº 6 "Cronistas e historiadores tlaxcaltecas". Jueves 15 de julio.
- 7 Párrafo 86 al 96.
- 8 Edición Chavero, p. 68.
- 9 Párrafo 128
- 10 Catálogo del Museo Histórico Indiano del caballero Lorenzo Boturini Benaduci en Idea de una nueva Historia General de la América Septentrional, 266.
- 11 Así lo registra Boturini. Op. cit, 267.
- 12 Catálogo de Boban en Documents pour servir a l'Histoire du Mexique, p. 445.
- 13 Debe tratarse de Vicente de la Rosa y Saldívar que fue intérprete general de la Real Audiencia.
- 14 Catálogo del Museo Histórico Indiano, en Idea de una Historia General de la América Septentrional, p. 267.
- 15 2a. edición, México, Tipografía del Colegio Católico, 1883. II, p. 174.
- 16 P. 561.

- 17 Heinrich Berlin y Robert Barlow. Anales de Tlatelolco. Unos anales históricos de la nación mexicana y Códice de Tlatelolco, XXII, XXIII.
- 18 Anales del Museo, 1a. época, VII, 125-126.
- 19 "Un inventario de los documentos de la colección Boturini", Memorias de la Academia mexicana de la historia, V, 265-271 y "Juicio que sobre los papeles escritos en idioma mexicano que se hallan...", 110-120.
- 20 Idea de una nueva historia general..., Madrid, 1746, 36.
- 21 Antonio Peñafiel.
- 22 Silvio Zavala. Francisco del Paso y Troncoso. Su misión en Europa. 1892-1916, 575, 576.
- 23 "Juicio que sobre los papeles..." p. 104, 105 y "Un inventario de los documentos de la colección Boturini", p. 262.
- 24 Idea de una nueva Historia General de la América Septentrional
35
- 25 Antonio Peñafiel, n. 13, p. 60.
- 26 p. 198, 199.

NOTAS AL TEXTO FIJADO

- 1 En este lugar existe una rotura en el M.P. Lo que falta, - cuando es posible, lo completo por deducción.
- 2 Existe una rotura en el M.P. Completo por deducción.
- 3 En el M.P. la palabra tonalco aparece subrayada y sobre -- ella se ha corregido tonatiuh. Sin embargo, no cambia el -- significado, ya que según Molina icalaquian tonatiuh, sig- nifica "el poniente" y tonalco ycalaquian significaría, -- "lugar donde se mete el Sol o su lugar de entrada del Sol".
- 4 En el M.P. yaoquihuaque, y se agrega arriba de la línea, - yaotetequihuaque, que es lo correcto.
- 5 Subrayada en el M.P.
- 6 En este lugar hay una rotura del M.P. y sobre ésta aparece la anotación de la sílaba quiz, que sería la que correspon- de a la rotura. La palabra es ohualquizque.
- 7 Sobre la palabra opehua, se agrega en el M.P. ia, por lo - que queda opehuaia.
- 8 En este lugar hay una rotura en el M.P. Se trata de inpo-- hual, "su cuenta".
- 9 En el M.P. aparece corregida la palabra quitocatiaya. Que- da quitocayotiaya.
- 10 Término dudoso. No tiene ninguna significación.
- 11 En el M.P. aparece tachada una c final.
- 12 El M.P. presenta una destrucción de la esquina superior derecha en las primeras diez y seis hojas del documento. - Esto hace que el principio de las dos primeras líneas de - cada foja no se lean. Cuando no se pueden completar estas - líneas, por deducción, se anota con puntos suspensivos ca culando cuantas letras faltan.
- 13 En el M.P. zan tlaquentitinemia y sobre esta línea se co- rrige zan motlaquentitinemia. Sin embargo el significado - no cambia. El primero es "sólo andaban vestidos", y el se- gundo "sólo se andaban vistiendo".
- 14 Sobre la palabra machixticitca aparece en el M.P. la pa- labra machizticitca. No obstante, el significado no cam- bia.
- 15 Después de esta palabra, se anota un asterisco en el docu- mento, que no conduce a ninguna anotación.
- 16 Después de la palabra tlapoalpan, se agrega en el M.P. la- palabra cahuitl, que es la forma correcta.

ca itab equi	Kataiyotl noxi	91
atc quimocahya	ijampa atlay	92
ihualtla ic quimacali quia	quinagua	93
canar in taquil cemic	equitaca malla	94
klacani catia in equic	agunyocuita moditla	95
mic aequimacian	hualtic moyo labuar	96
mic itanquita mic in	kuatotatin itoca	97
reandor	ca mic amehuecuh onen	98
quimocuita bay ja ichanga	equimacahu in iditlan	99
ant zan gurepa	zuitla ya quimocuitlakuitia	100
amo ic gac	ja yagite jca in itallacahuar	101
equicahuitaque	ca zan aimon equitamic	102
in tlan acito	popuic equitamicimuca	103
kuatitlan	mic equimac tuctia	104
itallacahuar	mic ya equitamic	105
macatluah	inana	

- 17 En el M.P., parece estar tachada la palabra ome, que sería parte del número 16,000. Ome aparece en el A.M.
- 18 Aparece una tachadura en el M.P. Se corrige con la palabra teyaoyacanque.
- 19 Oquihualhuicaya en el M.P. Corregido oquinhualhuicaya.
- 20 Subrayado en el M.P.
- 21 En el M.P. yn imamauhmachio y sobre esta palabra se anota en imamachio.
- 22 Subrayado en el M.P.
- 23 Subrayado en el M.P.
- 24 En el M.P. tepenetl y se agrega sobre la palabra la sílaba ne. La palabra es tepenenetl.
- 25 En el M.P. yqui y se anota sobre esta palabra la partícula uh. Queda yuhqui.
- 26 Bajo esta palabra que corresponde a la rotura del documento aparece la anotación ca quicualittac. En este caso he completado lo que falta basándome en ella, pues considero que va de acuerdo con el contexto.
- 27 En el M.P. aparece corregida la palabra yaotecanque. Queda yaotecaque y adelante yaoteyacanque.
- 28 El M.P. está roto. Completo por deducción con la palabra -tlacatl quipa...
- 29 Sobre la palabra quitlalitzaz, se anota la terminación ---tizaz. La palabra que queda es quitlalitzaz.
- 30 La anotación sobre esta palabra (veyantli), está de más, ya que no cambia en nada la palabra del M.P.
- 31 Subrayada en el M.P.
- 32 La palabra mochi, aparece corregida en el M.P. Queda mo---chin.
- 33 En el M.P. iteyaquizcahuah. Corregido iteyaquizcahuah.
- 34 En el M.P. maciuhy; se corrige macihui.
- 35 La anotación que aparece sobre esta palabra (pacticatca) - no cambia en nada la que aparece en el M.P.
- 36 Puesto tlata, corregido tlaca.
- 37 En el M.P. incepa, corregido incepan.

- 38 Subrayado en el M.P.
- 39 En el M.P. oquin yeiantli, mahuizauhcan oquixelo, aparece subrayado y corregido como: oquinyeyanti mahuizauhca oquixelo.
- 40 La palabra Totopec aparece corregida en el M.P. Queda Toto tepec.
- 41 El M.P. está roto, pero aparece una anotación abajo de la rotura. Queda itocayocan.
- 42 En el M.P. auh; abajo se anota iauh.
- 43 Sobre la palabra motzatzauh, se anota en el M.P. la palabra motzatzauhca.
- 44 Sobre la palabra macac en el M.P., se anota quimacac. El sentido no cambia.
- 45 Debe ser Motocayotia.
- 46 Subrayada en el M.P.
- 47 Ye matlacpohualli xiuhlica ynemilizpan, subrayado en el -- M.P.
- 48 En el M.P., sobre la palabra yhuan aparece la anotación: - Capo 37.
- 49 En el M.P. aparece la anotación pilcauh itech, en la que me baso para completar el espacio de la rotura.
- 50 Subrayada en el M.P.
- 51 En el M.P. aparece toltzin, pero se anota en la parte superior tlot... La palabra correcta es Tlotzin.
- 52 En el M.P. ahahuiloian y se anota sobre esta palabra, --- ahahuialoyan.
- 53 En el M.P. después de la palabra caxtoli aparece una tachadura y continúa con yhuan ce... No afecta el sentido.
- 54 La palabra ohuicoaya aparece subrayada en el M.P., y sobre ella se anota ohuicoya.
- 55 Subrayada en el M.P.
- 56 Sobre las palabras canpa axcan se anota en el M.P. Capo 6o Lib 2o.
- 57 Sobre la palabra omomiquili aparece la anotación, babana--ron; en el M.P. No se entiende el significado.

- 58 En el M.P. se subraya ve in.
- 59 En el M.P. hoccequineque, corregido occequin quinecque.
- 60 En el M.P. al terminar esta palabra se anota se encontró.
- 61 Aquí una rotura del documento. Sin embargo, como el pedazo no está totalmente desprendido, se puede suponer que la palabra sea mochi. En el A.M. en este lugar aparece la palabra mochic. De cualquier forma el sentido no cambia.
- 62 Sobre esta palabra y correspondiendo a la rotura del documento, se anota en el M.P. macuiltin tlatoque. He completado basada en esta anotación.
- 63 La rotura del documento la he completado basada en una anotación que aparece en el M.P. Queda quenami tlaltlatoani, que es lo correcto.
- 64 Subrayado en el M.P.
- 65 Bajo la palabra Ylnamicoca, se anota itlalnamiquiliz.
- 66 No es muy claro en el documento. La palabra correcta es -- chicnauhtzontli.
- 67 En el M.P. a la palabra omocecanquixtique, se le agrega -- una c quedando omocecanquixtique.
- 68 Debe ser quinhualhuicaya.
- 69 En el M.P. oquinuilhui y se anota sobre esta palabra oquimilhui.
- 70 En el M.P. oquintlatlacihuique y se anota sobre esta palabra oquimichuitque.
- 71 Sobre la frase cemixquich tlacatl se anota in tlaca en el M.P. Queda cemixquich in tlaca. El sentido no cambia.
- 72 Sobre la palabra huicoca aparece una anotación en el M.P., pero debido a una mancha sólo se lee ih...ca.
- 73 En el M.P. quintlatalhuiliaya se anota sobre esta palabra quintlatalhuiaya.
- 74 En el M.P. antes de la palabra occequin se abre un paréntesis.
- 75 Debe ser calpitzca.
- 76 En la palabra matlatzincan, la n final aparece subrayada - en el M.P.
- 77 En el M.P. cuitlahuacan chichimeca aparece entre paréntesis.

- 78 Debe ser inaltepehu.
- 79 En el M.P. aparece sobre esta palabra una anotación en --- francés, barbarisme.
- 80 Toda la línea aparece subrayada en el M.P.
- 81 Antes ynanhtopa y se corrige ynachtopa.
- 82 En esta palabra aparece una mancha pero se anota la letra que falta. Queda la palabra tochtli.
- 83 En el M.P. chimozcoc; debe ser Chicomóztoc.
- 84 La primera palabra la he completado basada en una anota---ción al M.P. La segunda la completo por deducción.
- 85 Subrayado en el M.P.
- 86 En el M.P. al final de la palabra teuctlatoca, se añade -- una u.
- 87 Toda la cantidad se subraya en el M.P.
- 88 La cantidad se subraya en el M.P.
- 89 El M.P. está roto. Completo con el Ms. de Loaysa.
- 90 Subrayado en el M.P.
- 91 Tolitic, Acatitlan, aparecen subrayadas en el M.P.
- 92 Después de la palabra quippiaia aparece una letra tachada - en el M.P.
- 93 Napohualixihuytl, subrayado en el M.P.
- 94 Debe ser tlaca.
- 95 Al final de este folio aparecen dos líneas con anotacio---nes: "Voyez la /.../ p.2 copie d P° qui /ne repondre qu'a/ de p.1° plus loin".
- 96 En español en el M.P.
- 97 Debe ser inpanpa.
- 98 En español y subrayado en el M.P.
- 99 En el M.P. necuyatequiliztli, sobre esta palabra se anota necuatequiliztli.
- 100 Subrayado en el M.P.
- 101 Después de la partícula yhuan, aparece una palabra tachada en el M.P., pero parece no afectar al contexto.

- 102 Al final de la palabra zatepan, se agrega en el M.P. ian. No afecta el significado.
- 103 En el M.P. oquinhualycantocataque y se corrige sobre esta palabra oquinhualcauhtocatiaque. Tomo en cuenta la primera.
- 104 En el M.P. oquinhualycanaya. Corregido oquinhualyacanaya. El sentido no cambia.
- 105 Subrayado en el M.P.
- 106 Después de esta palabra, se anota en el M.P. la palabra atenco, que sería parte de lo que falta del manuscrito, -- por la rotura que presenta el documento.
- 107 Subrayado en el M.P.
- 108 Subrayado en el M.P.
- 109 En español y subrayado en el M.P.
- 110 En el M.P. heytlaminque, se corrige hueytlaminque.
- 111 En el M.P. ocualhuicay xiccomitl, se corrige y queda la -- frase ocualhuicaya micomitl, que es lo correcto.
- 112 La palabra cuamiztin en el M.P. aparece corregida por --- quahmiztin. La primera es la correcta.
- 113 En el M.P. ye peuhqui, corregido ye peuhque.
- 114 En el M.P. se anota la palabra yahualolozque, que correspondería a la rotura del documento.
- 115 En el M.P. la terminación loque aparece tachada y sobre esta palabra se anota yaomanilique, que es lo correcto.
- 116 Subrayado en el M.P.
- 117 En el M.P. maoque y sobre esta palabra se anota ma aoc.
- 118 Subrayado en el M.P.
- 119 En el M.P. oquimatiloaya; se corrige oquimatoloaya.
- 120 Completo con el Ms. de Loaysa.
- 121 Subrayado en el M.P.
- 122 Subrayado en el M.P.
- 123 Completo con el Ms. de Loaysa.
- 124 En el M.P. aparece una señal sobre la letra o.

- 125 En la fotografía de la foja 14v, en la parte de la rotura del documento, se ven unas letras que pertenecen a la foja anterior. Lo que corresponde a esta foja es tlā/...../litzli, cuyo espacio completo por deducción, quedando tlā/macehua/litzli.
- 126 Debe ser oquinhuenmanato.
- 127 En el lugar de la letra a, existe una mancha en el M.P.
- 128 Completo con el Ms. de Loaysa.
- 129 En varios lugares de esta palabra aparecen tachaduras en el M.P.; pero es evidente que la palabra que se ha escrito es quiquixtilizquia.
- 130 Completo con el Ms. de Loaysa.
- 131 Completo con el Ms. de Loaysa.
- 132 Debe ser itic.
- 133 Debe ser oquinhuenmanato.
- 134 Completo con el Ms. de Loaysa.
- 135 ¿Ochihuaya?
- 136 Debe ser oteten.
- 137 Debe ser iyaoquizcahuan.
- 138 Sobre la palabra omoxexelocan se anota una i en el M.P., - que no tiene sentido.
- 139 Antes ynimacehcahuan, corregido ynimachcahuan.
- 140 Se inicia la foja 17r con una anotación en español que dice: Principio de la Guerra Mexicana.
- 141 Hasta aquí llega el A.M., que corresponde a la foja 17r, - línea 658 del M.P.
- 142 En español y subrayada en el M.P.
- 143 En el M.P. chimeca, corregido chichimeca.
- 144 En el M.P. ésta sílaba está manchada. He supuesto que la partícula que falta es co y así la he traducido.
- 145 Manchado en el M.P. Supongo que se trata del infijo ti.
- 146 Debe ser yehica.
- 147 Tal vez altepemantoque.
- 148 Posiblemente se trata de mochipa.

- 149 Debe ser nomatca.
- 150 En español y subrayado en el M.P.
- 151 Antes yna, corregido yca en el M.P.
- 152 Antes tlayquitl, corregido tlatquitl en el M.P.
- 153 Posiblemente se trata de yuh, "así como".
- 154 Debe ser onoc.
- 155 Aic, corregido aiac.
- 156 ¿Quenmanian?
- 157 Debe ser amo, "no".
- 158 Tal vez yazque.
- 159 Debe ser omahuiztililoc.
- 160 Tal vez aoc tlei, "no tener nada o no haber nada".
- 161 Se repite oquin en la siguiente foja.
- 162 En español y subrayado en el K.P.
- 163 Posiblemente se trata de cueitl.
- 164 Debe ser inpilhuan.
- 165 En el M.P. aparece la partícula tl, que no tiene ninguna -
significación, pero en el Ms. de Loaysa aparece la palabra
tlaca, que es lo correcto.
- 166 En español y subrayado en el M.P.
- 167 En español y subrayado en el M.P.
- 168 En español y subrayado en el M.P.
- 169 En español en el M.P.
- 170 En español en el M.P.
- 171 En el M.P. aparece una doble z, pero una de ellas está ta-
chada.
- 172 En el M.P. sobre la palabra ocalaqui, se anota la partícu-
la mo. Debe ser ocalac, "entró".
- 173 En español en el M.P.
- 174 En todos los lugares del M.P. correspondientes a la pala-
bra capítulo, ésta aparece en español.

NOTAS A LA VERSION.

- 1 He creído conveniente dejar sin traducir los nombres que significan cargos políticos o militares, ya que pueden servir para el estudio de los diferentes conceptos de gobierno. La traducción literal de estas palabras aparece en un glosario.
- 2 Inusitado. No se usa el plural en objetos inanimados.
- 3 Frecuentemente aparece en el texto la terminación -ta, como en las palabras: guihuicataque, omotzacuata, etc. He traducido esta partícula como sufijo efectivo -tia.
- 4 He traducido izcaltique, no ixcaltique.
- 5 He traducido otlapolohuac, no otlapotohuac. Pudiera ser también otlapotonhuac, "hubo peste"; pero la partícula tla indica que lo que padeció fue algo, no alguien.
- 6 En el A.M. aparece otzitzquiloc, pero debe ser otzitziquiloc de tzitziquiloa, "escarificar alguno, tajar su carne".
- 7 Pudiera ser o-qui-etiticatca. La i frente a la e es absorbida. Tal vez por pronunciarse separado se dejó c en lugar de q. Existe una doble posibilidad que depende de en cuál de las dos frases quede inteo. Si en la primera, el verbo ocetiticatca tiene que ser transitivo (oquetiticatca). Si en la segunda, es intransitivo. He traducido la primera posibilidad; sin embargo, no descarto la segunda, por lo que la doy en esta nota: "quedó muy bien establecido que fue sajado uno de sus teuhtlatoani, porque todos estaban unidos. Su dios, del que está hablando el relato, es el que ahora se llama Mex, que guardaban en el templo de sus falsos dioses".
- 8 En el M.P. aparece quipeaya. La palabra correcta es quipiaya, "guardaban".
- 9 En el N.P. aparece ixictla. La palabra correcta es ixiptla, "imagen".
- 10 Es posible que exista un error en el que se hayan omitido los sonidos de las consonantes y se haya puesto icti por itqui. Debe entenderse quin-itqui /a7-z, "los conduciría".
- 11 Versión dudosa por lo que respecta a "brazo".
- 12 Mintli es variante, posiblemente dialectal, pero de mayor antigüedad, de mitl, "flecha". La mayor antigüedad se supone por su más directa relación con el verbo mina, "flechar".

- 13 Nalquixtia es "traspasar"; pero el contexto indica "vengar". Tal vez es mala copia de tlahuelquixtia, "vengar".
- 14 El M.P. dice tonalliztlacuapan; el A.M. dice tonallixtlacuapan. Ambos términos son oscuros. Me baso en Torquemada, L.I, c.XV, v. I, p. 39 y en la traducción del A.M. para dar a esta palabra el significado de "sur". Tal vez literalmente sea "en donde come el Sol".
- 15 Medida de longitud.
- 16 Días.
- 17 Tal vez la i final sea e, y en este caso oquizque es "salieron".
- 18 Quiere decir que estuvieron habitadas.
- 19 Literalmente, "donde se cuenta a la gente".
- 20 Posiblemente falta una n. La palabra correcta es quinenque, "anduvieron".
- 21 Debe ser inpilhuan, "sus hijos".
- 22 Debe ser incihuahuan, "sus mujeres".
- 23 Debe ser incihuahuan, "sus mujeres".
- 24 Posiblemente como metáfora de "permaneció", "se quedó" o "se introdujo entre la gente".
- 25 Debía ser ueya o ueiya o ueyaya, "crecer, engrandecer, elevarse en dignidad".
- 26 En el texto aparece en plural por dirigirse desde un principio a los nombres de todos los señores que siguen.
- 27 En el M.P. motocayotio. La palabra correcta es motocayotia, "se llama".
- 28 Posiblemente se trata de aco, adverbio "en lo alto", "elevado", usado aquí verbalmente como "se levantaron".
- 29 He respetado el paréntesis dentro del cual aparece esta palabra en el M.P.
- 30 Debe ser onen, "vivió".
- 31 Según Torquemada, L.I, vol. I, c. XLVIII, 73, "de los que no tenían título de rey".
- 32 Inusitado, ya que no tiene plural.

- 33 Según Torquemada, L.I, v.I, c XLVIII, 73, "llevados por cuatro reyes".
- 34 Dudoso.
- 35 Podría tratarse de la piel del jaguar con que solían acompañar la ofrenda ritual.
- 36 En el M.P. onoquitlalli. La palabra correcta es omoquitlalli, "se le colocó".
- 37 En el M.P. miquetecalli. La palabra correcta es miquitecalli, "caja sepulcral de piedra".
- 38 Cacicaazic, tal vez sea una mala grafía de ocacic, "lo alcanzó".
- 39 Según otras fuentes lo que dice el pájaro es tihui tochan, "nosotros vamos a nuestra casa".
- 40 En el M.P. matlatzincan. Probablemente se trata de un plural tlaxcalteca para gentilicios.
- 41 Entre paréntesis en el M.P.
- 42 En el M.P. aparece inatlalil, pero debe ser innetlalil, "su asentamiento".
- 43 En el sentido de suceder.
- 44 Posiblemente omohcuilo, "se escribió".
- 45 Dudoso
- 46 Según el M.P., son ochenta años los que gobierna Tezozomocli, pero según Torquemada fueron ciento sesenta (aunque también dice que las historias tetzcocanas, le atribuyen ciento ochenta años de gobierno). Tal vez se trata de un error del copista.
- 47 Este párrafo no corresponde a este lugar, sino que debe corresponder al lugar inmediatamente después del párrafo que he señalado con el número 967. Erróneamente se insertó al final del capítulo IV del M.P. (que corresponde al L. III, c.VI, 253 de Torquemada), debiendo corresponder al capítulo V del M.P. (que corresponde al L.III, c.XII, 264 de Torquemada).
- 48 Si fuera nequayahualtecuiliztli, sería "tonsura".
- 49 Tal vez ololhuiya, pero sería mejor interpretar el -to-, como una forma regional del pasivo y entonces la traducción sería "estaban reunidos".

- 50 Debe ser oquinhualyacanaya, "los venía dirigiendo".
- 51 En el M.P. tlaoiecanqui, pero debe ser tlayacanqui o teyacanqui, "guía, administrador". Seguramente fue un error del copista.
- 52 En español en el M.P.
- 53 Mamalhuiztli, es una variante de mamalhuaztli, "barreno encendedor". No se entiende el sentido de nueve mamalhuaztli. Posiblemente se refiera, o bien a una novena ceremonia de fuego nuevo, o también es posible que los nueve mamalhuaztli o mamalhuaztli "nueve", fuesen objetos de rito particular de ese dios y aún que correspondiese el término a uno de sus nombres.
- 54 Tal vez se refiera a la flecha ritual para la fundación de pueblos. Según Molina la palabra tetoca, significa "fundar"; si a esta palabra le agregamos mitl y duplicamos la partícula to, tendríamos el significado de "flecha fundadora". He traducido literalmente, pero no descarto la posibilidad anotada.
- 55 Debe ser tlamatihui, "fueron a cazar".
- 56 Debe ser hueytlaminque, "los grandes flecheros".
- 57 Tal como está la palabra es "jarro de ombligo", que no tiene sentido. Debe ser micomitl, "carcaj".
- 58 Ver nota 54.
- 59 Debe ser quinanaya, "los capturaban", porque canaya indica objeto singular.
- 60 Según Hernández (Historia Natural de Nueva España, en Obras Completas, II, 301, XI), el quamiztli es un animal parecido al león...de donde le vino el nombre, pero más manso y más ágil, por lo que algunos españoles han creído que es pante-ra". Sahagún nos habla del quauhmitzli como "gato de árbol", que es semejante al león pero que siempre anda trepado en los árboles y... "pocas veces anda en el suelo".
- 61 De cuech- o cuez-, que indican movimiento, inquietud, cosquilleo, burla, travesura; -ihui-, es la terminación verbal de semejanza y -que es plural.
- 62 El sufijo -can, indica terminación de exhortativo plural con el prefijo ma-.
- 63 Dudoso
- 64 Es increíble el número de nobles que mueren. Tal vez deba entenderse que los que murieron fueron los capitanes que comandaban cada uno de los tres xiquipilles. Ver. Clavijero, Historia Antigua de México, v. II, Lib. VII, nc. 25, 2-0.

- 65 Debe ser oquimeltecque.
- 66 Debe ser inipan, "sobre ellos".
- 67 Ver nota 54.
- 68 Según Torquemada, Libro III, c. XII, 265.
- 69 Debe ser huey tetzacualli.
- 70 Parece sobrar una e; sería aguin.
- 71 Traducción dudosa.
- 72 Según Torquemada, Libro III, CXII, 265, y el Ms. de Loaiza, chichimecas.
- 73 Esto es, hicieron causa común.
- 74 Tal vez se refiere a que era necesario que el tlatoani tlaxcalteca tuviera muy cerca a estos nuevos aliados, para vigilarlos, por cautela, recordando alguna traición.
- 75 Debe ser innahuac, "su cercanía" (de ellos).
- 76 Posiblemente sea ye, "ya".
- 77 Traducción dudosa.
- 78 O sea, el que había logrado poder por su gobierno. Se refiere al mismo Xiuhtlehui.
- 79 O sea, que para él fue nueva la noticia de que hubiera contienda entre esos hombres que estaban ligados por parentesco.
- 80 Debe ser omeyotitihui, "que fueran en pareja".
- 81 Posiblemente in anmehuantsitzin.
- 82 Posiblemente de mo, prefijo posesivo de 2a. persona de singular; machtli, "sobrino", tzin, reverencial.
- 83 Posiblemente de mo, prefijo posesivo 2a. persona singular; amo, prefijo posesivo 2a. persona plural; oo, sufijo de semejanza; tzin, reverencial.
- 84 Posiblemente quimotlanilia, "les pidió".
- 85 Tal vez no sea quihue, sino quihua, "lo envía".
- 86 En este párrafo hay varias palabras que comienzan con el prefijo amech que debe ser anmech.

NV

- 87 Tal vez la e final sea i. De quihui plural de quih, desinencia de los verbos que significa "venir" y sirve para el futuro y el optativo.
- 88 Puede leerse ca zanyo ca, "que solamente", o ca zanyoca, "que sólo por su propia voluntad" (de él).
- 89 Posiblemente se trata de quimomachiotoguilitazquia: qui, objeto; mo, reflexivo para reverencial; machiotl, "señal"; toquilia, verbo toca, "seguir", con la terminación complementaria para el mo de reverencial; itta, "ver"; zquia, condicional. El significado se refiere a esperar la oportunidad para demostrar agradecimiento.
- 90 Posiblemente relacionado con uatza, "secar". Torquemada habla de "jaras", (Libro III, c.XII, 266).
- 91 Falta traducir el elemento tzihui, probablemente "con mucha tristeza".
- 92 Debe ser imixaio, "sus lágrimas".
- 93 Debe ser yeccanquizazquia.
- 94 Pudiera ser in yayaochihualhuan, pero la terminación huan, indica que se trata de poseído plural, o sea persona según el contexto. De yaochihua, "hacer la guerra a otro, guerrear a otro".
- 95 En la palabra intziucnoliz queda pendiente la partícula tziu. Tal vez "su tristeza".
- 96 Posiblemente de tlami, "terminar".
- 97 Debe ser itlahueliloxiptla, "su malvada imagen".
- 98 Tal vez sea esta la traducción correcta.
- 99 En Torquemada, "alto", (Libro III, c.XII, 266).
- 100 Incorrectamente pluralizado.
- 101 Incorrectamente pluralizado. Muñoz Camargo habla de "arpoeadas lengüetas". (Historia de Tlaxcala, 62).
- 102 Ecapatli, "medicina del viento" o "laurel de Indias". Tiene propiedades medicinales. Ver Francisco Hernández, Historia Natural de Nueva España en Obras Completas: I, 326, CLVI; 326, CLXI; 344, XXXIX; de Chietla I, 363, V; malinalcense I, 362, IV; pahuatlanense I, 362, III; papalotípacense I, 363, VI; rojo I, 362, VIII; (o medicina del viento) I, 130, CXXVIII; 362, II; (o laurel de las Indias) II, 7, XXV.

- 103 Debe ser huitztli.
- 104 Afligidos, pero "no desconfiados del favor que les prometió su dios" (Torquemada, Libro III, c.XII, 266).
- 105 Tal vez ochihuaya.
- 106 En la frase intheopixcauh tlatoca/uh/, la uh final entre corchetes que aparece en el A.M., está de más ya que, intheopixcauhtlatoca es "el gobernante de sus sacerdotes" que según el contexto es lo correcto.
- 107 Mal pluralizado.
- 108 Viene del verbo calihui o caloa, "pegar, unir". En este caso, "estaban unidos".
- 109 Ver nota 54.
- 110 Debe ser iyaoquizcahuan.
- 111 En el M.P. ynimachcahuan y en el Ms. de Loaiza inimacehualhuan. He traducido el segundo por considerarlo más adecuado con el contexto.
- 112 Del verbo icatia, "hacer compañía".
- 113 Versión dudosa de ohualnenentoaya. Posiblemente derive de o-, prefijo de pretérito; hual, infijo direccional; nenemi, "andar" y el sufijo -ya de imperfecto.
- 114 En la oración omo cecan manque, la partícula omo corresponde a la segunda palabra, es decir, cecan omomanque, "en una parte se colocaron". De otro modo la partícula omo, no tiene ninguna significación y, por otro lado a la palabra manque le falta la o-, prefijo de pretérito y el mo de reflexivo.
- 115 En el sentido de "llegarles por arriba, por lo alto".
- 116 Los primeros golpes (Torquemada. Lib. III, c.XII, 267).
- 117 Xipe es al mismo tiempo "dueño de piel" y el nombre del dios que se representaba cubierto de una piel humana. En los sacrificios que se hacían a este dios, la piel del sacrificado era vestida por otro hombre como parte del rito.
- 118 Probablemente la palabra correcta sea: atecocoli, "caracol muy grande que sirve de bocina o de corneta".
- 119 Posiblemente "de madera".
- 120 Debe ser tematlatl, "honda para tirar piedras".
- 121 En el sentido de "cómo sucedió".

- 122 Tal vez mohueychiuhaticca.
- 123 Versión dudosa.
- 124 De an-, prefijo pronombre de 2a. persona plural; yol, "corazón" y cuatlaxoa, "desmayar".
- 125 Micniuh, es de muy difícil versión. Posiblemente signifique "se hermanó", en el sentido de "unió sus partes".
- 126 Tal vez sea innoma, "ellos mismos".
- 127 Debe ser momictique, "se mataron".
- 128 Debe ser inchanyocan, "su hogar" (de ellos). Tepanecas está en singular, pero los verbos están en plural. Regularizo en la traducción.
- 129 Versión dudosa.
- 130 En el sentido de considerar que no era fácil enfrentarse con ellos.
- 131 Literalmente "se unirán en amistad". He traducido "unirse en amistad", considerando que está implícita una acción futura.
- 132 Literalmente quinhualilnamique, "lo vinieron a recordar".
- 133 Posiblemente sea intlatlatoI, no intlatlaccol.
- 134 Tetzacuali sería la forma como se tradujo al náhuatl, el término "mojonera" empleado por Torquemada (Lib. III, c. XIII, 269). Equivaldría a "límite de piedras", según el contexto.
- 135 Lo ameritaba o convenía.
- 136 Así habían acordado hacerlo.
- 137 Único señor.
- 138 Debía ser, "a otro hijo suyo".
- 139 ¿Belicoso?
- 140 ¿Los ablandó con dádivas?
- 141 Literalmente, "su silla". Metafóricamente "su autoridad".
- 142 La etimología es dudosa (¿división de casas?). Véase Arturo Monzón, El Calpulli en la organización social de los tenochca. México, Instituto de Historia, UNAM, 1949, 31.
- 143 Lo que deseaba.

- 144 Ver nota 142
- 145 De nacazpan, "en la oreja".
- 146 O sea, que ya no gobernaba como al principio.
- 147 Versión dudosa de tlatolcucihui.
- 148 O sea, que dieron la señal.
- 149 Literalmente, "pobrecito".
- 150 Xolalpan, es de difícil versión. Es el mismo problema que el de la etimología de la palabra Xola, nombre de una calle del D.F. El hecho de que tenga la partícula -lal-, indica que existe una doble l, Xollalpan, que se produce por unión de una l final de la partícula anterior, y la tl inicial de tlalli, "tierra". Pero Xol- no tiene explicación. Se ha llegado hasta a afirmar que Xola viene del español "solar".:
- 151 Probablemente sea xocotetzitzin, no tzocotetzitzin. En el primer caso toda la palabra se referiría a la edad de los niños, muy tiernos. En el segundo pudiera haber una referencia a los hijos como excrecencia del cuerpo.
- 152 En el sentido de disfrazar.
- 153 En esta parte se dobla la hoja y no deja ver el resto de la palabra, antes de yotl. Aunque parece seguir una o y tendría que suponerse la existencia de varias letras. Siguiendo a Torquemada, que habla de "temor", pudiera suponerse la falta de -auhca-, quedando entonces mauhcayotl.
- 154 Literalmente, "sus hijos".
- 155 En esta parte se dobla la hoja y no deja ver sino tlahu-. En el texto de Torquemada dice "tirano".
- 156 Tal vez se refiera a que desde allá se dominaba la población.
- 157 En el M.P. aparece la partícula tl, que no tiene ninguna significación. En el Ms. de Loayza, tlaca, que es lo correcto.
- 158 En el M.P. aparece tlaxcalteca, que evidentemente es incorrecto según el contexto. Basada en el texto de Torquemada y en el cotejo con el Ms. de Loaiza he interpretado castellanos. Seguramente se trata de un error del copista.
- 159 Ilatocaicpal es literalmente "la silla del gobierno", en el mismo sentido que en español se habla de "trono", tanto en sentido directo como en el metafórico.

- 160 No se ve. Posiblemente sea oquicen/cuic̄, "prosiguió".
- 161 Literalmente, "venía a elevar junto a él".
- 162 Ver nota 142
- 163 En el sentido de estar descuidado.

OBRAS CONSULTADAS

- ALVA IXTLILXÓCHITL, FERNANDO DE Obras históricas, 2 v., notas de Alfredo Chavero, prólogo de J. Ignacio Dávila Garibi, México, Editora Nacional, 1965.
- ANALES ANTIGUOS DE MEXICO Y SUS CONTORNOS, compilados por José Fernando Ramírez, 2 v., manuscritos, Museo Nacional de México.
- "ANONIMO MEXICANO" en Anales del Museo Nacional, 1a. época, 1903, VII, 115-132.
- BARLOW, ROBERT H. "Los Manuscritos de la Biblioteca Bancroft que pertenecieron a la antigua colección de José Fernando Ramírez", Memorias de la Academia Mexicana de la Historia, II, 1943, 189-200.
- BERISTÁIN Y SOUZA, JOSE MARIANO. Biblioteca Hispano Americana Setentrional, 2a. edición, México, Tipografía del Colegio Católico, 1883.
- BERLIN, HEINRICH y ROBERT H. BARLOW. Anales de Tlatelolco. Unos anales históricos de la nación mexicana y Códice de Tlatelolco, México, 1948 (Fuentes para la historia de México 2).
- BOBAN, EUGÈNE. Documents pour servir a l'Histoire du Mexique, 2 v., Paris, Ernest Leroux Editeur, 1891.
- BOTURINI BENADUCI, LORENZO. Idea de una nueva historia general de la América Septentrional, fundada sobre material copioso de figuras, símbolos, caracteres y jeroglíficos, cantares y manuscritos de autores indios, últimamente descubiertos, Madrid, 1746.
- Idea de una nueva historia general de la América Septentrional, México, Imprenta de I. Escalante y Cia., 1871, 334p. (Biblioteca Histórica de la Iberia, XI).
- CASTILLO F., VICTOR M., KAREN DAKIN y ROBERTO MORENO DE LOS ARCOS. "Las partículas del náhuatl", Estudios de Cultura Náhuatl, México, VI, 1966, 187-210.
- CLAVIJERO, FRANCISCO JAVIER. Historia Antigua de México, 4 v., edición y prólogo de Mariano Cuevas, México, Editorial Porrúa, 1958 (Colección de Escritores Mexicanos 7, 8, 9 y 10).

- DICCIONARIO PORRÚA DE HISTORIA, BIOGRAFÍA Y GEOGRAFÍA DE MEXICO, 2a. edición, México, Editorial Porrúa, 1965, 1777 p.
- GALINDO Y VILLA, JESUS. "EL R. P. Aquiles Gerste, S.J.", en América Española, I, no. 3, 1921 (Estudios Biográficos y Críticos).
- GARIBAY K., ANGEL MARIA. Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes, 2a. edición revisada y aumentada, México, Editorial Porrúa, 1961, 385 p.
- GIBSON, CHARLES. Tlaxcala in the Sixteenth Century, Stanford, California, Stanford University Press, reimpression de 1967, 300 p.
- HERNÁNDEZ, FRANCISCO. Historia natural de Nueva España, en Obras Completas, 4 v., México, UNAM, 1959-1967, ils. v. II y III.
- ICAZA, ISIDRO IGNACIO DE. "Segundo inventario de los objetos y papeles recogidos a Boturini. Inventario del museo que el comisario de guerra honorario Ignacio de Cubas, entrega al Sr. Dr. Isidro Ignacio de Icaza, en virtud de orden del gobierno supremo de la Federación, de 16 de diciembre de 1825", Boletín del Archivo General de la Nación, VII, no. 1, 1936, 565-582.
- LEDUC, ALBERTO y LUIS LARA PARDO. Diccionario de Geografía, Historia y Biografía mexicanas, París, Librería de la Vda. de C. Bouret, 1910, 1109 p.
- LOPEZ, PATRICIO ANA. "Inventario de los documentos recogidos a Don Lorenzo Boturini por orden del gobierno virreinal", Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, III, 4a. época, 1825-1925, 1-55.
- MANUSCRITO 254 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE PARIS, microfilm, 28+3 ff.
- MANUSCRITO 290 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE PARIS, microfilm, 14 fojas.
- MOLINA, ALONSO DE. Vocabulario en lengua castellana y mexicana, edición facsimilar de la de 1571, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, 122-162f (Colección de Incunables Americanos IV).
- MONZÓN, ARTURO. El calpulli en la organización social de los te-nochca, México, UNAM, Instituto de Historia e Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1949, 112 p.
- MUÑOZ CAMARGO, DIEGO. Historia de Tlaxcala, publicada y anotada por Alfredo Chavero, edición facsimilar, Guadalajara, Jal., México, Aviña Levy, 1972, 278-XVII (Biblioteca de facsimiles mexicanos 6).

PENAFIEL, ANTONIO. Monumentos del arte mexicano antiguo. Ornamentación, mitología, tributos y monumentos, 2 v., Berlín, A. Asher & Co., 1890.

ROSA Y SALDÍVAR, VICENTE DE LA. "Juicio que sobre los papeles escritos en ydioma mexicano que se hallan en el museo del caballero Boturini, expuso don Vicente de la Rosa Saldívar, yntérprete general de esta Real Audiencia en virtud de orden del excmo. señor conde de Revilla Gigedo por el año de 1791", Documentos inéditos para la historia de España, V, 1947, 93-143.

"Un Inventario de los documentos de la colección Boturini", Memorias de la Academia mexicana de la Historia, V, 1946, 257-301.

SIMÉON, RÉMI. Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine, preface par Jacqueline de Durand-Forest, Graz-Austria, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1963, 12, lxxvi-710p, edición facsimilar de la de París, Imprimerie Nationale, 1885.

TORQUEMADA, FRAY JUAN DE. Monarquía Indiana, introducción de Miguel León-Portilla, edición reproducida de la segunda de Madrid, 1723, 3 v., México, Editorial Porrúa, 1969.

ZÁVALA, SILVIO. Francisco del Paso y Troncoso. Su misión en Europa. 1892-1916, México, Publicaciones del Museo Nacional, 1938, 644 p.

GLOSARIO

Todas las palabras se dan con la ortografía con la que aparece en el texto. El significado está basado en Molina y Remi Simeón. Se señala con una M, cuando se basa en Molina y con una S cuando se basa en Simeón.

M

MACEHUALLI. Vasallo, hombre en general, plebeyo. (Pl. MACEHUALTIN)
MACEHUALTIN, plural de MACEHUALLI

P

PILLI. Hijo, noble, señor, hombre de calidad. (Pl. PIPILTIN)
PILLOTL. Nobleza, niñería, señorío.
PILOTL, v. PILLOTL
PIPILTIN, plural de PILLI
PIPILTZIN, reverencial del plural de PILLI, v. Literalmente: "venerables hijos" o "venerables nobles" o "venerables señores".
PIPILTZITZIN, reverencial del plural de PILLI. Literalmente: "venerables nobles", "venerables hijos", "venerables señores".
PIPILZITZIN, v. PIPILTZITZIN.

T

TECUHTLI. Señor, personaje elevado. (Pl. TETECUHTIN), variante TEUCTLI (pl. TETEUCTIN)
TEHUCTLI, v. TECUHTLI
TETECUHTIN, plural de TECUHTLI, v.
TETEUCTIN, plural de TEUCTLI, v. TECUHTLI
TETEUTIN, plural de TEUTLI, v. TECUHTLI
TEUCLATOANI. Gobernante.
TEUCLATOCATZIN. Venerable gobernante
TEUCLATOQUI, literalmente: "el que gobierna"
TEUCTLI, v. TECUHTLI
TEUHLATOANI. Gobernante.
TEUHTLI, v. TECUHTLI
TEYACANQUI, literalmente: "el que guía a la gente". "Guia-
dor o gobernador" (M). (Pl. TEYAYACANQUE)

TEYAYACANQUI, v. TEYACANQUI
 TEYAoyACANCAHUA. Capital. Literalmente: "dirigente de la gente en la guerra".
 TEYAoyACANQUE, plural de TEYAoyACANQUI, v. YAOTEYACANQUE
 TEYAoyACANQUI, literalmente: "el que guía a la gente en la guerra", v. YAOTEYACANQUI
 TEYAoyECANQUI. Debe ser TEYAoyACANQUI, v. YAOTEYACANQUE
 TEYAoQUIZQUE, literalmente: "el que saca la gente a la guerra". Plural de TEYAoQUIZQUI
 THEUCLATOANI, v. TEUCLATANI
 THEUCTLI, v. TEUCTLI
 THEYACYECANCAHUA, v. TEYAoyACANCAHUA
 TIACAHUAN, plural de TIACAUH
 TIACAUH. Valientes hombres, animosos y esforzados soldados (M). (Pl. TIACAHUAN)

TL

TLALTECÚYOTL, literalmente: "señorío de la tierra" (tlalli, "tierra; tecuhtli, "señor"; -yotl, abstracto)
 TLALTEUCYOTL, literalmente: "señorío de la tierra" (tlalli, "tierra"; teuctli, "señor"; -yotl, abstracto)
 TLALTOCÁYOTL. Debe ser TLATOCÁYOTL, v.
 TLATOANI, literalmente: "el que habla". "Hablador" o "gran señor" (M). "Aquél que habla bien", "gran señor", "príncipe", "gobernador" (S). (Pl. TLATOQUE)
 TLATOCATEQUITL, literalmente: "la carga del señorío". Parece usarse como sinónimo de TLATOCÁYOTL
 TLATOCÁYOTL. Señorío. En el párrafo 50 parece ser sinónimo DE PILOTL
 TLATOQUE, plural de TLATOANI, v.

TZ

TZONTECOMAME, plural de TZONTECÓMATL, v.
 TZONTECÓMATL. Cabeza. (Pl. TZONTECOMAME)

Y

YAOTEQUIHUA, literalmente: "el que tiene cargo militar". (Pl. YAOTEQUIHUAQUE o YACTETEQUIHUAQUE)

YAOTEQUIHUAQUE, plural de YAOTEQUIHUA, v.
YAOTEYACANQUE, v. YAOTEYACANQUI
YAOTEYACANQUI, literalmente: "el que dirige a la gente en la guerra". (Pl. YAOTEYACANQUE)
YAQYACANQUI, literalmente: "el que dirige en la guerra", (dirigente militar). (Pl. YAQYACANQUE).

YAQYECANQUE, plural de YAQYECANQUI, v.
YAQYECANQUI, v. YAQYACANQUI
YAQYIZQUE, plural de YAQYIZQUI, v.
YAQYIZQUI, literalmente: "el que sale a la guerra". Soldado (M). (Pl. YAQYIZQUE)
YCPALTLATOCÁYCTL, literalmente: "el asiento del señorío" (icpalli, "silla", "asiento"; tlatocáyotl, "señorío").

INDICE ANALÍTICO

Algunas veces, una misma palabra aparece con diferente ortografía en el texto. Todas se anotan en este índice. Los números indican el número de párrafo.

- Acatentehua, 145, 147, 149,
 153, 166, 173
 Acatómatl, 37, 53
 acatzincas, 133
 Achcautzin, 23, 25
 Acolhua, 49, 50, 79, 91
 acolhuas, 65, 76, 91, 128,
 133, 136, 151
 Acolhuateuctli, 78
 Acozamelco, 136
 Acxocuáhuatl, 39
 Ahuelhuacan, 11
 Amaqueme, 22
 Amaquemecan, 95
 Anáhuac, 69
 Atlapaltzintzin Huitlitzcatl, 169
 Atlixco, 95
 Atotonilco, 44
 Axochhuaméméloc, 156
 Axochíatl, 38
 Azcapotzalco, 50, 76, 77
 Azcaxóchitl, 51
 Azteca, 70
 Aztlan, 68, 74, 87.
- calpitzcas, 71
 Camaxtle, 100, 110, 112, 121, 124
 Camaxtli Mixcóhuatl, 90
 Camaxtli, 93, 107
 Campech, 19, 136
 Castellanos, 170, 181
 Cempohuallan, 28
 Cenpoalla, 136
 Cihuaxóchitl, 50, 82
 Citlapopocatzin, 203
 Citzin, 49
 Coatemallan, 19
 Coatlycámac, 26
 Coatlychan, 50
- Cocotzin, 187
 Cohuatépec, 53
 Cohuatzon, 3
 Colhuacan, 39, 133, 140
 Colhuacan Tecpan Ocotelolco, 145
 colhuas, 65
 Colhuacateuctli, 83, 140, 141,
 183, 184
 Colhuacatheuctli Cuánex, 106,
 139, 196
 Colhuateyohualminqui, 145
 Concepción Santa María, 182
 Contlantzinco, 117, 201
 Cortés Hernando Don, 170, 190, 203
 Couatzinteuctli, 199
 Coyohuacan, 29
 Cóyotl, 39
 Cozauhtli, 39
 Cozcacuauhtli, 53
 cozcatecas, 133
 Cuantla, (sic), 29
 Cuánex, 83
 Cuapanco, 117
 Cuatlápal, 53
 cuauhchinancas, 133
 Cuauhchinanco, 44
 cuauhquecholtecas, 133
 Cuauhtiquihuale, 55
 Cuauhtitlan, 95
 Cuauhtzacualco, 136
 Cuauhtzalan, 119
 Cuauhtzinteuctli, 79
 Cuautilpan, 29
 Cuécuech, 79
 Cuetylaxochitl, 50
 Cuicúitzcatl Theochichimécatl, 139
 Cuitlitzco, 153
 chalcas, 72
 Chalchiuhtlanetzin, 8
 Chalco, 40, 105, 151
 Chalco Atenco, 38, 89, 128

- chalmecas, 71
 Chanpoton, 136
 Chapoltépec, 62
 Chapoltéptl (sic), 29
 chichimecas, 22, 65, 66, 91, 95,
 101, 102, 105, 106, 110,
 119, 120, 124, 126, 132,
 136, 151, 192, 192
 Chichimecatlalpan, 44
 Chicomóztoc, 88
 Chiconcuauhtli, 50
 Chimalhuacan, 92
 Chimózcoc, 74
 chochomes, 133
 Chocoayan, 26
 Chololam, 41, 151, 153
 Chololan, 95, 149
 chololtecas, 133, 152

 Ehecatzin, 3
 Ezitzin, 38

 franciscanos sacerdotes, 182

 Garcés Julián Don, 182

 Helzacatitechcochi, 47
 Huadalupetzin, 53
 Huahuantzin, 47
 Huasteca, 136
 Huehuetlalpal, 6
 Hueitzin, 9
 Huepalcalco, 95
 Huetzinteuctli, 78
 huexotzinca, 105, 126
 huexotzincas, 114, 118, 119,
 125, 127, 129, 152
 Huexotzinco, 101, 103, 104, 105,
 132
 Huitzilhuítzin, 102, 103, 105
 Huitzinton, 69, 73
 Huitzitzilin, 51

 Ihloxóchitl, 39
 Ilhuicamina, 79
 Itzacan, 133
 Ixtlilcucuechahuac, 9
 Ixtlilxóchitl, 76
 iztacimaxtitlanecas, 133

 macehuales, 92,
 malinalcas, 72
 Mamalhuazco, 53
 Matlacóhuatl, 79
 matlatzincas, 72
 Maxixcatzin, 170, 171
 Mazahuacan, 53
 metztecas, 65
 Mex, 14
 mexicana, 102, 103
 mexicana tepaneca, 189
 mexicas, 61, 71, 75, 81, 85, 87,
 92, 93, 94, 118
 mexicas tepanecas, 133
 Mexico, 136, 151
 Mexico-Tenochtitlan, 1
 Mezitzin, 3
 Mitz, 9
 Mitzco, 95
 mixtecas, 48
 Mizquitzin, 198
 Mizquiyahualan, 26

 Nacazcáyotl, 9
 Nauhtlan, 136
 Nepoalco, 33
 Nohpaltzin, 27
 Nopaltzin, 32, 37, 45, 50, 51,
 53, 55

 Nueva Viscaya (sic), 23

 Oconénetl, 89
 Ocopetlayocan, 95
 Ocotelolco, 140, 143, 149, 150,
 153, 166, 173, 190, 201
 olmecas xicalancas, 133
 Omeacatzin, 188
 otomíes, 48, 87
 Ozeloxóchitl, 39
 Oztotícpac, 95

- Panoco, 136
 Panotlan Nicolás San, 117
 Pantzinteuctli, 187
 Papálotl, 143
 pinomes, 133
 Póchotl, 11, 51, 57
 Popocatépec, 29
 Popocatépetl, 41, 95, 151, 193
 Popolcas, 48
 Popózac, 55
 Poyauhtlan, 85, 105, 151
- Quautemallan, 19
 Quetzalxiuhtzin, 199
 Quiahuíztlan, 191, 201
 Quinatzin, 57, 59
- Tecalco, 95
 tecamachalcas, 133
 Tecatlalatzin, 64
 Tecpan, 53
 Tecpancalli, 140
 Tecpancaltzin, 11
 tecpannecas, 65
 Tecpantzin, 70, 73
 Técpatl, 89
 Tecuanitzin, 47, 128
 tehuecanecas, 133
 Teitztlacuatzin, 188
 Tenamíhtic, 55
 Tenancacaltzin, 61
 Tenanyocan, 31, 32, 45, 61
 Tennanyocan, 34
 tenochcas, 75
 Tenochtitlan, 105
 Teopoyauhtlan, 192
 teotecas, 133
 Teotléhuac, 79
 tepaneca, 66, 91, 103, 127
 tepanecas, 66, 72, 76, 85, 91,
 105, 118, 128, 151
 Tepeiécac, 53
 Tepetícpac, 141, 183
 Tepexoxoma, 41
 tepeyecas, 133
 Tepotzotecua, 47
 tetelacas, 133
 Tetenanyocan, 95
 tetzcocano, 97
 tetzcocanos, 83
 Tetzco, 29, 45, 55, 57, 59,
 64, 193
- Tetzpantzin, 145
 Teuctotolim, 155, 157
 Texcallihuehue, 186
 Texcaltícpac, 83, 95, 101, 104,
 184, 190
 Teyohualminqui, 140, 142, 143,
 145, 184, 183
 Teyohualminqui Chichimecateuctli,
 139
 Tezcacóatl, 79
 Tezcaltícpac, 106
 Tezcapoctli, 79
 Tezcoco, 50
 Teyécac, 95
 Tezozomoctli, 76, 82
 theochichimecas, 128, 130
 Theocolhuacan, 140
 Theotlalpan, 117
 Theotléhuac, 8
 Theopoyauhtlan, 90, 95, 102, 128
 Theotlyxco, 91, 94
 Theuctotolim, 153
 Timalteuctli, 198, 199
 Tizatlan, 204
 Tochtli, 73
 Tolantzincas, 56
 tolantzinco, 7
 tolteca, 38, 51, 54, 55
 toltecas, 2, 11, 21, 38, 68
 Toltzin, 55, 57
 Tollan, 8, 26
 Topiltzin, 51
 Tepeapolco, 28
 Tepenénetl, 26
 Totepéuh, 9
 Totolan, 117
 Totomihuacan, 95
 totomihuacanos, 133
 totonaca, 87
 Tototépec, 44
 Tozcoyahuatl, 177
 Tozcoyohuateuctli, 199
 Tlacateuctli, 143
 Tlacatzin, 3
 Tlacazcaliteuctli, 190
 Tlacoalcalcas, 71
 Tlacomihua, 156, 166
 Tlacomihuatzin, 179
 Tlacomihua, 149, 159, 167, 168
 Tlacopan, 105
 Tlailotlactetzpantzin, 143
 Tlaltecatzin, 57, 59
 Tlamacatzin, 22
 Tlamacazcatzinco, 119

Tlapalmezotzin, 3
 Tlapatzco, 136
 Tlapitzahuacan, 191
 tlatlahuquitepecas, 133
 Tlaxcalan, 105, 128, 133, 137, 144,
 152, 157, 190, 194, 203
 Tlaxcallan, 171, 192
 tlaxcalteca, 140
 tlaxcaltecas, 48, 83, 85, 86, 87,
 88, 101, 104, 129, 132, 133,
 138, 140, 152
 Tlaximaloyan, 51
 Tlehuexolotzin, 190
 Tlepapalotzin, 169
 Tzácatl, 3
 Tziccóhuatl, 3
 Tzihuactlatónac, 80
 Tzontecómatl, 50
 Tzontehua, 47

Xaltocan, 50
 Xicoténcatl, 204
 Xipe, 121
 Xipincoltzintlifitzcatl, 169
 Xitotzin, 11
 Xiuhtématl, 39
 Xiuhtlehui, 100, 103, 105
 Xiuhtzaltzin, 9
 xochimilcas, 72
 Xochitecatitlan, 95
 Xolothéopan, 117
 Xólotl, 23, 27, 28, 32, 34,
 36, 42, 46, 49, 50, 52,
 54, 78

Ytzacmacuechtli Benito, 86
 Ytzcuincuani, 47

Yyactzinthecatuectli, 203
 Yztáccuauhtli, 53
 Yztácmítl, 53

zacatepecas, 133
 Zacatlán, 44, 55
 Zacatzin, 201, 202

INDICE GENERAL

Introducción	1
1. Estudio del Anónimo Mexicano	3
a) Aquiles Gerste, 3	
b) Características formales y bibliográficas, 6	6
2. Localización del Ms. 254 de París	6
a) Características formales del Ms.254 de París, 7	
b) Copia de Aubin. Características formales, 8	
3. Cotejo del Ms. de París con el Anónimo Mexicano	9
a) Similitudes y diferencias, 9	
b) Observaciones a la traducción del Ms. de París	10
c) Ejemplos para basar la tesis de que se trata de de una versión del español al náhuatl, 11	
d) Conclusión al cotejo del Ms. de París con la Monarquía Indiana, 15	
4. Contenido del Ms. 254 de la Biblioteca Nacional de París	16
a) Mención de los dos cronistas a que hace alu- sión el Ms. de París, 18	
b) El autor del documento es un noble tlaxcal- teca, 21	

5. Manuscrito 290 de la Biblioteca Nacional de París	22
a) Explicación del registro equivocado del Ms. 290, 22	
b) Francisco de Loaysa, 26	
c) Características formales del Ms. de Loaysa, 26	
d) Capítulos de Torquemada que agrega el P. Pichardo, 27	
e) Cotejo del Ms. de París con el Ms. de Loaysa, 28	
6. Otras referencias historiográficas que se han hecho a esta familia de documentos	31
Anónimo Mexicano, 31	
Ms. 254 de la Biblioteca Nacional de París, 32	
Ms. 290 de la Biblioteca Nacional de París, 35	
Conclusiones	38
Abreviaturas y claves numéricas	40
Texto fijado	42
Versión al español	92
Apéndice I. Capítulos que se tradujeron de Torquemada	131
Apéndice II. Ms. 254 de la Biblioteca Nacional de París	154

Notas al estudio (NE)	187
Notas al texto (NT)	189
Notas a la versión (NV)	197
Obras Consultadas	207
Glosario	210
Indice Analítico	213
Indice General	217